

Ilias 11

[1] ἥ^{Pt} ὤς^{Pt} ἐκ^{Prp} λεχέ^{ων} παρ^{Prp} ἀ^γγαυοῦ^{AdjG} Τιθω^{νοῖο}
 aber aus von|bei erhabenen
 but out|of from|beside of|noble

[2] ὄρνυθ^{Kon}, ἵν^{Kon} ἀθανά^{τοισι} τοῖσι^{AdjD} φό^{ως} φέροι^{ἡδὲ} βρο^{τοῖσι}
 damit den|Unsterblichen
 so|that to|immortals und
 and

[3] Ζεὺς δ^{Pt} ἔρι^{δα} προί^{αλλε} θε^{ας} ἐπὶ^{Prp} νῆας^Ἀ χαίω^{ων}
 aber schnelle auf
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ^Lγαίλῃ^{ην}Λ(Adj)(A), ποι^{λεί}ῃ^{μοι}Loi(G) τέ^ιρα^ςΛ(A) με^ιτὰ^ι(Prp) |χερ^σῶ^νι(D) ἔ^ι|χο^υσ^{αν}Λ(Prä)(Akt)(A).]

[4] mühselge, des Keges Wundezzeichen mt den Händen haltend.
 grievous, of|war portent with hands holding.

[5] στῆ^{Pt} δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ο^δυσσῆ^{ος} μεγα^{κήτει} νη^ι με^{λαίνῃ}
 aber auf tief|bauchigem
 but upon deep|hulled schwarzen,
 black,

[6] ἡ^N ῥ^{Pt} ἐν^{Prp} μεσσάτ^ω ἐσκε^{γε} γ^{ωνέμεν} ἀμφοτέ^{ρωσε}
 die ja in mittleren
 which then in midmost nach|beiden|Seiten,
 to|both|sides,

[7] ἡμὲν^{Kon} ἐπ^{Prp} Αἴαν^{τος} κλισί^{ας} Τελα^{μωνία} δαο^ο
 einmal bei
 both upon

[8] ἡδ^{Kon} ἐπ^{Prp} Α^{χιλλῇ} ος, τοί^N ῥ^{Pt} ἐσχατα^{Adv} νῆας^ἐ ἰσας^{AdjA}
 und bei die|zwei ja am|äußersten
 and upon those then outermost wohl|gebauten
 well|balanced

[9] εἴρυσαν^ἡ νορέ^η πίσυ^{νοι} καὶ^{Kon} κάρτεϊ^{χειρῶν}
 vertrauend und
 trusting and

[10] ἐνθα^{Adv} σταῶ^N ἡ^ῶσε θε^α μέγα^{Adv} τε^{Pt} δει^{νόν} τε^{Pt}
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar
 there having|stood greatly and terribly und
 and

[11] ὄρθι^{Adv} Α^{χαιοῖ} σιν δὲ^{Pt} μέ^{γα} σθένος^ἔ κάστ^ω
 laut, aber sehr
 on|high, but greatly

[12] καρδίῃ^ἄ λη^{κτον} πολε^{μίζειν} ἡδὲ^{Kon} μά^{χεσθαι}
 un|aufhörlich und
 unceasing and

[13] τοῖσι^D δ^{Pt} ἄ^{φαρ} πόλε^{μος} γλυκί^{ων} γένετ[᾽] ἡδὲ^{Kon} νέ^ε εσθαι^ο
 ihnen aber sofort süßer
 to|them but straightway sweeter
 oder
 or

[14] ἐν^{Prp} νηυσὶ γλαφυρῇσι^{AdjD} φίλῃν^{AdjA} ἐς^{Prp} πατρίδα γαίαν.
in in hohl|gefügt hollow lieb|gewonnene dear in to

[15] Ἀτρεΐδης δ'^{Pt} ἐβόησεν ἰδὲ^{Kon} ζῶν νυσθαὶ ἄνωγεν
aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐδύσετο νώροπα^{AdjA} χαλκόν.
in in aber but selbst himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{Adv} περὶ^{Prp} κνήμησιν ἔθηκε
zwar indeed zuerst first um around

[18] καλὰς^{AdjA} ἀργυρέοισιν^{AdjD} ἐπισφυρίοις ἀραρυίας^{A_{PerPas}}
schöne fair silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον^{Adv} αὖ^{Adv} θῶρηκα περὶ^{Prp} στήθεσσιν ἔδυνε,
zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν^{A_{Pr}} ποτέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} Κινύρης δῶκε^ξ ξεινῆϊον^{AdjA} εἶναι.
den that einst once ihm to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ^{Pt} Κὺπρον δὲ^{Pt} μέγα^{Adv} κλέος οὐνεκ^{Kon} Ἀχαιοὶ
denn for aber but großes great weil because

[22] ἐς^{Prp} Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·
nach to

[23] τοὔνεκά^{Kon} οἱ^{D_{Pr}} τὸν^{A_{Pr}} δῶκε^ξ χαριζόμενος^{N_{PräMed}} βασιλῆϊ.
darum for|this|cause ihm to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ^{G_{Pr}} δ'^{Pt} ἤτοι^{Pt} δέκα^{Adj} οἱμοὶ ἔσαν μέλανος^{AdjG} κυάνοιο,
dessen of|it aber but freilich indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα^{Adj} δὲ^{Pt} χρυσοῖο καὶ^{Kon} εἴκοσι^{Adj} κασσιτέροιο·
zwölf twelve aber but und and zwanzig twenty

[26] κυάνεοι^{AdjN} δὲ^{Pt} δρᾶκοντες ὁρῶρέχα^{το} προτὶ^{Prp} δειρὴν
dunkel|blaue blue|black aber but zu towards

[27] τρεῖς^{Adj} ἐκάτερθ^{Adv} ἱρὶσσιν ἐοικότες^{N_{PerAkt}} ἅς^{A_{Pr}} τε^{Pt} Κρονίων
drei three beiderseits on|each|side gleich|geworden, having|resembled, welche und which and

[28] ἐν^{Prp} νέφεϊ ἰσθήριξε, τέρας μερόπων^{AdjG} ἄνθρωπων.
in in der|sterblich|redenden of|mortal

[29] ἀμφὶ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥμοισιν βάλε το ξίφος· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἦλοι
um aber ja in aber ihm around but for|him

[30] χρύσειοι^{AdjN} πᾶμ φαινον, ἀτὰρ^{Pt} περι^{Prp} κουλεὸν ἦεν
goldene golden aber but um around

[31] ἀργύρεον^{AdjA} χρυσέοισιν^{AdjD} ἀορτήρεσσιν ἀρηρός.^N _{PerPas}
silbern silver mit|goldenen with|golden gefügt. fitted.

[32] ἄν^{Adv} δ^{Pt} ἐλετ' ἀμφιβρότην^{AdjA} πολυδαίδαλον^{AdjA} ἀσπίδα θοῦριν^{AdjA}
dann aber but menschen|umgreifende kunst|reiche stürmische then but all|covering well|wrought furious

[33] καλὴν^{AdjA} ἣν^A _{Pr} περὶ^{Prp} μὲν^{Pt} κύκλοι δέκα^{Adj} χάλκεοι^{AdjN} ἦσαν,
schöne, beautiful, welche which um around zwar indeed zehn ten eherne bronze

[34] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ὀμφαλοὶ ἦσαν ἐξείκοσι^{Adj} κασσιτέροιο
in aber ihr in but for|it zwanzig twenty

[35] λευκοί^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} μέσοισιν ἔην μέλανος^{AdjG} κυάνοιο.
weiße, white, in in aber but des|dunklen of|black

[36] τῇ^D _{Pr} δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} μὲν^{Pt} Γοργῷ βλοσυρῶπις^{AdjN} ἐστεφάνωτο
ihr aber auf zwar finster|äugig on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν^{Adv} δερκομένη^N _{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} Δεῖμός τε^{Pt} φόβος τε.^{Pt}
schrecklich terribly blickend, looking, um around aber but und and und. and.

[38] τῆς^G _{Pr} δ^{Pt} ἐξ^{Prp} ἀργύρεος^{AdjN} τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοῦ^G _{Pr}
deren aber aus of|her but out|of silbern silver doch but auf upon ihm on|it

[39] κυάνεος^{AdjN} ἐλέλικτο δράκων, κεφαλὰ δέ^{Pt} οἱ^D _{Pr} ἦσαν
dunkel|blauer dark|blue aber but ihm for|it

[40] τρεῖς^{Adj} ἀμφιστρεφέες^{AdjN} ἐνὸς^{AdjG} αὐχένος ἐκπεφυυῖαι.^N _{PerAkt}
drei three rings|gewendete twining|around eines of|one heraus|gewachsen. grown|out.

[41] κρατὶ δ^{Pt} ἐπ^{Prp} ἀμφίφαλον^{AdjA} κυνέην θέτο τετραφάληρον^{AdjA}
aber but auf upon rings|schützenden double|bossed vier|kammigen four|crested

[42] ἵππου^N ριν^{AdjA} δει^{Pt} νὸν^{Adv} δὲ^{Pt} λό^Nφος καθύ^{Adv} περθεν^{Adv} ἔ^Nνευεν^N.
 pferde|schweifig· schrecklich aber von|oben
 horse|tailed· terribly but from|above

[43] εἶλετο^N δ^{Pt} ἄλκιμα^{AdjA} δοῦρε^N δύο^{Adj} κεκο^Nρυθμένα^A χαλκῷ^N
 aber but starke valiant zwei two gekappt|wordene
 but valiant two pointed

[44] ὀξέα^{AdjA} τῆλε^{Adv} δὲ^{Pt} χαλκὸς ἀπ^{Prp} αὐτόφιν^{Adv} οὐρανὸν εἴσω^{Adv}
 scharfe· weit aber von der|Spitze
 sharp· far but from straight|off hinein within

[45] λάμπ^N· ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐγδού^N πησαν^N Ἀθηναί^Nη τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἥρη^N
 auf aber
 upon but und und
 and also

[46] τιμῷ^Nσαι^N βᾶσι^N λῆα πο^Nλυχρύ^Nσοιο^{AdjG} Μυ^Nκήνης^N.
 ehrend
 honoring der|gold|reichen
 of|much|gold

[47] ἦνιό^N χω^N μὲν^{Pt} ἔ^Nπειτα^{Adv} ἔ^Nῶ^{AdjD} ἐπέ^Nτελλεν^N ἔ^Nκαστος^N
 zwar
 indeed dann then eigenen
 to|his|own

[48] ἵππους^N εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^N ἐ^Nρυκέμεν^N αὖθ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τάφρω^N,
 gut nach
 well according|to wieder again an
 upon

[49] αὐτοῖ^N δὲ^{Pt} πρυλέ^Nες σὺν^{Prp} τεύχεσι^N θωρηχ^Nθέντες^N
 sie|selbst aber mit
 themselves but with gerüstet
 having|armed

[50] ῥώνοντ^N· ἄσβε^Nστος^{AdjN} δὲ^{Pt} βο^Nῆ γένετ^N ἡ^Nθι^{Adv} πρό^{Adv}.
 un|löschar
 unquenchable aber but Geschrei
 shout vorhin.
 before.

[51] φθάν^{Adv} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} ἱππῆ^Nων ἐπὶ^{Prp} τάφρω^N κοσμη^Nθέντες^N
 früher aber weit
 having|anticipated but greatly am at
 geordnet,
 having|been|marshalled,

[52] ἱππῆ^Nες δ^{Pt} ὀλί^Nγον^{Adv} μετε^N κίαθον^N ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^Nδοιμόν^N
 aber but wenig
 but a|little in in aber
 but

[53] ὥρσε κα^Nκὸν^{AdjA} Κρονί^Nδης, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ὑπόθεν^{Adv} ἦκεν^N ἐ^Nέρσας^N
 übel
 evil herab aber von|oben
 down but from|on|high regnen|lassend
 having|drenched

[54] αἵματι^N μυδαλέ^{AdjA}ας^N ἐξ^{Prp} αἰθέρος^N, οὐνεκ^N ἔ^Nμελλε^N
 tropfige
 wet aus
 out|of weil
 because

[55] πολλὰς^{AdjA} ἰφθί^Nμους^{AdjA} κεφα^Nλὰς Ἀἰ^Nδι προῖ^Nάψειν^N.
 viele
 many starke
 valiant

[56] Τρῶες δ',^{Pt} αὐθ',^{Adv} ἐτέρωθεν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} θρωσὶ μῶ πεδίῳιο
 aber wieder von|drüben an
 but again from|the|other|side on

[57] Ἑκτορά τ',^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} μέγαν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμύμονα^{AdjA} Πουλυδάμαντα
 und um großen und untadeligen
 and around great and blameless

[58] Αἰνείαν θ',^{Pt} ὃς^N Τρωσὶ θεὸς^N ὡς^{Adv} τίετο δῆμῳ,
 und, der und, who wie as

[59] τρεῖς^{Adj} τ',^{Pt} Ἀντηνορίδας Πόλυβον καὶ^{Kon} Ἀγήνορα δῖον^{AdjA}
 drei auch und strahlenden
 three and and radiant

[60] ἦ ἴθε ὄν τ',^{Pt} Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελόν^{AdjA} ἄθανάτοισιν.
 auch gleich|seiend
 and like

[61] Ἑκτωρ δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πρώτοις φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἰσην^{AdjA}
 aber in und allseits gleiche,
 but among on|all|sides even,

[62] οἷος^N δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νεφέων ἀναφαίνεται οὐλιος^{AdjN} ἀστήρ
 wie|einer aber aus unheilvoller
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων^N τούτῳ^{Adv} δ',^{Pt} αὐτίς^{Adv} ἔδυνε φεῖα σκιάεντα^{AdjA}
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,
 all|shining, at|times but again shadowy,

[64] ὥς^{Adv} ἔκτωρ ὅτε^{Adv} μέν^{Pt} τέ^{Pt} μετὰ^{Prp} πρώτοις φάνεσκεν,
 so einmal zwar auch bei
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε^{Adv} δ',^{Pt} ἐν^{Prp} πυμάτοις κελεύων^N πᾶς^{AdjN} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} χαλκῷ
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja
 at|other|times but in urging· all all then indeed

[66] λάμφ' ὥς^{Adv} τέ^{Pt} στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγίοχοιο.^{AdjG}
 wie und des|Aigis|tragenden.
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἱ^N δ',^{Pt} ὥς^{Adv} τ',^{Pt} ἀμνητῆρες ἐναντίοι^{AdjN} ἀλλήλοισιν^D
 die aber, wie auch entgegen einander
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνωσιν ἄνδρὸς μάκαρος^{AdjG} κατ'^{Prp} ἄρουραν
 seligen über
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ^{Kon} κριθῶν· τὰ^A δέ^{Pt} δράγματα ταρφέα^{Adv} πίπτει·
 oder die aber dicht
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς^{Adv} Τρώ^{Kon} ἐς καὶ^{Kon} Ἀ^{Kon} χαιοὶ ἐπ'^{Prp} ἀλλή^D λοισι^D Pr θο^{Kon} ρόντες^N PräAkt
so und auf einander springend
so and upon each|other leaping

[71] δῆουν, οὐδ'^{Pt} ἔτε^{Kon} ροι^{AdjN} μνώ^{Kon} οντ' ὅλο^{AdjG} οἷο^{AdjG} φό^{Kon} βοιο.^{Kon}
nicht|einmal andere des|verderblichen
nor others of|destructive

[72] ἴσας^{AdjA} δ'^{Pt} ὑσμί^{Kon} νη κεφα^{Kon} λὰς ἔχεν, οἱ^N Pr δέ^{Pt} λύ^{Kon} κοι ὥς^{Adv}
gleiche aber die aber wie
equal but who but as

[73] θῦνον· Ἔ^{Kon} ρις δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἔ^{Kon} χαιρε πο^{Kon} λύστονος^{AdjN} εἰσορό^{Kon} ῶσα·^N PräAkt
aber ja vielklagend schauend·
but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ^{AdjN} γάρ^{Kon} ῥά^{Pt} θε^{Kon} ὦν παρε^{Kon} τύγχανε μαρναμέ^{Kon} νοισιν, ^D PräM/P
allein denn ja den|Kämpfenden,
alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ^N Pr δ'^{Pt} ἄλ^{Kon} λοι^{AdjN} οὐ^{Pt} σφιν^D Pr πάρε^{Kon} σαν θεοί, ἀλλὰ^{Kon} ἔ^{Kon} κηλοι^{AdjN}
die aber andere nicht ihnen sondern sorglose
who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν^D Pr ἐ^{Kon} νι^{Prp} μεγά^{Kon} ροισι κα^{Kon} θήατο, ἧχι^{Adv} ἐ^{Kon} κάστω^D Pr
ihren|eigenen in wo jedem
their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ^{AdjN} τέ^{Kon} τυκτο κα^{Kon} τὰ^{Prp} πτύχας Οὐλύμ^{Kon} ποιο.^{Kon}
schöne über
fair throughout

[78] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ἥτιό^{Kon} ωντο κε^{Kon} λαινεφέ^{AdjA} α^{Kon} Κρονί^{Kon} ωνα^{Kon}
alle aber schwarz|bewölkten
all but dark|clouded

[79] οὐνεκ^{Kon} ἄ^{Kon} ρα^{Pt} Τρώ^{Kon} εσσιν ἐ^{Kon} βούλετο κύδος ὁ^{Kon} ρέξαι.^{Kon}
weil ja
because then

[80] τῶν^G Pr μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀλέ^{Kon} γιζε πα^{Kon} τήρ· ὁ^N Pr δέ^{Pt} νόσφι^{Adv} λι^{Kon} ασθεῖς^N AorM/P
deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen
of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν^G Pr ἄλ^{Kon} λων^{AdjG} ἀπά^{Kon} νευθε^{Adv} κα^{Kon} θέζετο κύδει^{Kon} γαίων^N PräAkt
der anderen fern sich|freuend
of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορό^{Kon} ῶν^N PräAkt Τρώ^{Kon} ων τε^{Pt} πό^{Kon} λιν καὶ^{Kon} νῆας Ἀ^{Kon} χαιῶν^{Kon}
hin|schauend und und
looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε^{Pt} στερο^{Kon} πήν, ὁλ^{Kon} λύντάς^A PräAkt τ'^{Pt} ὀλλυμέ^{Kon} νους^A PräM/P τε^{Pt}
und tödend|seiende und getötet|werdende und.
and destroying and being|destroyed and.

[84] ὅφρα^{Kon} μὲν^{Pt} ἤως ἣν καὶ^{Kon} ἄ^w ἔξετο ἱερὸν^{AdjN} ἡμαρ,
 solange zwar und heiliges
 while indeed and sacred

[85] τόφρα^{Adv} μάλ',^{Adv} ἀμφοτέρων^{AdjG} βέλε', ἥπτετο, πίπτε δὲ^{Pt} λαός.
 so|lange sehr beider aber
 so|long very of|both but

[86] ἤμος^{Kon} δὲ^{Pt} δρυτόμος περ^{Pt} ἄ^w νῆρ ὁ πλίσσατο δεῖπνον
 als aber auch
 when but even

[87] οὔρεος ἐν^{Prp} βῆσ' σῆσιν, ἐπεὶ^{Kon} τ',^{Pt} ἐκορέσσατο χεῖρας
 in nachdem auch
 in when and

[88] τάμνων^N δένδρεα μακρά,^{AdjA} ἅ^w δος τέ^{Pt} μιν^A ἴκετο θυμόν,
 schneidend lange, und
 cutting long, and ihm

[89] σίτου τε^{Pt} γλυκεροῖο^{AdjG} περὶ^{Prp} φρένας ἴμερος αἰρεῖ,
 und süßen um
 and sweet around

[90] τῆμος^{Adv} σφῆ^D ἀρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας
 dann mit|eigener
 then with|their|own

[91] κεκλόμενοι^N ἐτάροισι κατὰ^{Prp} στίχας· ἐν^{Prp} δ',^{Pt} Ἀγαμέμνων
 gerufen|habend entlang
 having|called along bei aber
 in but

[92] πρῶτος^{AdjN} ὄρουσ', ἔλεδ' ἄνδρα Βιάνορα ποιμένα λαῶν
 zuerst aber
 first but

[93] αὐτόν,^A ἔπειτα^{Adv} δ',^{Pt} ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλήξιππον.^{AdjA}
 ihn|selbst, dann aber
 him, then but Roß|schlagenden.
 whip|driving.

[94] ἦτοι^{Pt} ὃ^N γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ἵππων κατεπάλμενος^N ἀντίος^{AdjN} ἔστη.
 freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen
 indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν^A δ',^{Pt} ἰθύς^{Adv} μεμαῶτα^A μετώπιον^{AdjA} ὀξεί^{AdjD} δουρὶ
 den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen
 him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ^{Kon} στεφάνη δόρου οἱ^D σχέθε χαλκοβάρεια,^{AdjN}
 und|nicht ihm erz|schwere,
 nor for|him bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ^{Kon} δι',^{Prp} αὐτῆς^G ἦλθε καὶ^{Kon} ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ^{Pt}
 sondern durch sie|selbst und aber
 but through of|it and but

[98] ἔνδον^{Adv} ἅ^{AdjN} πας^{AdjN} πεπὰ^{Adv} λακτο· δά^{Adv} μασσε δέ^{Pt} μιν^A _{Pr} μεμα^{Adv} ὤτα· ^A _{PerAkt}

innen ganz aber ihn eilenden.
within all but him eager.

[99] καὶ^{Kon} τοὺς^A _{Pr} μὲν^{Pt} λίπεν^{Adv} αὐθι^{Adv} ἅ^{Adv} ναξ ἄν^{Adv} δρῶν Ἀγα^{Adv} μέμνων

und die zwar vor|Ort
and them indeed there

[100] στηθεσι^{Adv} παμφαί^{Adv} νοντας, ^A _{PräAkt} ἐ^{Adv} πει^{Kon} περί^{Adv} δυσε χι^{Adv} τῶνας·

all|glänzende, als
all|shining, when

[101] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N _{Pr} βῆ^{Adv} ἴ^{Adv} σόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄντιφον^{Adv} ἔξενα^{Adv} ρίζων^N _{FuAkt}

aber er und und
but he and also zu|entwaffnen
about|to|strip

[102] οὗτε δύο^{Adv} _ω ^{Adj} Πριά^{Adv} μοιο νό^{Adv} θον^{AdjA} καὶ^{Kon} γνήσιον^{AdjA} ἄμφω^{AdjDu}

zwei unehelichen und
two bastard and echten
legitimate beide
both

[103] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{Adv} _{AdjD} δίφρῳ ἐ^{Adv} όντας· ^A _{PräAkt} ὃ^N _{Pr} μὲν^{Pt} νόθος^{AdjN} ἥνιό^{Adv} χευεν,

in einem seiend· der
in one being· the|one zwar uneheliche
indeed bastard

[104] ἄντιφος^{Adv} αὖ^{Adv} παρέ^{Adv} βασκε πε^{Adv} ρικλυτός· ^{AdjN} ὥ^{Kon} ποτ· ^{Pt} _A χιλλεὺς

wieder viel|berühmt· wie
again very|famous· as einst
once

[105] Ἰδης^{Adv} ἐν^{Prp} _{κνη} μοῖσι δί^{Adv} δη μόσ^{Adv} χοισι λύ^{Adv} γοισι,

in
in

[106] ποιμαί^{Adv} νοντ· ^A _{PräAkt} ἐπ· ^{Prp} ὃ^{Adv} εσσι λα^{Adv} βών, ^N _{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐ^{Adv} λυσεν ἅ^{Adv} ποίνων.

hütend auf genommen|habend,
tending upon having|taken, und
and

[107] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ· ^{Pt} Ἀτρεί^{Adv} δης εὐ^{Adv} ρὺ^{AdjN} κρεί^{Adv} ων Ἀγα^{Adv} μέμνων

ja damals ja
indeed then at|least weit
wide

[108] τὸν^A _{Pr} μὲν^{Pt} ὕ^{Adv} πέρ^{Prp} μα^{Adv} ζοῖο κα^{Adv} τὰ^{Prp} στῇ^{Adv} θος βάλε^{Adv} δουρί,

den zwar über
him indeed over hinab
down

[109] ἄντιφον^{Adv} αὖ^{Adv} παρὰ^{Prp} οὗς^{Adv} ἔλα^{Adv} σε ξίφει, ἐκ^{Prp} δ· ^{Pt} ἔβαλ' ἵππων.

wieder an aus aber
again beside out|of but

[110] σπερχόμε^{Adv} νος^N _{PräM/P} δ· ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοῖν^{DuG} _{Pr} ἐ^{Adv} σύλα^{Adv} τεύχεα^{Adv} καλὰ^{AdjA}

eilig|seiend aber von der|beiden
being|hasty but from of|the|two schöne
fair

[111] γιγνώ^{Adv} σκων· ^N _{PräAkt} καὶ^{Kon} γάρ^{Kon} σφε^A _{Pr} πά^{Adv} ρος^{Adv} παρὰ^{Prp} νηυσὶ^{Adv} θε^{Adv} ῃσιν^{AdjD}

erkennend· und denn sie früher
knowing· and for them before bei
schnellen
swift

[112] **εἶδεν, ὅτ' ^{Kon} ἐξ ^{Prp} ἰδης ἄγα γεν πόδας ὥκους ^{AdjN} Ἀχιλλεύς.**
 als when von out|of schneller swift

[113] **ὥς ^{Kon} δε ^{Pt} λέων ἐλάφοιο ταχείης ^{AdjG} νήπια ^{AdjA} τέκνα**
 wie as aber but schnellen swift unmündige infant

[114] **ῥηϊδί ^{ως} ^{Adv} συνέαξε λαβών ^N ^{AorSAkt} κρατεροῖσιν ^{AdjD} ὁδοῦσιν**
 leicht easily ergriffen|habend having|taken starken with|strong

[115] **ἐλθών ^N ^{AorSAkt} εἰς ^{Prp} εὐνήν, ἀπαλόν ^{AdjA} τέ ^{Pt} σφ' ^A ^{Pr} ἦτορ ἅπηύρα.**
 gekommen|seiend having|come in into zartes und ihr of|them

[116] **ἡ ^N ^{Pr} δε ^{Pt} εἰ ^{Kon} πέρ ^{Pt} τε ^{Pt} τύχησι μάλα ^{Adv} σχεδόν, ^{Adv} οὐ ^{Pt} δύναται ^D ^{Pr} σφι**
 die aber wenn auch und sehr very nahe, near, nicht ihnen for|them

[117] **χραιοσμεῖν. αὐτήν ^A ^{Pr} γάρ ^{Kon} μιν ^A ^{Pr} ὑπὸ ^{Prp} τρόμος αἰνὸς ^{AdjN} ἰκάνει.**
 sie|selbst herself denn for sie her unter under schreckliches terrible

[118] **καρπαλίμως ^{Adv} δε ^{Pt} ἢ ἵξε διὰ ^{Prp} δρυμὰ πυκνὰ ^{AdjA} καὶ ^{Kon} ὕλην**
 eilends swiftly aber but durch through dichte dense und and

[119] **σπεύδουσ' ^N ^{PräAkt} ἰδρώουσα ^N ^{PräAkt} κραταιοῦ ^{AdjG} θηρὸς ὑφ' ^{Prp} ὀρμῆς.**
 eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of|mighty unter under

[120] **ὥς ^{Adv} ἄρα ^{Pt} τοῖς ^D ^{Pr} οὐ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} δύνατο χραιοσ μῆσαι ὃλεθρον**
 so so ja then diesen nicht jemand anyone

[121] **Τρώων, ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτοὶ ^N ^{Pr} ὑπ' ^{Prp} Ἀργείοισι φέβοντο.**
 sondern but auch also sie|selbst themselves unter under

[122] **αὐτὰρ ^{Kon} δε ^N ^{Pr} Πείσανδρόν τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} Ἴππόλοχον μενεχάρμην ^{AdjA}**
 aber but er he und and also kampff|tüchtigen battle|steadfast

[123] **υἱέας Ἀντιμάχοιο δαίφρονος, ^{AdjG} ὅς ^N ^{Pr} ῥα ^{Pt} μάλιστα ^{Adv}**
 kriegs|verständigen, war|minded, der who ja then am|meisten most

[124] **χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ^N ^{PerMed} ἀγλαὰ ^{AdjA} δῶρα**
 angenommen|habend having|received glänzende splendid

[125] **οὐκ ^{Pt} εἰσ' Ἐλένην δόμεναι ξανθῶ ^{AdjD} μενελάω,**
 nicht not dem|blonden to|fair|haired

[126] τοῦ^G_{Pr} περ^{Pt} δὴ^{Pt} δύο^{Adj} παιῖδε λάβε κρείων Ἄγα μέμνων
 dessen auch ja zwei
 of|him indeed indeed

[127] εἰν^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} δίφρῳ ἐόντας, ἂ^{PräAkt} οὐ^{Adv} δ' ἔχον ὠκέας ἵππους.
 in in einem one
 seiend, being, zugleich together aber but schnelle swift

[128] ἐκ^{Prp} γάρ^{Kon} σφεας^G_{Pr} χειρῶν φύγον ἡνία σιγαλόεντα, AdjN
 aus denn for ihren their
 out|of for glänzende, shining,

[129] τῷ^{DuN}_{Pr} δὲ^{Pt} κυκηθὴ τὴν· ὃ^N_{Pr} δ' ἐναντίον^{Adv} ὥρτο λέων ὥς^{Adv}
 die|zwei the|two aber but der aber entgegen opposite wie as

[130] Ἀτρεΐδης· τῷ^{DuN}_{Pr} δ' αὖτ' ἔκ^{Prp} δίφρου γούνα ζέσθην·
 die|zwei the|two aber but wieder again aus out|of

[131] ζώγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ^N_{Pr} δ' ἄξια^{AdjA} δέξαι ἅποινα·
 du aber würdige
 you but worthy

[132] πολλὰ^{AdjN} δ' ἐν^{Prp} Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται
 viele aber in
 many but in

[133] χαλκός τε^{Pt} χρυσός τε^{Pt} πολύκμητός^{AdjN} τε^{Pt} σίδηρος,
 und und mühe|kostender und
 and and much|wrought and

[134] τῶν^G_{Pr} κέν^{Pt} τοι^{Pt} χάρισαι το πατὴρ ἄπειρίσι, ἅ^{AdjA} ποίνα,
 davon wohl dir unzählige
 of|these would for|you countless

[135] εἰ^{Kon} νῶϊ^{Du}_{Pr} ζῶουσ^{AdjA} πεπύθοιτ' ἐπὶ^{Prp} νηυσὶν Ἀχαιῶν.
 wenn uns|beide lebendig bei
 if us|two alive at

[136] ὥς^{Adv} τῷ^{DuN}_{Pr} γε^{Pt} κλαίοντε^{DuN} προσαυδὴ τὴν βασιλῆα
 so die|zwei doch weinend
 thus the|two indeed weeping

[137] μελιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσιν· ἀμείλικτον^{AdjA} δ' ὅπ' ἄκουσαν·
 sanften with|gentle
 unbittliche unrelenting aber but

[138] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} Ἀντιμάχοιο δαίφρονος^{AdjG} υἱέες ἐστόν,
 wenn zwar ja
 if indeed indeed kriegs|verständigen battle|minded

[139] ὅς^N_{Pr} ποτ' ἔνι^{Prp} Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν
 welcher einst in
 who once in

[140] ἀγγελίην ἔλθόντα^A AorSAkt σὺν^{Prp} ἀντιθέῳ^{AdjD} Ὀδοῦⁱ σῆϊ

gekommen|seiend
having|come mit
gott|ähnlichem
god|like

[141] αὐθι^{Adv} κατὰⁱ τακτεῖνⁱ ναιⁱ μὴ^{KonPt} ἐξέμενⁱ ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} Ἀχαιοῦςⁱ

hier
on|the|spot und|nicht
and|not wieder
back|again zu|den
into

[142] νῦν^{Adv} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} τοῦ^G πατρὸς^{Pr} ἀεικέα^{AdjA} τίσετεⁱ λώβηνⁱ

nun
now zwar
indeed ja
indeed des
of schändliche
shameful

[143] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} Πείσανδρονⁱ μὲν^{Pt} ἀφ'^{Prp} ἵππωνⁱ ὥσεⁱ χαμᾶζε^{Adv}

so,
so, und
and zwar
indeed von
from zur|Erde
to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν^N AorSAkt πρὸς^{Prp} στῆθοςⁱ δ'^{Pt} ὅ^N ὑπτιος^{AdjN} οὐδεὶςⁱ ἐρείσθηⁱ

getroffen|habend
having|thrown gegen
towards der
he aber
but rücklings
on|the|back

[145] ἵππόλοχοςⁱ δ'^{Pt} ἀπὸⁱ ρουσεⁱ τὸν^A αὖ^{Adv} χαμαὶ^{Adv} ἐξενάριξεⁱ

aber
but den
him wiederum
again am|Boden
to|the|ground

[146] χεῖραςⁱ ἀπὸ^{Prp} ξίφεⁱ ἱτμήξας^N AorAkt ἀπὸ^{Prp} τ'^{Pt} αὐχέναⁱ κόψας^N AorAkt

von
from abgeschnitten|habend
having|cut und
from auch
and abgehauen|habend,
having|chopped,

[147] ὄλμονⁱ δ'^{Pt} ὥς^{Adv} ἔσσευεⁱ κυλίνδεσθαιⁱ δι'^{Prp} ὀμίλουⁱ

aber
but so
thus durch
through

[148] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἐξⁱ ἀσ'^N δ'^{Pt} ὅ^N θι^{Adv} πλεῖσται^{AdjSupN} κλονέοντοⁱ φάλαγγεςⁱ

jene
them zwar
indeed der
he aber
but wo
where die|meisten
most

[149] τῇ^D Pr ῥ'^{Pt} ἐνὸⁱ ρουσ'ⁱ ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ἐϋκνήμιδες^{AdjN} Ἀχαιοίⁱ

dorthin
there ja
then zugleich
together aber
but andere
other wohl|beinschienige
well|greaved

[150] πεζοὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} ὅλεⁱ κονφεύγοντας^A PräAkt ἀνάγκηⁱ

Fuß|kämpfer
foot|soldiers zwar
indeed Fuß|kämpfer
foot|soldiers fliehende
fleeing

[151] ἱππεῖςⁱ δ'^{Pt} ἱππῆαςⁱ ὑπὸ^{Prp} δέ^{Pt} σφισιν^D Pr ὥρτοⁱ κοινίηⁱ

aber
but unter
under aber
but ihnen
for|them

[152] ἐκ^{Prp} πεδίουⁱ τὴν^A ὥρσανⁱ ἐρίγδουⁱ ποί^{AdjN} πόδεςⁱ ἵππωνⁱ

aus
out|of die
it dröhnende
loud|thundering

[153] χαλκῷⁱ δηϊόωντες^N PräAkt ἀτὰρ^{Kon} κρείων^{AdjN} Ἀγαμέμνωνⁱ

kämpfend-
making|war- aber
but herrschender
ruling

[154] αἰὲν^{Adv} ἅ^{Kon} ποκτεῖ^{Pt} νων^N ΠράΑκτ^{PräAkt} ἔπετ' Ἀργεῖοι^Nσι κε^{Kon} λεύων.^N ΠράΑκτ^{PräAkt}
 stets befehlend.
 always commanding.

[155] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} πῦρ αἶ^{Kon} δηλον^{AdjN} ἐν^{Ppr} ἀξύλῳ^{AdjD} ἐμπέση ὕλη,
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ^{Adv} τ'^{Pt} εἰλυφό^Nων^N ΠράΑκτ^{PräAkt} ἄνε^{Kon}μος φέρει, οἱ^N Π^{Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} θάμνοι
 überall und einhüllend
 everywhere and entw wrapping
 die aber und
 which but and

[157] πρόρρι^{Kon} ζοι^{AdjN} πίπ^{Kon} τουσιν ἐ^{Kon} πειγόμε^N νοι^N ΠράΜ/Ρ^{PräM/P} πυρὸς ὀρμη^{Kon}.
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend
 uprooted being|pressed

[158] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ὑπ'^{Ppr} Ἀτρεΐ^{Kon} δὲ Ἄγα^{Kon} μέμνονι πίπτε κά^{Kon} ρηνα
 so ja unter
 so then under

[159] Τρώων^{Kon} φευγόν^Nτων^N ΠράΑκτ^{PräAkt} πολ^{Kon} λοι^{AdjN} δ'^{Pt} ἐρι^{Kon} αὔχενες^{AdjN} ἵπποι
 fliehenden, viele aber hoch|halsige
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν'^A Ρ^{Pr} ὅχε^{Kon} α^{Kon} κροτά^{Kon} λίζον α^{Kon} νὰ^{Ppr} πτολέ^{Kon} μοιο γε^{Kon} φύρας
 jene über
 those along

[161] ἡνιό^{Kon} χους ποθέ^Nοντες^N ΠράΑκτ^{PräAkt} ἅ^{Kon} μύμονας^{AdjA} οἱ^N Π^{Pr} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Ppr} γαίῃ
 begehrend untadelige· die aber auf
 longing|for blameless· who but upon

[162] κείατο, γύπεσ^{Kon} σιν πολὺ^{Adv} φίλτεροι^{AdjKmpN} ἢ^{Kon} ἀλό^{Kon} χοισιν.
 weit lieber als
 much dearer than

[163] Ἕκτορα δ'^{Pt} ἐκ^{Ppr} βελέ^Nων ὕπα^{Kon} γε Ζεὺς ἐκ^{Ppr} τε^{Pt} κο^{Kon} νίης
 aber aus auch
 but out|of and

[164] ἐκ^{Ppr} τ'^{Pt} ἀν^{Kon} δροκτασί^N ης ἐκ^{Ppr} θ'^{Pt} αἵματος ἐκ^{Ppr} τε^{Pt} κυ^{Kon} δοιμοῦ.
 aus auch aus und aus auch
 out|of and out|of and out|of and

[165] Ἀτρεΐ^{Kon} δὲ δ'^{Pt} ἔπε^{Kon} το σφεδα^N νόν^{Adv} Δανα^{Kon} οἷσι κε^{Kon} λεύων.^N ΠράΑκτ^{PräAkt}
 aber heftig befehlend.
 but impetuously commanding.

[166] οἱ^N Π^{Pr} δέ^{Pt} παρ'^{Ppr} Ἰλου^{Kon} σῆμα πα^{Kon} λαιοῦ^{AdjG} Δαρδανί^{Kon} δαο
 die aber an des|alten
 who but beside old

[167] μέσσον^{AdjA} κατ'^{Ppr} πεδί^Nον παρ'^{Ppr} ἐ^{Kon} ρινεδόν^N ἐσσεύ^{Kon} οντο
 mitten hinab|auf an
 middle down|on beside

[168] **ἰέμε**^N **νοι**^{PräM/P} **πόλι**^N **ος· ὃ**^N **δὲ**^{Pt} **κεκλή**^N **γων**^{PerAkt} **ἔπετ'** **αἰεὶ**^{Adv}
begehrend
striving
der
he
aber
but
rufend
shouting
stets
always

[169] **Ἀτρεΐ**^N **δης**^N **λύ**^N **θρῶ**^N **δὲ**^{Pt} **πα**^N **λάσσετο**^N **χείρας**^N **ἀ**^N **άπτους**^{AdjA}
Blut
but
unantastbare.
invincible.

[170] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **σκαί**^N **άς**^{AdjA} **τε**^{Pt} **πύ**^N **λας**^N **καὶ**^{Kon} **φηγὸν**^N **ἵ**^N **κοντο**^N
aber
but
sobald
when
ja
indeed
Skäische
Scaean
und
and
und
and

[171] **ἐνθ'**^{Adv} **ἄρα**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **ἴ**^N **σταντο**^N **καὶ**^{Kon} **ἀλλή**^N **λους**^A **ἀνέ**^{Pr} **μιμνον**^N
dort
there
ja
then
denn
indeed
und
and
einander
each|other

[172] **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἔτι**^{Adv} **καὶ**^{Prp} **μέσ**^N **σον**^{AdjA} **πεδί**^N **ον**^N **φοβέ**^N **οντο**^N **βό**^N **ες**^N **ὥς**^{Adv}
die
they
aber
but
noch
still
hinab|durch
down|through
Mitte
middle
wie,
as,

[173] **ἅς**^A **τε**^{Pt} **λέ**^N **ων**^N **ἐφό**^N **βησε**^N **μο**^N **λῶν**^N **ἀορ**^{Sakt} **ἐν**^{Prp} **νυκτὸς**^N **ἀ**^N **μολγῶ**^N
welche
und
which
and
gekommen|seiend
having|come
im
in

[174] **πάσας**^{AdjA} **τῇ**^D **δὲ**^{Pt} **τ'**^{Pt} **ἰ**^N **ἀνα**^N **φαίνεται**^N **αἰπὺς**^{AdjN} **ὁ**^N **λεθρος**^N
alle-
all-
ihr
to|her
aber
but
auch
and
allein
the|same
steiler
sheer

[175] **τῆς**^G **δ'**^{Pt} **ἐξ**^{Prp} **αὐχέν'**^N **ἐ**^N **αξε**^N **λα**^N **βῶν**^N **ἀορ**^{Sakt} **κρατε**^N **ροῖσιν**^{AdjD} **ὁ**^N **δοῦσι**^N
deren
of|her
aber
but
von
out|from
dem|Nacken
neck
ergriffen|habend
having|taken
mit|starken
with|strong

[176] **πρῶτον**^{Adv} **ἔ**^N **πειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **θ'**^{Pt} **αἷμα**^N **καὶ**^{Kon} **ἔγκατα**^N **πάντα**^{AdjA} **λα**^N **φύσσει**^N
zuerst,
first,
danach
then
aber
but
und
and
und
and
alle
all

[177] **ὥς**^{Adv} **τοὺς**^A **Ἀτρεΐ**^N **δης**^N **ἔφε**^N **πε**^N **κρεί**^N **ων**^{AdjN} **ἄγα**^N **μέμνων**^N
so
so
jene
them
herrscher
ruling

[178] **αἰὲν**^{Adv} **ἀ**^N **ποκτεῖ**^N **νῶν**^N **τὸν**^A **ὁ**^{Pr} **πίστατον**^{AdjSupA} **οἱ**^N **δ'**^{Pt} **ἐφέ**^N **βοντο**^N
stets
always
tötend
killing
den
the
hintersten-
hindmost-
sie
they
aber
but

[179] **πολλοὶ**^{AdjN} **δὲ**^{Pt} **πρη**^N **νεῖς**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ὑπτιοὶ**^{AdjN} **ἐκπεσον**^N **ἵππων**^N
viele
many
aber
but
bäuchlings
prone
und
and
auch
and
rücklings
supine

[180] **Ἀτρεΐ**^N **δεω**^N **ὕπο**^{Prp} **χερσί**^N **πε**^N **ρί**^N **πρὸ**^{Prp} **γάρ**^{Pt} **ἔγχεϊ**^N **θῦεν**^N
unter
under
gar
around
sehr
before
vor
for

[181] **ἀλλ'**^{Kon} **ὅτε**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τάχ'**^{Adv} **ἔ**^N **μελλεν**^N **ὕ**^N **πὸ**^{Prp} **πτόλιν**^N **αἰπύ**^{AdjA} **τε**^{Pt} **τείχος**^N
aber
but
sobald
when
ja
indeed
bald
quickly
unter
under
steiles
steep
und
and

[182] Ἰξεσ^{θαι}, τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ῥα^{Pt} πα^{τὴρ} ἀν^{δρῶν} τε^{Pt} θε^{ῶν} τε^{Pt}
dann then ja indeed then und and und and

[183] Ἰδης^{ἐν} ^{Prp} κορυ^{φῇ}σι κα^{θέζετο} ^{viel|quellig} ^{of|many|springs} ^{AdjG} ^{πιδη} ^{έσσης}
auf on

[184] οὐρανό^{θεν} ^{Adv} κατα^{βάς}·^N ^{AorAkt} ἔχε^δ·^{Pt} ἀστερο^{πὴν} μετὰ^{Prp} ^{χερσίν}·
vom|Himmel from|heaven herab|gekommen· having|come|down· aber but in with

[185] Ἰρίν ^δ·^{Pt} ὅτρου^{νε} χρυ^{σόπτερον} ^{AdjA} ἀγγελέ^{ουσαν}·^A ^{PräAkt}
aber but gold|geflügelt golden|winged boten|seiend· announcing·

[186] βάσκ^ι·^{ij} ἴθι Ἰρί^{τα} ^{χειῖα}·^{AdjV} τὸν^A ^{Pr} Ἑκτορι^{μῦθον} ἐ^{νίσπες}·
auf|den|Weg go|on schnelle, swift, den the

[187] ὅφρ^{·Kon} ἀν^{·Pt} μὲν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{ρᾷ} Ἀγα^{μέμνονα} ποιμένα^{λαῶν}
solange auch zwar wohl so|that ever indeed would

[188] θύνοντ^{·A} ^{PräAkt} ἐν^{Prp} προμά^{χοισιν} ἐ^{ναίρον} ^{τα}·^A ^{PräAkt} στίχας^{ἀνδρῶν}·
wütend raging in among tötend slaying

[189] τόφρ^{·Adv} ἀνα^{χωρεῖ} ^{τω}·^A ^{Pr} δ^{·Pt} ἄλλον^{AdjA} ^{λαὸν} ἀ^{νώχθω}
so|lange so|long das the aber but übrige other

[190] μάρνασ^{·θαι} ^{δηί}·^{οισι} ^{κα}·^{τὰ} ^{Prp} κρατε^{ρὴν} ^{ὕσ}·^{μίνην}·
den|feindlichen in|hostile entlang through|down starke strong

[191] αὐτὰρ^{·Kon} ἐ^{πεῖ}·^{Kon} ^κ·^{Pt} ἢ^{Kon} ^{δουρί} ^{τυ} ^{πείεις}·^N ^{AorPas} ἢ^{Kon} ^{βλήμενος}·^N ^{AorPas} ^{ἰῶ}
aber but wenn when wohl entweder or getroffen|worden oder or getroffen|worden having|been|struck having|been|hit

[192] εἰς^{·Prp} ἵπ^{·πους} ἄλε^{·ται}·^{Adv} οἱ^D ^{Pr} κράτος^{·ἐγγυα} ^{λίξω}
zu into dann then ihm for|him

[193] κτείνειν ^{εἰς}·^{Prp} ὅ^A ^{Pr} κε^{Pt} ^{νῆας} ἐ^{ὕσσέλ}·^{μους} ^{AdjA} ἀφί^{·κῃται}
bis until daß that would wohl|bankige well|benched

[194] δὴ ^τ·^{Pt} ἥελι^{·ος} καί^{·Kon} ἐ^{·πὶ} ^{Prp} κνέφας^{·ἱερὸν} ^{AdjA} ἔλθῃ·
und and und and auf upon heiliges sacred

[195] ὥς^{·Adv} ἔφατ[·]·^{οὐδ}·^{ἀπί}·^{θησε} ^{πο} ^{δῆνεμος}·^{AdjN} ὠκέα^{·AdjN} Ἰρί^ς·
so so und and|not fuß|flick foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ^{Pt} κατ'^{Prp} Ἰδαί^{ων} ἄδ^{AdjG} ὁρέ^{ων} εἰς^{Prp} ἱλίον ἱρήν.^{AdjA}
 aber hinab der|Idäischen nach
 but down|from of|Idaeen into heiliges.
 sacred.

[197] εὖρ' οὐ^{ὄν} Πριά^{μοιο} δα^{ίφρονος} ἔκτορα δῖον.^{AdjA}
 kriegs|verständigen
 battle|minded strahlenden
 shining

[198] ἑσταότ'^A ἐν^{Prp} θ'^{Pt} ἵπ^{ποισι} καὶ^{Kon} ἄρμασι^{κολλη} τοῖσιν.^{AdjD}
 stehend
 standing in und
 in and und
 and zusammen|gefügt
 joined.

[199] ἀγχού^{Adv} δ'^{Pt} ἵσταμέ^{νη} νη^N προσέ^{φη} πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις.
 nahe
 nearby aber
 but sich|aufstellend
 standing schnelle
 swift

[200] ἔκτορ οὐ^ἔ Πριά^{μοιο} δι^ἰ μῆ^{τιν} ἀτά^{λαντε}
 gleich|an|Klugheit
 equal

[201] Ζεὺς με^A πα^{τῆρ} προέ^{ηκε} τέ^{ιν} τάδε^A μυθή^{σασθαι}.
 mich
 me dir
 to|you dieses
 these

[202] ὅφρ' αὖ^{Pt} μέν^{Pt} κεν^{Pt} ὁ^{ρᾷς} ἄγα^{μέμνονα} ποιμένα^{λαῶν}
 solange auch
 so|that ever zwar
 indeed wohl
 would

[203] θύνοντ'^A ἐν^{Prp} προμά^{χοισιν}, ἐ^{ναίρον} τα^A στίχας^{ἀνδρῶν},
 wütend
 raging in
 among tödend
 slaying

[204] τόφρ'^{Adv} ὑπό^{εικε} μά^{χης} τὸν^A δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} λαὸν ἄ^{νωχθι}
 dann
 so|long das
 the aber
 but übrige
 other

[205] μάρνασθαι^{δηί} οἰσι^{AdjD} κα^{τὰ} κρατε^{ρην} ὕσ^{μίνην}.
 mit|den|feindlichen
 with|foemen entlang
 through|down starke
 strong

[206] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πεί} κ'^{Pt} ἢ^{Kon} δουρὶ τυ^{πείς} ἢ^{Kon} βλήμενος^N ἰώ^ω
 aber
 but als
 when wohl
 ever oder
 or getroffen|worden
 having|been|struck oder
 or getroffen|worden
 having|been|hit

[207] εἰς^{Prp} ἵπ^{πους} ἄλε^{ται}, τότε^{Adv} τοι^{Pt} κράτος^{ἐγγυα} λίξει
 auf
 into dann
 then dir
 to|you

[208] κτείνειν, εἰς^{Prp} ὅ^A κε^{Pt} νῆας^ἐ ὕσσέλ^{μους} ἀφί^{κηαι}
 bis|zu
 until das
 that wohl
 ever wohl|bankige
 well|benched

[209] δὴ^{τ'} ἡέλι^{ος} καὶ^{Kon} ἐ^{πὶ} κνέφας^{ἱερὸν} ἔλθῃ.
 und
 and auch
 and auf
 upon heiliges
 sacred

- [210] ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ'^{Pt} ὥς^{Adv} εἰ ποῦσ'^N ΑορSakt ἀπέβη πόδας ὠκέα^{AdjA} ἴρις,
die zwar ja so gesagt|habend having|said schnelle swift

[211] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ἐξ^{Prp} ὀχέων σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,^{Adv}
aber but aus out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων^N PräAkt δ'^{Pt} ὀξεά^{AdjA} δοῦρα κατὰ^{Prp} στρατὸν ὤχετο παντὶ^{Adv}
schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὁτρύνων^N PräAkt μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ^{Pt} φύλοπιν αἰνήν.^{AdjA}
antreibend urging aber but schreckliche terrible.

[214] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐλελίχθησαν καὶ^{Kon} ἐναντίοι^{AdjN} ἔσταν Ἀχαιῶν,
die aber but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι δ'^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἔκαρτύναντο φάλαγγας.
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἄρτύνθη δὲ^{Pt} μάχη, στάνδ'^{Pt} ἀντίοι.^{AdjN} ἐν^{Prp} δ'^{Pt} Ἀγαμέμνων
aber but aber but entgegen· opposite bei aber but

[217] πρῶτος^{AdjN} ὅρους', ἔθελεν δὲ^{Pt} πολὺ^{Adv} προμάχεσθαι ἀπάντων.^{AdjG}
zuerst first aber but sehr much aller of|all.

[218] ἔσπετε νῦν^{Adv} μοι^D_{Pr} Μοῦσαι Ὀλύμπια^{AdjA} δώματ' ἔχουσιν^N PräAkt
nun now mir to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὃς^N_{Pr} τις^N_{Pr} δὴ^{Pt} πρῶτος^{AdjN} Ἀγαμέμνονος ἀντίου^{Adv} ἦλθεν
wer jemand ja zuerst first entgegen against

[220] ἢ^{Kon} αὐτῶν^G_{Pr} Τρώων ἢ^{Kon} κλειτῶν^{AdjG} ἐπικούρων.
entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἱφιδάμας Ἄντηνορίδης ἡ^{Adv} ὑς^{AdjN} τέ^{Pt} μέγας^{AdjN} τέ^{Pt}
stattlich goodly und and groß great und and

[222] ὃς^N_{Pr} τράφη ἐν^{Prp} Θρήκη ἐρίβωλακι^{AdjD} μητέρι μήλων·
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσηΐς τόν^A_{Pr} γ'^{Pt} ἔθρεψε δόμοις ἐν^{Prp} τιτθὸν^{AdjA} ἑόντα^A PräAkt
den him ja indeed in in klein little seiend being

[224] μητροπά|τωρ, ^Nδς ^{Pr}τίκτε Θε|ανώ|καλλιπά|ρηον· ^{AdjA}
 der schön|wangige·
 who fair|cheeked·

[225] αὐτὰρ ^{Kon}ἐ|πεί ^{Kon}ῥ', ^{Pt}ἥ|βης ἐρι|κυδέος ^{AdjG}|ἴκετο|μέτρον,
 aber als ja ruhm|starken
 but when then very|glorious

[226] αὐτοῦ ^{Adv}μιν ^A^{Pr}κατέ|ρυκε, δί|δου δ' ^{Pt}ὃ ^N^{Pr}γε ^{Pt}θυγατέ|ρα ἦν· ^A^{Pr}
 dort ihn
 there him
 aber der ja
 but he indeed
 die·
 whom·

[227] γήμας ^N^{AorAkt}δ' ^{Pt}ἐκ ^{Prp}θαλά|μοιο με|τὰ ^{Prp}κλέος|ἴκετ' Ἀ|χαιῶν
 geheiratet|habend
 having|married
 aber aus
 but out|of
 mit
 after

[228] σὺν ^{Prp}δυο|καίδεκα ^{Adj}νηυσὶ κο|ρωνίσιν, ^{AdjD}αἱ ^N^{Pr}οἱ ^D^{Pr}ἐ|ποντο.
 mit zwölf
 with twelve
 bug|gekrümmten,
 curved,
 welche ihm
 which to|him

[229] τὰς ^A^{Pr}μὲν ^{Pt}ἐ|πειτ' ^{Adv}ἐν ^{Prp}Περκῶ|τῇ λίπε|νῆας ἐ|ίσας, ^{AdjA}
 die zwar dann in
 them indeed then in
 wohl|gebauten,
 well|balanced,

[230] αὐτὰρ ^{Kon}ὃ ^N^{Pr}πεζὸς ^{AdjN}ἐ|ὦν ^N^{PräAkt}ἐς ^{Prp}ἴλιον|εἰλη|λούθει·
 aber er zu|Fuß
 but he on|foot
 seiend
 being
 in
 to

[231] ὃς ^N^{Pr}ῥα ^{Pt}τότ' ^{Adv}Ἀτρεΐ|δεω Ἀγα|μέμνονος|ἀντίον ^{Adv}ἦλθεν.
 der ja damals
 who then then
 entgegen
 against

[232] οἱ ^N^{Pr}δ' ^{Pt}ὅτε ^{Kon}δὴ ^{Pt}σχεδὸν ^{Adv}ἦσαν ἐπ' ^{Prp}ἀλλή|λοισιν ^D^{Pr}ἰ|όντες, ^N^{PräAkt}
 die aber als ja nahe
 they but when indeed near
 auf
 towards
 einander
 each|other
 gehend,
 going,

[233] Ἀτρεΐ|δης μὲν ^{Pt}ἄ|μαρτε, πα|ραὶ ^{Prp}δέ ^{Kon}οἱ ^D^{Pr}ἐ|τράπετ' |ἐγχος,
 zwar
 indeed
 seitwärts
 beside
 aber ihm
 but for|him

[234] Ἰφιδά|μας δέ ^{Pt}κα|τὰ ^{Prp}ζώ|νην θώ|ρηκος ἐ|νερθε ^{Adv}
 aber gegen
 but down
 unten
 beneath

[235] νύξ', ἐπὶ ^{Prp}δ' ^{Pt}αὐτὸς ^N^{Pr}ἐ|ρεισε βα|ρεῖη ^{AdjD}|χειρὶ πι|θήσας· ^N^{AorAkt}
 darauf
 upon
 aber
 but
 selbst
 himself
 schwerer
 with|heavy
 vertrauend·
 relying·

[236] οὐδ' ^{KonPt}ἔτο|ρε ζω|στήρα πα|ναίολον, ^{AdjA}ἀλλὰ ^{Kon}πο|λὺ ^{Adv}πρὶν ^{Adv}
 und|nicht
 and|not
 ganz|bunten,
 all|gleaming,
 sondern
 but
 weit
 much
 zuvor
 before

[237] ἀργύρῳ|ἀντομέ|νη ^N^{PräM/P}μόλι|βος ὥς ^{Adv}ἐ|τράπετ' |αἰχμή·
 entgegen|stehend
 resisting
 wie
 as

[238] καὶ^{Kon} τό^A γε^{Pt} χειρὶ λαβὼν^N εὐρὺ^{AdjN} κρείων^{AdjN} ἄγαμέμνων
 und dieses ja genommen|habend weit herrschender
 and it indeed having|taken ruler

[239] ἔλκ' ἐπὶ^{Prp} οἱ^D μεμαῶς^N ὥς^{Kon} τε^{Pt} λίσ, ἐκ^{Prp} δ' ἄρα^{Pt} χειρὸς
 auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja
 toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσσατο· τὸν^A δ' ἄορι πληξ' αὐχένα, λῦσε δέ^{Pt} γυῖα.
 den aber
 him but

[241] ὥς^{Adv} δ' ἔμην^N αὐθι^{Adv} πεσὼν^N κοίμησατο χάλκεον^{AdjA} ὕπνου
 so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen
 thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς^{AdjN} ἀπὸ^{Prp} μνηστῆς^{AdjG} ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,^N PräAkt
 jämmerlich fern|von verlobten helfend,
 piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδί^{ης},^{AdjG} ἧς^G οὐ^{Pt} τι^A χάριν ἴδε, πολλὰ^{AdjN} δ' ἐδωκε·
 rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber
 lawful, of|whom not anything but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν^{Adj} βούς δῶκεν, ἔπειτα^{Adv} δέ^{Pt} χίλι, ὕπεστη
 zuerst hundert danach aber tausend
 first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} οἷς, τὰ^N οἱ^D ἀσπετα^{AdjN} ποιμαίνοντο.
 zusammen und die ihm unzählige
 together and which for|him numberless

[246] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} γ' Ἀτρεΐδης ἄγαμέμνων ἐξενάρηξε,
 ja dann at|least
 indeed then at|least

[247] βῆ δέ^{Pt} φέρων^N ἀν' ὅμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.^{AdjA}
 aber tragend durch|hin schöne.
 but bearing up|through fair.

[248] τὸν^A δ' ὥς^{Kon} οὖν^{Pt} ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος^{AdjN} ἀνδρῶν
 den aber als nun sehr|berühmter
 him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς^{AdjN} ἄντηνορίδης, κρατερὸν^{AdjA} ῥά^{Pt} ἐ^A πένθος
 erstgeborener starken ja ihn
 eldest|born strong then him

[250] ὄφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.^G AorSAkt
 gefallen|seienden.
 having|fallen.

[251] στῆ δ' εὐραξέ^{Adv} σὺν^{Prp} δοῦρι λαθὼν^N ἄγαμέμνονα δῖον,^{AdjA}
 aber seitlich mit unbemerkt strahlenden,
 but at|the|side with having|lain|hid brilliant,

[252] **νύξε δέ^{Kon} μιν^A Pr κατὰ^{Prp} χεῖρα μέ^{σην} AdjA ἀγ^{κῶνος} ξ^{νερθε}, Adv**
 aber
but ihm
an down mittlere
middle unterwärts,
beneath,

[253] **ἀντι^{κρὺ} Adv δέ^{Pt} δι^{έσχε} φα^{εινοῦ} AdjG δουρὸς ἀ^{κωκή}.**
 durch|und|durch
right|through aber
but des|glänzenden
of|bright

[254] **ρίγη^{σέν τ} Pt ἄρ^{Pt} ξ^{πειτα} Adv ἄ^{ναξ} ἀν^{δρῶν} Ἀγα^{μέμνων}.**
 und
and ja
then dann
thereafter

[255] **ἀλλ^{Kon} οὐδ^{KonPt} ὥς^{Adv} ἀπέ^{ληγε} μά^{χης} ἡ^{δέ} Kon πτολέ^{μοιο},**
 sondern
but und|nicht
and|not so
thus und
and

[256] **ἀλλ^{Kon} ἐπό^{ρουσε} Κό^{ωνι} ξ^{χων} N PräAkt ἀνε^{μοτρεφές} AdjA ἔγ^{χος}.**
 sondern
but haltend
holding wind|genährten
wind|nurtured

[257] **ἦτοι^{Pt} ὃ^N Pr Ἰφιδά^{μαντα} κα^{σίγνη} του^{AdjA} καὶ^{Kon} ὃ^{πατρον} AdjA**
 freilich
indeed der
he Bruder
brother und
and gleichen|Vater
of|one|father

[258] **ἔλκε πο^{δὸς} μεμα^{ώς} N PerAkt καὶ^{Kon} ἀ^{ύτει} πάντας^{AdjA} ἀ^{ρίστους} AdjA**
 begehrend,
eager, und
and alle
all Besten-
best-

[259] **τὸν^A Pr δ^{Pt} ἔλ^{κοντ} A PräAkt ἀν^P Prp ὃ^{μιλον} ὑπ^P Prp ἀσπίδος^{ὄμφαλο} ἐσσης^{AdjG}**
 den
him aber
but ziehend
dragging durch|hin
through|up unter
under buckel|bewehrten
bossed

[260] **οὕτη^{σε} ξυ^{στῶ} χαλ^{κήρεϊ}, AdjD λῦσε δέ^{Pt} γυῖα.**
 erz|gerandet,
bronze|fitted, aber
but

[261] **τοῖο^G Pr δ^{Pt} ἐπ^P Prp Ἰφιδά^{μαντι} κά^{ρη} ἀπέ^{κοψε} πα^{ραστάς} N AorSAkt**
 dessen
of|him aber
but an
over seitlich|hin|tretend.
having|stood|beside.

[262] **ἐνθ^{Adv} Ἀν^{τήνορος} υἱες ὑπ^P Prp Ἀτρεί^{δη} βασι^{λῆϊ}**
 dort
then unter
under

[263] **πότμον ἀ^{ναπλή}σαντες^N AorAkt ξ^{δυν} δόμον Ἄιδος^{εἴσω} Adv**
 erfüllend
having|fulfilled hinein.
within.

[264] **αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr τῶν^G Pr ἄλ^{λων} AdjG ἐπε^{πωλεῖ} το^{στίχας} ἀνδρῶν**
 aber
but er
he der
of|the anderen
others

[265] **ἐγγεῖ^τ Pt ἄορί^{τε} Pt μεγά^{λοις} AdjD τε^{Pt} χερμαδί^{οισιν},**
 und
and und
and großen
great und
and

[266] ὁφρά^{Kon} οἱ^D _{Pr} αἴμ' ἔτι^{Adv} θερμόν^{AdjN} ἀνήνοθεν ἐξ^{Prp} ὧ _{out/of} τειλής.

[267] αὐτὰρ ^{Kon} ἐ ^{Kon} πεί ^{Tò^N} ^{P_r} μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐ ^{Tέρσετο,} ^{παύσατο} δ' ^{Pt} αἶμα,

aber
but

als
when

die
the

zwar
indeed

aber
but

[268] ὀξεῖαι^{AdjN} δ' ^{Pt}οὐδὺναι δὲ^{pt} νον μένος Ἀτρεΐδαο.

scharfe aber
sharp but

[269] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτ^{Kon} ἀν^{Pt} ὥδι^{an} νουσαν^A ἐ^{PräAkt} χη βέλος ὅξυ^{AdjN} γυναικα^{gyn}

wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes
as but when ever being|in|labour sharp

[270]	δριμύ, AdjN	τό ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	προῖ	εἴσι μο	γοστόκοι AdjN	Εἰλεί	θυiai
	beißend, piercing,	das which	und and			geburts mühende toill in child birth		

[271] Ἡρης θυγατέρες πικρὰς ὠδῖνας ἔχουσαι, ^NPräAkt

[272] ὥς^{Adv} | ὁ^{Art} | ξεῖ^{AdjN} | δού^{Verb} | ναι^{Verb} | δὺ^{Verb} | νον^{Verb} | μένος^{Verb} | Ἀτρεί^{Verb} | δαο^{Verb}.

so scharfe
thus sharp

[273] ἐς^{Prp} δίφρον^δ^{Pt} ἀνόρουσε, καὶ^{Kon} ἡνιόχῳ^{χω} ἐπέτελλε

in aber und
into but and

[274] νηυσὶν ἔπι^{Prp} γλαφυρῆσιν^{AdjD} ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf
upon hohl|gefügt
hollow

war|verdrossen
for

[275] ἦϋ σεν δε^{Pt} δι|απρϋσί|ον^{AdjA} Δανα|οῖσι γε|γωνῶς.^{N PerAkt}
 aber durch|dringend
 but piercingly
 laut|redend.
 having|voiced.

[276] ὧϊζ φίλοι^{AdjV} Ἀργεῖων ἡ γήτορες ἦδε^{Kon} μέδοντες^V PräAkt
 o Freunde
 o dear und
 Herrschende
 ruling

[277] ὑμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} νηυσὶν ἅ μύνετε ποντοπόροις^{AdjD}

ihr you zwar indeed jetzt now see|fahrenden seelgoing

[278] φύλοπιν ἀργαλέην, ἔπει οὐκ ἐμέ μῆτις τα Ζεὺς
 mühseligen, da nicht mich
 arievous, since not me

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον^{AdjA} πολε|μί|ζειν.

den|ganzen|Tag
all|day

[280] ὥς^{Adv} ἔφαθ', ἡνίοχος δ'^{Pt} ἵμασεν καλὴν^{AdjA} λίτριχας ἵππους
 so thus aber but schön|mähnige fair|maned

[281] νῆας ἐπὶ^{Prp} γλαφυράς^{AdjA} τῷ^{DuN} πρὸ^{Pr} δ'^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀέκοντες^{AdjDuN} πέτεσθην·
 auf upon hohl|gefügte· hollow· die|beiden the|two aber but nicht not un|willige unwilling

[282] ἄφρεον δὲ^{Pt} στήθεα, ῥαὶ νοντο δὲ^{Pt} νέρθε^{Adv} κοινίη
 aber but aber but unten below

[283] τειρόμενον^A βασιλῆα μάχης ἀπὰ νευθε^{Adv} φέροντες^N
 Präm/P PräAkt
 gequält|werdenden being|worn fern away tragend. carrying.

[284] Ἐκτὼρ δ'^{Pt} ὥς^{Kon} ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι^{Adv} κινούτα^A
 Kon PräAkt
 aber but als when abseits apart gehenden going

[285] Τρωσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} Λυκίοισιν^{AdjD} ἐκέκλετο μακρὸν^{AdjA} ἄύσας^N
 und and auch also den|Lykiern to|Lycians lang|hin loud schreiend· having|shouted·

[286] Τρῶες καὶ^{Kon} Λύκιοι καὶ^{Kon} Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται
 und and und and

[287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, ^{Adv} μνήσασθε δὲ^{Pt} θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce

[288] οἴχετ' ἀνὴρ ὦριςτος, ^{AdjSupN} ἐμοὶ^D πρὸ^{Pr} δὲ^{Pt} μέγ^{Adv} εὖχος ἔδωκε
 bester, best, mir to|me aber but sehr greatly

[289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ', ^{Kon} ἰθὺς^{Adv} ἐλαύνετε μώνυχας^{AdjA} ἵππους
 sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed

[290] ἰφθίμῳ^{AdjG} Δαναῶν, ἵν', ^{Kon} ὑπέρτερον^{AdjKmpA} εὖχος ἄρῃσθε.
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher

[291] ὥς^{Adv} εἰπὼν^N ὅτρυνε μένος καὶ^{Kon} θυμὸν ἐκάστου.^G
 so thus gesagt|habend having|said und and eines|jeden. of|each.

[292] ὥς^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N θηρὴ τῆρ κύνας ἀργιόδοντας^{AdjA}
 Kon Pr
 wie as aber but wenn when irgendwo jemand somewhere someone weiß|zähnlige bright|toothed

[293] σεύη ἐπ', ^{Prp} ἀγροτέρῳ^{AdjD} συὶ καπρίῳ ἢ^{Kon} λέοντι,
 auf against wildem wild oder or

[294] ὥς^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀ^Aχαιοῖ^N σιν σεῦ^N ε^N Τρω^N ας μεγα^N θύμους^{AdjA}
so auf groß|mütige
so against great|souled

[295] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης βροτο^N λοιγῷ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} Ἀ^N ρηϊ.
mensch|verderbendem gleich
to|man|slaying equal

[296] αὐτὸς^N δ'^{Pt} ἐν^{Prp} πρώ^N τοισι^{AdjD} μέ^N γα^{Adv} φρονέ^N ων^N PräAkt^N έβε^N βήκει,
selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend
himself but in foremost greatly thinking

[297] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔπεσ'^N ὑσμί^N νη ὑπε^N ραεῖ^{AdjD} ἴσος^{AdjN} ἅ^N ἔλλη,
in aber über|luftigem gleich
in but in lofty equal

[298] ἧ^N τε^{Pt} κα^N θαλλομέ^N νη^N PräM/P^N ἰο^N ειδέα^{AdjA} πόντον ὁ^N ρίνει.
die und hinab|springend veilchen|farbigen
which and rushing|down violet|hued

[299] ἐνθα^{Adv} τί^N να^A πρῶ^N του^N τίνα^A δ'^{Pt} ὕστατον^{Adv} ἔξενά^N ριξεν
dort wen zuerst, wen aber zuletzt
there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ^N Πριαμί^N δης, ὅτε^{Kon} οἱ^D Ζεὺς^N κῦδος ἔ^N δωκεν
als ihm
when to|him

[301] Ἀσαῖ^N ὄν μὲν^{Pt} πρώτα^{Adv} καὶ^{Kon} Αὐτόνο^N ὄν καὶ^{Kon} Ὀ^N πίτην
zwar zuerst und und
indeed first and and

[302] καὶ^{Kon} Δόλο^N πα Κλυτί^N δην καὶ^{Kon} Ὀ^N φέλτιον ἡδ'^{Kon} Ἀγέ^N λαον
und und und
and and and

[303] Αἴσυμ^N νόν τ'^{Pt} ὦ^N ρόν τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἱππόνο^N ὄν μενε^N χάρμην.^{AdjA}
und und und
and and and kampft|tüchtigen.
battle|steadfast.

[304] τοὺς^A ἄρ'^{Pt} ὃ^N γ'^{Pt} ἡγεμό^N νας Δανα^N ὦν ἔλεν, αὐτὰρ^{Kon} ἔ^N πειτα^{Adv}
jene ja der ja aber dann
those then who at|least but then

[305] πληθύν, ὥς^{Kon} ὅπό^N τε^{Kon} νέφε^N α Ζέφυ^N ρος στυφε^N λίξη
wie wenn
as whenever

[306] ἄργε^N στᾶσ^{AdjG} Νό^N τοιο βα^N θείῃ^{AdjD} λαίλαπι^N τύπτων^N PräAkt^N
des|hell|blasenden tiefer schlagend
of|bright|blowing with|deep smiting

[307] πολλόν^{AdjA} δέ^{Pt} τρόφι^{Adv} κῦμα κυ^N λίνδεται, ὑπόσε^{Adv} δ'^{Pt} ἄχνη^N
viel aber massig nach|oben
much but in|a|mass upward aber
but

[308] σκίδν^Aα^{Pr}ται | ἐξ^{Prp} ἀνέ^A | μοιο^A πο^A | λυπλάγ^A | κτοιο^{AdjG} ἰ^A | ῶ^Aῃς^A·
 aus
out|of
 viel|irrenden
much|wandering

[309] ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} | πυκνὰ^{AdjA} κα^A | ρήαθ' ὕφ'^{Prp} | Ἐκτορι^A | δάμνα^Aτο | λαῶν^A·
 so
so
 ja
then
 dicht
thick
 von
under

[310] ἐνθά^{Adv} κε^{Pt} | λοιγὸς ἔ^A | ἦν καὶ^{Kon} ἄ^A | μήχανα^{AdjN} | ἔργα γέ^A | νοντο^A·
 dort
there
 wohl
would
 und
and
 un|machbare
unmanageable

[311] καὶ^{Kon} νύ^{Pt} | κεν^{Pt} | ἐν^{Prp} νή^A | εσσι πέ^A | σον φεύ^A | γοντες^N | Ἀ^{PräAkt} | χαιοί^A·
 und
and
 nun
now
 wohl
would
 in
in
 fliehend
fleeing

[312] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} | Τυδεΐ^A | δὴ Διο^A | μήδεῖ^A | κέκλετ' Ὀ^A | δυσσεύς^A·
 wenn
if
 nicht
not

[313] Τυδεΐ^A | δὴ τί^A | πα^{Pr} | θόντε^{DuN} | λε^{AorSAkt} | λάσμεθα^A | θούριδος^{AdjG} | ἀλκῆς^A·
 was
what
 erlitten|habend
having|suffered
 stürmischen
off|fierce

[314] ἀλλ^{Kon} ἄγε^A | δεῦρο^{Adv} | πέ^A | πον, παρ'^{Prp} | ἐμ'^A | ἴσταο^A· | δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} | ἔ^A | λεγχος^A·
 sondern
but
 hierher
hither
 bei
beside
 mir
me
 ja
indeed
 denn
for

[315] ἔσσε^Aται | εἰ^{Kon} | κεν^{Pt} | νῆας ἔ^A | λη κορυ^A | θαίολος^{AdjN} | Ἐκτωρ^A·
 wenn
if
 wohl
would
 helm|schüttelnder
flashing|helmed

[316] τὸν^A | δ'^{Pt} | ἀπα^A | μειβόμε^N | νος^{PräM/P} | προσέ^A | φη κρατε^A | ρὸς^{AdjN} | Διο^A | μήδης^A·
 den
him
 aber
but
 entgegenend
answering
 starker
strong

[317] ἦτοι^{Pt} | ἐ^A | γῶ^N | μενέ^A | ὦ καὶ^{Kon} | τλήσομαι^A· | ἀλλὰ^{Kon} | μί^A | νυνθα^{Adv}·
 wahrlich
indeed
 ich
I
 und
and
 aber
but
 wenig|Zeit
a|little

[318] ἡμέων^G | ἔσσε^Aται | ἦδος, ἐ^A | πει^{Kon} | νεφε^A | ληγερέ^A | τα Ζεὺς^A·
 unser
of|us
 da
since

[319] Τρωσὶν^A | δὴ^{Pt} | βόλε^A | ται δοῦ^A | ναι κράτος^A | ἢ^{Kon} | περ^{Pt} | ἡμῖν^D·
 ja
indeed
 oder
or
 doch
indeed
 uns.
to|us.

[320] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} | Θουμβραΐ^A | ον μὲν^{Pt} | ἀφ'^{Prp} | ἵππων^A | ὥσε^A χα^A | μᾶζε^{Adv}·
 so
so
 auch
and
 zwar
indeed
 von
from
 zur|Erde
to|the|ground

[321] δουρι βα^A | λῶν^N | κατὰ^{Prp} | μαζὸν ἄ^A | ριστερόν^{AdjA}· | αὐτὰρ^{Kon} | Ὀ^A | δυσσεύς^A·
 getroffen|habend
having|thrown
 gegen
down
 linken·
left·
 aber
but

[322] ἀντίθεον^{AdjA} θεράποντα μο^{Mo} λίονα τοῖο^G ἄνακτος.
 gott|gleich^{en} godlike jenes of|that

[323] τοὺς^A μὲν^{Pt} εἰπεί^{Adv} εἴασαν, εἰπεί^{Kon} πολέμου^A ἀπέπαυσαν.
 jene them zwar indeed dann then da when

[324] τῶ^{DuN} δ' ἀν^{Pt} ὁμιλονⁱ ὄντε^{DuN} κυδοίμεον, ὡς^{Kon} ὅτε^{Kon} κάπρω
 die|beiden aber durch the|two but up|through gehend going wie as wenn when

[325] ἐν^{Pt} κυσὶ θηρευτῇσι^{AdjD} μέγα^{Adv} φρονέοντε^{DuN} πέσητον.
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς^{Adv} ὅλεκον Τρῶας^{Adv} πάλιν ὁρμένω^D αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 so so wieder back angetrieben|seiend being|driven aber but

[327] ἀσπασίως^{Adv} φεύγοντες^N ἀνέπνεον ἔκτορα δῖον^{AdjA}
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden shining.

[328] ἐνθ' ἔλετ' ἡνείκε^{Pt} καὶ ἀνέρε^{Kon} δήμου ἀρίστω^{AdjDuA}
 dort there und and und besten|beide to|the|best

[329] οὗτοι δὲ δύο^{Adj} Μέρπος^{Pt} Περικλίου, ὅς^N περὶ^{Pt} πάντων^{AdjG}
 zwei two des|Perkosiers, of|Percote, der who über beyond alles all

[330] ἦδε μαντοσύνας, οὐδ' οὐκ οὐκ^A παῖδας εἰσσεύετο
 noch nor die whom

[331] στεῖχεν ἐς^{Pt} πόλεμον φθισήνορα^{AdjA} τῶ^{DuN} δέ^{Pt} οἱ^D οὐ^{Pt} τι^A
 in into männer|verderblichen man|destroying die|beiden aber ihm nicht etwas at|all

[332] πειθέσθην^{Pt} κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος^{AdjG} θανάτοιο.
 denn for schwarzen of|black

[333] τοὺς^A μὲν^{Pt} Τυδείδης δουρικλειτὸς^{AdjN} Διομήδης
 jene them zwar indeed spear|berühmter spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ^{Kon} ψυχῆς κεκαδὼν^N κλυτὰ^{AdjA} τεύχε' ἀπηύρα.
 und and zerstreut|habend having|daunted berühmte famous

[335] ἵπποδαμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ^{Kon} γ' Πείροχον ἐξενάριξεν.
 aber but und and

[336] ἐνθά^{Adv} σφιν^{D_{Pr}} κατὰ^{Prp} ἴσα^{AdjA} μάχην ἐτά^w νυσσε Κρο^w νίων

dort ihnen nach gleich
there for|them down equal

[337] ἐξ^{Prp} ἱ^w δης καθο^w ρῶν^N πρᾶ^{PräAkt} τοῖ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἀλλή^w λους^{A_{Pr}} ἐνά^w ριζον.

von herab|schauend·
out|of looking|down· die aber einander
they but each|other

[338] ἦτοι^{Pt} Τυδέος υἱὸς Ἀ^w γάστροφον οὔ^w τασε δουρὶ

wahrlich
indeed

[339] Παιονί^w δην ἤ^w ρωα κατ^{Prp}· ἰσχίον· οὐ^{Pt} δέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ἵπποι

gegen nicht aber ihm
down not but for|him

[340] ἐγγύς^{Adv} ἔ^w σαν προφυ^w γεῖν, ἀ^w άσατο δέ^{Pt} μέγα^{Adv} θυμῷ.

nahe aber
near but sehr
greatly

[341] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} θερά^w πων ἀπά^w νευθ^{Adv} ἔ^w χεν, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} πεζὸς^{AdjN}

die zwar denn
them indeed for fern|ab
away aber but der
zu|Fuß
on|foot

[342] θῦνε δι^w ἅ^{Prp} προμά^w χων, εἰ^w ος^{Kon} φίλον^{AdjA} ὤ^w λεσε θυμόν.

durch bis lieben
through until dear

[343] Ἐκτωρ^w δ^{Pt} ὅξυ^{Adv} νό^w ησε κα^w τὰ^{Prp} στίχας, ὥ^w ρτο δ^{Pt} ἐπ^{Prp} αὐτοὺς^{A_{Pr}}

aber scharf
but sharply durch
down|through aber gegen
but upon sie
them

[344] κεκλή^w γων^N πρᾶ^{PerAkt} ἅ^{Adv} μα^{Adv} δέ^{Pt} Τρώ^w ων εἰ^w ποντο^w φά^w λαγγες.

schreiend|habend·
shouting· zugleich aber
at|once but

[345] τὸν^{A_{Pr}} δέ^{Pt} ἰ^w δῶν^N Ἀορ^{SAkt} ρί^w γησε βο^w ἦν ἀγα^w θὸς^{AdjN} Διο^w μήδης,

den aber gesehen|habend
him but having|seen gut
good

[346] αἶψα^{Adv} δ^{Pt} Ὀ^w δυσσῆ^w α^w προσε^w φώνεεν ἐγγύς^{Adv} ἐ^w όντα^A πρᾶ^{PräAkt}

sogleich aber
quickly but nahe
near seienden·
being·

[347] νῶϊν^{DuG_{Pr}} δῆ^{Pt} τόδε^{N_{Pr}} πῆ^w μα κυ^w λίνδεται ὄβριμος^{AdjN} Ἐκτωρ^w

auf|uns|beide
of|us|two ja dieses
indeed this gewaltiger
mighty

[348] ἀλλ^{Kon} ἄγε^w δῆ^{Pt} στέω^w μεν καὶ^{Kon} ἀ^w λεξώ^w μεσθα μέ^w νοντες^N πρᾶ^{PräAkt}

sondern
but nun
indeed und
and bleibend.
remaining.

[349] ἦ^{Pt} ρά^{Pt} καὶ^{Kon} ἄμπεπα^w λών^N πρᾶ^{PerAkt} προί^w ει δολι^w χόσκιον^{AdjA} ἔγ^w χος

so ja,
indeed then, und
and geschwungen|habend
having|poised lang|schattigen
long|shadowed

[350] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ'^{KonPt} ἀφά|μαρτε τι|τυσκόμε|νος^N Präm/P κεφα|λήφιν,
und and und|nicht nor zielend aiming

[351] ἄκρην^{AdjA} κακ^{Prp} κόρου|θα· πλάγχι|θη δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} χαλκόφι|χαλκός,
äußerste nach|unten down|upon aber but von from

[352] οὐδ'^{KonPt} ἴκε|το χροά|καλόν^{AdjA} ἐ|ρύκακε|γὰρ^{Pt} τρυφά|λεια
und|nicht nor schöne· fair· denn for

[353] τριπτυχος^{AdjN} αὐλῶ|πισ, ^{AdjN} τήν^A Pr οἱ^D Pr πόρε|Φοῖβος ^A πόλλων.
dreifach|gefaltet triple|fold rillen|randig, with|rim, die which ihm for|him

[354] Ἐκτωρ δ'^{Pt} ὥκ^{Adv} ἀπέ|λεθρον^{Adv} ἀ|νέδραμε,|μίκτο δ'^{Pt} ὁ|μίλῳ,
aber but schnell quickly ungezügelt unharmed aber but

[355] στῆ δὲ^{Pt} γνύξ^{Adv} ἐρί|πῶν^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐ|ρεῖσατο|χειρὶ πα|χείῃ^{AdjD}
aber but aufs|Knie knee gestürzt|habend having|cast|down und and dicken thick

[356] γαίης· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ὅσσε κε|λαινὴ^{AdjN} νύξ ἐκά|λυπεν.
um around aber but dunkle black

[357] ὅφρα^{Kon} δὲ^{Pt} Τυδεΐ|δης μετὰ^{Prp} δούρατος|ῶχετ' ἐ|ρωήν
solange while aber but nach with

[358] τῆλε^{Adv} δι' ἀ^{Prp} προμά|χων, ὅθι^{Adv} οἱ^D Pr κατα|εῖσατο|γαίης
weit far durch through wo where ihm for|him

[359] τόφρ'^{Adv} ἔ|κτωρ ἔμπ|νυτο, καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐς^{Prp} δίφρον ὁ|ρούσας^N AorSAkt
so|lange till|then und and wieder back into gesprungen|habend having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς^{Prp} πλη|θύν, καὶ^{Kon} ἀ|λεύατο|κῆρα μέ|λαιναν^{AdjA}
in into und and schwarzes. black.

[361] δουρὶ δ'^{Pt} ἐ|παΐσ|σων^N PräAkt προσέ|φη κρατε|ρός^{AdjN} Διο|μήδης·
aber but los|stürmend darting|at starker strong

[362] ἐξ^{Prp} αὖ^{Adv} νῦν^{Adv} ἔφω|γες θάνα|τον κύον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} τοι^D Pr ἄγχι^{Adv}
aus wieder out|of again jetzt now wahrlich und indeed and dir for|you nahe near

[363] ἦλθε κα|κόν· νῦν^{Adv} αὐτέ^{Adv} σ'^A Pr ἐ|ρύσατο|Φοῖβος ^A πόλλων
jetzt now wiederum again dich you

[364] ὧ^D_{Pr} μέλ^N λεις εὖ^N χεσθαι ἰ^N ὧν^N PräAkt ἐς^{Prp} δοῦπον ἅ^N κόντων.

dem
to|whom

gehend
going

in
into

[365] ἦ^{Pt} θήν^{Pt} σ^A_{Pr} ἐξάνυ^N ὦ γε^{Pt} καὶ^{Kon} ὕστερον^{Adv} ἀντιβο^N λήσας, AorSAkt

wahrlich doch
indeed at|least

dich
you

wenigstens
at|least

und
and

später
later

begegnet|habend,
having|met,

[366] εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τις^N_{Pr} καὶ^{Kon} ἔ^N μοι γε^D_{Pr} θε^N ὧν ἐπὶ^N τάρροθός^N ἐστι.

wenn irgendwo
if anywhere

jemand
someone

auch
and

mir|doch
for|me|indeed

[367] νῦν^{Adv} αὖ^{Adv} τοὺς^A_{Pr} ἄλ^N λους^{AdjA} ἐπὶ^N εἰσομαι, ὅν^A_{Pr} κε^{Pt} κι^N χεῖω.

jetzt
now

wieder
again

die
those

anderen
others

wen wohl
whom ever

[368] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} Παιονί^N δην δου^N ρὶ κλυτὸν^{AdjA} ἐξενά^N ριζεν.

so,
indeed,

und
and

berühmten
famed

[369] αὐτὰρ^{Kon} ἄ^N λέξαν^N δρος ἑλέ^N νης πόσις^N ἡ^N κό^N μοιο^{AdjG}

aber
but

schön|gelockten
of|fair|haired

[370] Τυδεί^N δὲ ἐπὶ^{Prp} τόξα τι^N ταῖνετο^N ποιμένι^N λαῶν,

gegen
against

[371] στήλῃ^N κεκλιμέ^N νος^N_{PerM/P} ἄν^N δροκμή^N τῷ^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} τύμβῳ^N

angelehnt|seiend
having|leaned

männer|gearbeitetem
man|wrought

auf
upon

[372] Ἴλου^N Δαρδανί^N δαο, ^{AdjG} πα^N λαιοῦ^{AdjG} δημογέ^N ροντος.

des|Dardaniden,
of|Dardanid,

alten
old

[373] ἦτοι^{Pt} ὃ^N_{Pr} μὲν^{Pt} θῶ^N ρηκα^N ἄ^N γαστρόφου^N ἰφθί^N μοιο^{AdjG}

wahrlich
indeed

er
he

zwar
indeed

kräftigen
stalwart

[374] αἴνυτ' ἅ^N πό^{Prp} στή^N θεσφι^N πα^N ναίολον^{AdjA} ἄσπίδα^N τ^{Pt} ὤμων

von
from

ganz|bunten
all|gleaming

und
and

[375] καὶ^{Kon} κόρυ^N θα βρια^N ρήν^{AdjA} ὃ^N_{Pr} δέ^{Pt} τόξου^N πῆχυν ἅ^N νελκε

und
and

schwer|gewichtig
heavy

der
he

aber
but

[376] καὶ^{Kon} βάλεν, οὐδ^{KonPt} ἄρα^{Pt} μιν^A_{Pr} ἄλι^N ον^{AdjA} βέλος^N ἔκφυγε^N χειρός,

und
and

und|nicht
nor

ja
then

ihn
him

vergeblich
vain

[377] ταρσὸν^N δεξιτε^N ροῖο^{AdjG} πο^N δός^N διὰ^{Prp} δ^{Pt} ἀμπερὲς^{Adv} ἰός

des|rechten
of|right

hindurch
through

aber
but

durch|und|durch
clean|through

[378] ἐν^{Prp} γαίῃ κατέπηκτο· ὁ^N δὲ^{Pt} μάλα^{Adv} ἡδύ^{AdjN} γε λάσσας^N AorSAkt
in in der aber sehr süß gelacht|habend
in he but very sweetly having|laughed

[379] ἐκ^{Prp} λόχου ἀμπήδησε καὶ^{Kon} εὐχόμενος^N Prām/P ἔπος ἠύδα·
aus out|of und and sich|rühmend boasting

[380] βέβληαι οὐδ'^{Kon} ἄλλῳ^{AdjN} βέλος ἔκφυγεν· ὥς^{Kon} ὄφελόν τοι^D Pr
und|nicht vergeblich daß dir
nor vain would for|you

[381] νεΐατον^{AdjA} ἐς^{Prp} κενεῶνα βαλὼν^N AorSAkt ἐκ^{Prp} θυμὸν ἐλέσθαι.
untersten lowest in into geworfen|habend aus out|of
having|cast

[382] οὕτω^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,
so wohl auch
thus would also

[383] οἱ^N Pr τέ^{Pt} σε^A Pr πεφρίκασιν λέονθ' ὥς^{Adv} μηκάδες αἴγες.
die und dich wie
who and you like

[384] τὸν^A Pr δ'^{Pt} οὐ^{Pt} ταρβήσας^N AorSAkt προσέφη κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης·
den aber nicht gescheut|habend starker
him but not having|feared strong

[385] τοξότα λωβητὴρ κέρα ἀγλαέ^{AdjV} παρθενοπίπα^{AdjV}
glänzender Mädchen|blickender
shining maiden|gazer

[386] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἀντίβιον^{Adv} σὺν^{Prp} τεύχεσι πειρηθείης,
wenn zwar ja gegen|über mit
if indeed indeed face|to|face with

[387] οὐκ^{Pt} ἄν^{Pt} τοι^D Pr χραῖσι μῆσι βιὸς καὶ^{Kon} ταρφέες^{AdjN} ἰοί·
nicht ja dir und dichte
not would for|you and thick|and|fast

[388] νῦν^{Adv} δέ^{Pt} μ'^A Pr ἐπιγράψας^N AorSAkt ταρσὸν ποδὸς εὐχεαι αὐτως^{Adv}
jetzt aber mich angekratzt|habend ohnehin.
now but me having|marked thus.

[389] οὐκ^{Pt} ἀλέγῳ, ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} με^A Pr γυνὴ βάλοι ἢ^{Kon} παῖς ἄφρων^{AdjN}
nicht als wenn mich oder törichtes·
not as if me or foolish·

[390] κωφὸν^{AdjN} γὰρ^{Pt} βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος^{AdjG} οὐτιδα νοῖο^{AdjG}
stummnes denn kraftlosen nichtsnutzigen.
blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ^{Pt} τ'^{Pt} ἄλλως^{Adv} ὑπ'^{Prp} ἐμείο, G Pr καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐπαύρη,
wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar
indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ^{AdjN} βέ^{Kon}λος πέλε^{Kon}ται, καὶ ἀ^{Kon}κήριον^{AdjN} αἷψα^{Adv} τί^{Kon}θησι.

scharfes
sharp und
and unschädlich
lifeless sogleich
quickly

[393] τοῦ^G δὲ^{Pt} γυ^{Pr}ναικὸς μέν^{Pt} τ^{Pt} ἄμ^{Kon}φίδρυφοί^{AdjN} εἰσι πα^{Kon}ρειαί,

dessen
of|him aber
but zwar
indeed und
and tränen|nass
tear|stained

[394] παῖδες δ^{Pt} ὀρφανί^{AdjN} κοί^N δ^{Pt} αἵματι γαῖαν ἐ^{Kon}ρεύθων^N PräAkt

aber
but verwaiste·
orphaned· der
he aber
but und
and rötend
reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ^{Pt} πε^{Prp}ρι πλέες^{AdjN} ἢ^{Kon} γυ^{Prp}ναῖκες.

aber
but rings|um
around voll
full oder
or

[396] ὥς^{Adv} φάτο, τοῦ^G δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δου^{Kon}ρικλυτὸς^{AdjN} ἐγγύθεν^{Adv} ἐλθὼν^N AorSAkt

so
thus dessen
of|him aber
but speer|berühmt
spear|famed von|nahe
from|near gekommen|seiend
having|come

[397] ἔσθη πρόσθ^{Adv} δ^N δ^{Pt} ὅ^{Kon}πισθε^{Adv} κα^{Kon}θεζόμε^N νος^N PräM/P βέλος ὥκ^{AdjN}

vorn·
before· der
he aber
but hinten
behind sich|niedersetzend
sitting schnelles
swift

[398] ἐκ^{Prp} ποδὸς ἔλκ', ὁδύ^{Kon}νη δὲ^{Pt} δι^{Prp}α^{Prp}χροὸς ἤ^{Kon}θ' ἄλε^{Kon}γεινή^{AdjN}

aus
out|of aber
but durch
through weh|tuender.
grievous.

[399] ἐς^{Prp} δίφ^{Kon}ρον δ^{Pt} ἀνό^{Kon}ρουσε, καὶ ἡνίο^{Kon}χω ἐπέ^{Kon}τελλε

in
into aber
but und
and

[400] νηυσὶν ἐ^{Prp}πι γλαφυ^{Prp}ρῃσιν^{AdjD} ἐ^{Kon}λαυνέμεν· ἤ^{Kon}χθετο γὰρ^{Pt} κῆρ.

auf
upon|toward hohl|gefügten
hollow denn
for

[401] οἷώ^{Kon}θη δ^{Pt} Ὀδυσσεὺς δου^{Kon}ρι κλυτός^{AdjN} οὐδὲ^{KonPt} τις^N αὐτῷ^D Pr

aber
but berühmter,
famed, und|nicht
nor jemand
anyone ihm
with|him

[402] Ἀργείων παρέ^{Kon}μεινεν, ἐ^{Kon}πει φόβος ἔλλαβε πάντας^{AdjA}

da
since alle·
all·

[403] ὀχθή^N σας^N AorSAkt δ^{Pt} ἄρα^{Pt} εἶπε πρὸς^{Prp} ὃν^A Pr μεγα^Nλήτορα^{AdjA} θυμόν·

verdreßlich|geworden|seiend
having|grieved aber
but ja
then zu
to seinen
his|own groß|sinnigen
great|hearted

[404] ὧⁱ μοι^D Pr ἐ^{Kon} γώ^N τί^A Pr πά^{Kon}θω μέγα^{AdjN} μὲν^{Pt} κακὸν αἴ^{Kon} κε^{Pt} φέ^{Kon}βωμαι

weh
oh mir
to|me ich
I was
what großes
great zwar
indeed falls
if wohl
would

[405] πληθὺν ταρβή^N σας^N AorAkt τὸ δὲ^{Pt} ῥίγιον^{AdjKmpN} αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἄ^{Kon}λώω

gefürchtet|habend·
having|feared· aber
but kälter
colder wenn
if wohl
ever

[406] **μῶνος**^{AdjN} | **τοὺς δ'**^{Pt} **ἄλ** | **λους**^{AdjA} **Δανα** | **οὺς ἐφύ** | **βησε** **Κρο** | **νίων**.

allein·
alone·

aber
but

anderen
other

[407] **ἀλλὰ**^{Kon} **τί**^A **πρ** | **ἦ**^{Pt} **μοι**^D **πρ** | **ταῦτα**^A **φί** | **λος**^{AdjN} **διε** | **λέξατο** | **θυμός**

sondern
but

was
why

denn
indeed

mir
to|me

diese|Dinge
these|things

lieb
dear

[408] **οἶδα γὰρ**^{Pt} | **ὅτι**^{Kon} **κα** | **κοὶ**^{AdjN} **μὲν**^{Pt} **ἀ** | **ποίχουν** | **ται πολέ** | **μοιο**,

denn
for

dass
that

die|Schlechten
base

zwar
indeed

[409] **ὅς**^N **πρ** | **δέ**^{Pt} **κ**^{Pt} **ἀ** | **ριστεύ** | **ησι μά** | **χη ἐνι**^{Prp} | **τὸν**^A **πρ** | **δέ**^{Pt} **μά** | **λα**^{Adv} **χρεώ**

wer
who

aber wohl
but ever

drin
in

den
him

aber
but

sehr
very

[410] **ἐστάμε** | **ναι κρατε** | **ρῶς**^{Adv} **ἢ**^{Kon} | **τ'**^{Pt} **ἐβλητ'** | **ἢ**^{Kon} **τ'**^{Pt} | **ἐβαλ'** | **ἄλλον**^{AdjA}

stark,
strongly,

entweder
either

ja
and|also

oder
or

ja
and|also

einen|anderen.
another.

[411] **εἶος**^{Kon} **ὃ**^N **πρ** | **ταῦθ'**^A **πρ** | **ῶρ** | **μαινε κα** | **τὰ**^{Prp} **φρένα** | **καὶ**^{Kon} **κατὰ**^{Prp} | **θυμόν**,

während
while

er
he

dieses
these|things

in
down

und
and

in
down

[412] **τόφρα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** | **πὶ**^{Prp} **Τρώ** | **ων στίχες** | **ἦλυθον** | **ἀσπι** | **στάων**,

so|lange
meanwhile

aber
but

gegen
upon

[413] **ἔλσαν** | **δ'**^{Pt} **ἐν**^{Prp} **μέσ** | **σοισι, με** | **τὰ**^{Prp} **σφίσι**^D **πρ** | **πῆμα τι** | **θέντες**^N **πρ** **Ἀκτ**

aber
but

in
in

mit
among

ihnen|selbst
them|selves

setzend.
placing.

[414] **ὥς**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ὅτε**^{Kon} | **κάπριον** | **ἀμφι**^{Prp} **κύ** | **νες θαλε** | **ροί**^{AdjN} **τ'**^{Pt} | **αἰ** | **ζηοὶ**

wie
as

aber
but

wenn
when

um
around

kräftige
stout

und
and|also

[415] **σεύων** | **ται, ὃ**^N **πρ** | **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} | **εἰσι βα** | **θείης**^{AdjG} | **ἐκ**^{Prp} **ξυλό** | **χοιο**

der
who

aber
but

auch
and|also

tiefen
of|deep

aus
out|of

[416] **θήγων**^N **πρ** **Ἀκτ** | **λευκόν**^{AdjA} | **ὃ** **δόντα με** | **τὰ**^{Prp} **γναμπ** | **τῇσι**^{AdjD} | **γέ** | **νυσσιν**,

schärfend
sharpening

weißen
white

zwischen
among

gekrümmten
curved

[417] **ἀμφι**^{Prp} **δέ**^{Pt} **τ'**^{Pt} | **αἶσ** | **σονται, ὑ** | **παί**^{Prp} **δέ**^{Pt} **τε**^{Pt} | **κόμπος ὃ** | **δόντων**

rings|um
around

aber
but

auch
and|also

unter
under

aber
but

auch
and|also

[418] **γίγνεται**, | **οἱ**^N **πρ** | **δέ**^{Pt} **μέ** | **νουςιν ἅ** | **φαρ**^{Adv} **δει** | **νόν**^{AdjA} **περ**^{Pt} **ἐ** | **όντα**^A **πρ** **Ἀκτ**

die
who

aber
but

sofort
straightway

schrecklich
terrible

ja
even

seiend,
being,

[419] **ὥς**^{Adv} **ῥα**^{Pt} **τότ'**^{Adv} | **ἀμφι**^{Prp} **Ὀδου** | **σῆα δι** | **ἷ** **φίλον**^{AdjA} | **έσσεύ** | **οντο**

so
so

ja
then

damals
then

um
around

lieb
dear

[434] ὥς^{Adv} εἰ^{Pt} πῶν^N οὐ^{AorAkt} τησε^{Prp} κατ' ἀσπίδα πάντοσ'^{Adv} ἐ^{Pt} ἴσην.^{AdjA}
 so thus gesagt|habend durch down|against allseits on|all|sides gleich. even.

[435] διὰ^{Prp} μὲν^{Pt} ἀσπίδος ἦλθε φα^{AdjG} εἰνῆς^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἔγχος,
 durch zwar leuchtenden shining gewaltiges mighty

[436] καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} θώρηκος πολυ^{AdjG} δαιδάλου^{AdjG} ἡρή^{Pt} ρειστο,
 und durch viel|kunstvollen many|wrought

[437] πάντα^{AdjA} δ'^{Pt} ἀ^{Pt} πο^{Prp} πλεω^{Pt} ρῶν^N χροά^{Pt} ἔργαθεν,^{Adv} οὐδ'^{Kon} ἔτ'^{Adv} ἔ^{Pt} ασε
 alles aber von from von|außen, from|without, und|nicht mehr yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχ^{Pt} θήμεναι ἔγκασι φωτός.

[439] γυνὼ^{Pt} Ὀδυσσεὺς ὁ^{Kon} οἱ^D οὐ^{Pt} τί^A τέ^{Pt} λος κατα^{Pt} καίριον^{AdjA} ἦλθεν,
 aber dass ihm nicht etwas passendes but that for|him not at|all timely

[440] ἄψ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνα^{Pt} χωρή^N σας^N Σῶ^{AorAkt} κον^{Pt} πρὸς^{Prp} μῦθον ἔ^{Pt} ειπεν.
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu back but having|withdrawn toward

[441] ἄ^{Pt} δεῖλ'^{AdjV} ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δὴ^{Pt} σε^A κι^{Pt} χάνεται αἰπὺς^{AdjN} ὁ^{Pt} λεθρος.
 ach Elender wahrlich sehr ja dich now you jäh sheer

[442] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἐμ'^A ἔ^{Pt} παυσας ἐ^{Pt} πὶ^{Prp} Τρώεσσι μά^{Pt} χεσθαι.
 fürwahr truly zwar ja mich bei upon

[443] σοὶ^D δ'^{Pt} ἐγὼ^N ἐνθάδε^{Adv} φημὶ φό^N νον καὶ^{Kon} κῆρα μέ^{Pt} λαιναν^{AdjA}
 dir aber ich hier und and schwarzes black

[444] ἦματι τῷ^D δ'^{Pt} ἐσ^{Pt} σεσθαι, ἐ^{Pt} μὲν^{AdjD} δ'^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δουρὶ δα^{Pt} μέντα^A
 diesem dieses meinem aber unter bezwungen|worden|seiend this by|my but under having|been|subdued

[445] εὐχος ἐ^{Pt} μοι^D δῶ^{Pt} σεῖν, ψυχὴν δ'^{Pt} ἄ^{Pt} δι^{Pt} κλυτο^{Pt} πῶλῳ.^{AdjD}
 mir to|me aber but ross|berühmten. famous|for|steeds.

[446] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} φύγαδ' αὐτίς^{Adv} ὕ^{Pt} ποστρέ^{Pt} ψας^N ἔβε^{Pt} βήκει,
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ^D δ'^{Pt} δε^{Pt} με^{Pt} ταστρεφ^{Pt} θέντι^D με^{Pt} ταφρένω^{Pt} ἐν^{Prp} δόρῳ^{Pt} πῆξεν
 dem aber umgewandt|wordenen mit him but having|turned|about in

[448] ὦμῳ μ^{Pt} εσση^{Pt} γύς^{Adv} διὰ^{Prp} δε^{Pt} στή^{Pt} θεσφιν ἔ^{Pt} λασσε,
 zwischen|drin, hindurch aber between, through but

[449] δούπη|σεν δὲ^{Pt} πε|σών.^N AorAkt ὃ^N Pr δ.^{Pt} ἐ|πεύξατο|δῖος^{AdjN} Ὁ|δυσσεύς.

aber
but gefallen|seiend·
having|fallen· der
he aber
but göttlicher
brilliant

[450] ὦ^{ij} Σῶχ' |Ἰππάσου|υἱὲ δα|ἴφρονος^{AdjG} |ἵπποδά|μοιο^{AdjG}

ο
O kampf|verständigen
battle|minded Ross|bändigers
horse|taming

[451] φθῆ|σε^A Pr τέ|λος θανά|τοιο κι|χήμενον,^A AorMed οὐδ,^{Kon} ὑπά|λυξας.

dich
you erreicht|habend,
having|met, und|nicht
nor

[452] ἄ^{ij} δειλ,^{AdjV} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^D Pr γε^{Pt} πα|τῆρ και^{Kon} πότνια^{AdjN} μήτηρ

ach Elender
ah wretch nicht zwar
not indeed dir
for|you doch
at|least und
and herrliche
august

[453] ὅσσε κα|θαιρή|σουσι θα|νόντι^D AorAkt περ,^{Pt} ἀλλ,^{Kon} οἱ|ωνοῖ

gestorben|seiendem
to|the|dead zwar,
even, aber
but

[454] ὦμη|σταῖ^{AdjN} ἐρύ|ουσι, πε|ρί^{Prp} πτερὰ|πυκνὰ^{AdjA} βα|λόντες.^N AorAkt

fleisch|fressende
flesh|eating über
around dichte
thick geworfen|habend.
having|cast.

[455] αὐτὰρ^{Kon} ἐμ',^A Pr εἰ^{Kon} κε^{Pt} θά|νω, κτερι|οὔσί γε^{Pt} δῖοι^{AdjN} Ἀ|χαιοί.

aber
but mich,
me, wenn
if wohl
ever doch
indeed edle
noble

[456] ὥς^{Adv} εἰ|πών^N AorAkt Σῶ|κοιο δα|ἴφρονος^{AdjG} ὄβριμον^{AdjA} ἐγχο^s

so
thus gesagt|habend
having|said kampf|verständigen
battle|minded gewaltigen
mighty

[457] ἔξω^{Adv} τε^{Pt} χροὸς|ἐλκε και^{Kon} ἀσπίδος|ὄμφαλο|έσσης.^{AdjG}

hinaus
out und
and|also und
and buckel|bewehrten·
bossed·

[458] αἶμα δὲ^{Pt} οἱ^D Pr σπασ|θέντος^G AorPas ἀ|νέσσυτο, κῆδε δὲ^{Pt} θυμόν.

aber
but ihm des|Heraus|gezogenen
of|having|been|drawn aber
but

[459] Τρῶες|δὲ^{Pt} μεγά|θυμοι^{AdjN} ὅ|πως^{Kon} ἴδον|αἶμ' Ὀδυ|σῆος|

aber
but groß|mütige
great|souled als
when

[460] κεκλόμε|νοι^N PerMed καθ,^{Prp} ὅ|μιλον ἐπ,^{Prp} αὐτῷ^D Pr πάντες^{AdjN} ἐ|βησαν.

zurufend
calling|aloud durch
down|through auf
against ihn
him alle
all

[461] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N Pr γ',^{Pt} ἐξοπί|σω^{Adv} ἀνε|χάζετο, αὖε δ',^{Pt} ἐ|ταίρους.

aber
but der
he indeed zurück
backward aber
but

[462] τρις^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ|πειτ,^{Adv} ἢ|ὑσεν ὃ|σον^A Pr κεφα|λή χάδε^{Adv} φωτός,

dreimal
thrice zwar
indeed darauf
then so|weit|wie
as|far|as hierher
here

[463] τρις^{Adv} δ,^{Pt} ἄⁱ ενⁱ ἰά^G χοντος^G PräAkt ἄⁱ ρηⁱ φίⁱ λος^{AdjN} Μενέⁱ λαοςⁱ.
dreimal aber schreienden lieb
thrice but shouting dear

[464] αἶψα^{Adv} δ,^{Pt} ἄ^r,^{Pt} Αἶανⁱ ταⁱ προσεⁱ φώνεενⁱ ἐγγύς^{Adv} ἐⁱ όντα^A PräAkt
sogleich aber ja nahe seienden
quickly but then near being

[465] Αἶανⁱ διογεⁱ νές^{Adv} Τελαⁱ μώνιεⁱ κοίρανεⁱ λαώνⁱ
zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφι^{Prp} μ,^A ^{Pr} Ὀⁱ δυσσῆⁱ οςⁱ ταλαⁱ σίφρονος^{AdjG} ἴκετ'ⁱ ἀⁱ ὑτῇⁱ
um mich leid|prüfenden
around me enduring|hearted

[467] τῷ^D ^{Pr} ἰκέⁱ λη^{AdjN} ὡς^{Kon} εἴ^{Kon} ἐ^A ^{Pr} βιⁱ ὠατοⁱ μούνον^{AdjA} ἐⁱ όντα^A PräAkt
ihm to|him gleich als wenn ihn allein seienden
to|him like as if him alone being

[468] Τρῶεςⁱ ἀⁱ ποτμήⁱ ξαντες^N AorAkt ἐⁱ νι^{Prp} κρατεⁱ ρῇ^{AdjD} ὕσⁱ μίνηⁱ.
abgeschnitten|habend in starken
having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ^{Kon} ἴοⁱ μενⁱ καθ^{Prp} ὅⁱ μιλονⁱ ἀⁱ λεξέμεⁱ ναιⁱ γὰρ^{Pt} ἄⁱ μεινον^{AdjKmpN}.
aber durch denn
but down|through for besser.
better.

[470] δεῖδωⁱ μή^{Kon} τι^A ^{Pr} πάⁱ θησινⁱ ἐⁱ νι^{Prp} Τρώⁱ εσσιⁱ μοⁱ νωθεις^N AorPas
dass|nicht lest etwas in allein|gelassen
lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλός^{AdjN} ἐⁱ ὦν^N PräAkt μεγάⁱ λη^{AdjN} δέ^{Pt} ποⁱ θηⁱ Δαναⁱ οἷσιⁱ γέⁱ νηταιⁱ.
tüchtig seiend, groß aber
noble being, great but

[472] ὥς^{Adv} εἰⁱ πών^N AorSAkt ὃ^N ^{Pr} μέν^{Pt} ἦρχⁱ, ὃ^N ^{Pr} δ,^{Pt} ἄⁱμ^{Adv} ἔσπετοⁱ ἰσόθεⁱ ος^{AdjN} φώςⁱ.
so gesagt|habend der zwar der aber zugleich
thus having|said he indeed he but together Gott|gleich
equal|to|a|god

[473] εὖρονⁱ ἐⁱ πειτ^{Adv} Ὀδυⁱ σῆαⁱ Διⁱ ἰⁱ φίλον^{AdjA} ἀμφι^{Prp} δ,^{Pt} ἄⁱρ^{Pt} αὐτόν^A ^{Pr}
dann lieb· um aber ja
then dear· around but then ihn
himself

[474] Τρῶεςⁱ ἐⁱ πονθⁱ ὡς^{Kon} εἴ^{Kon} τε^{Pt} δαⁱ φοινοῖ^{AdjN} θῶεςⁱ ὄⁱ ρεσφινⁱ
wie wenn auch und blut|rot
as if and blood|red

[475] ἀμφ^{Prp} ἔλαⁱ φονⁱ κεραⁱ ὄν^{AdjA} βεⁱ βλημένον^A ^{PerM/P} ὄν^A ^{Pr} τ^{Pt} ἔβαλⁱ ἀνήρⁱ
um gehört getroffen|seiend, den auch
around horned having|been|struck, whom and
and

[476] ἰῶⁱ ἀⁱ πὸ^{Prp} νευⁱ ρῆςⁱ τὸν^A ^{Pr} μέν^{Pt} τ^{Pt} ἦⁱ λυξεⁱ πόⁱ δεσσιⁱ
von den zwar auch
from him indeed and

[477] **φεύγων,**^{N PräAkt} **ὅφρ'**^{Kon} **αἶμα** **λιάρων**^{AdjA} **καὶ**^{Kon} **γούνατ' ὀρώρη·**
 fliehend, fleeing, bis until dünn thin und and

[478] **αὐτὰρ**^{Kon} **ἐπεὶ**^{Kon} **δὴ**^{Pt} **τόν**^{A Pr} **γε**^{Pt} **δαμάσσεται** **ὥκὺς**^{AdjN} **ὁ ἱστός,**
 aber but sobald when ja indeed den him doch at|least schnell swift

[479] **ὠμοφάγοι**^{AdjN} **μιν**^{A Pr} **θῶες ἐν**^{Prp} **οὔρεσι** **δαρδάπ** **τουσιν**
 roh|Fleisch|fressende raw|eating ihn him in in

[480] **ἐν**^{Prp} **νέμεϊ** **ἰσκιερῷ**^{AdjD} **ἐπὶ**^{Prp} **τε**^{Pt} **λίῳ** **ἤγαγε** **δαίμων**
 in in schattigen· shady· auf upon auch and

[481] **σίντην·** **θῶες** **μέν**^{Pt} **τε**^{Pt} **διέτρεσαν,** **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃ**^{N Pr} **δάπτει·**
 zwar indeed auch and aber but der he

[482] **ὥς**^{Adv} **ῥά**^{Pt} **τότ'**^{Adv} **ἀμφ'**^{Prp} **Ὀδῷ** **σῆα** **δαίφρονα**^{AdjA} **ποικιλομήτην**^{AdjA}
 so so ja then damals then um around kampff|verständigen war|minded viel|planenden of|many|wiles

[483] **Τρῶες** **ἐπὶ** **πολλοί**^{AdjN} **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἄλκιμοι,**^{AdjN} **αὐτὰρ**^{Kon} **ὃ**^{N Pr} **γ'**^{Pt} **ἥρως**
 viele many und and auch also tapfere, valiant, aber but der he ja at|least

[484] **αἶσων**^{N PräAkt} **ὧ**^{D Pr} **ἐγχει ἄμύνετο** **νηλεὲς**^{AdjA} **ἡμαρ.**
 los|stürmend darting mit|welchem with|his unbarmherzigen pitiless

[485] **Αἶας** **δ'**^{Pt} **ἐγγύθεν**^{Adv} **ἦλθε** **φέρων**^{N PräAkt} **σάκος** **ἥύτε**^{Kon} **πύργον,**
 aber but nahe from|near tragend bearing wie just|as

[486] **στῆ**^{Pt} **δὲ**^{Pt} **παρὲς**^{Adv} **Τρῶες** **δὲ**^{Pt} **διέτρεσαν** **ἄλλοις**^{Adv} **ἄλλος.**^{AdjN}
 aber but seitwärts· aside· aber but verschieden|hin in|different|ways ein|anderer. another.

[487] **ἦτοι**^{Pt} **τὸν**^{A Pr} **Μενέλαος** **ἀρῆϊος**^{AdjN} **ἔξαγ' ὁ μίλου**
 zwar indeed den him kriegerischer warlike

[488] **χειρὸς** **ἐχών,**^{N PräAkt} **εἰς**^{Kon} **θεράπων** **σχεδὸν**^{Adv} **ἤλασεν** **ἵππους.**
 haltend, having|held, bis until nahe near

[489] **Αἶας** **δὲ**^{Pt} **Τρῶες** **ἐπάλμενος**^{N AorMed} **εἶλε** **Δόρυκλον**
 aber but auf|gesprungen|seiend having|leapt|upon

[490] **Πριαμίδη** **νόθον**^{AdjA} **υἱόν,** **ἔπειτα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **Πάνδοκον** **οὔτα,**
 unehelichen bastard danach then aber but

[491] οὐτα δὲ^{Pt} | Λύσαν | δρον καὶ^{Kon} | Πύρασον | ἡδὲ^{Kon} | Πυ | λάρτην.

aber
but und
and und
and

[492] ὥς^{Adv} | δ'Pt | ὅπό | τε^{Kon} | πλή | θων^N | PräAkt | ποτα | μὸς πεδί | ον δὲ^{Pt} | κά | τεισι |

wie
as aber
but wenn
whenever voll|strömend
being|full aber
but

[493] χειμάρ | ρους^{AdjN} | κατ'Prp | ὄ | ρεσφιν ὁ | παζόμε | νος^N | PräM/P | Διδὸς | ὄμβρω,

winter|strömend
winter|flowing hinab
down begleitet|seiend
being|attended

[494] πολλὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | δρυῖς | ἀζαλέ | ας, ^{AdjA} | πολ | λὰς^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τε^{Pt} | πεύκας |

viele
many aber
but dürr,
parched, viele
many aber
but auch
and

[495] ἐσφέρει | ται, πολ | λὸν^{AdjA} | δὲ^{Pt} | τ'Pt | ἀ | φουσγετὸν^{AdjA} | εἰς^{Prp} | ἄλα | βάλλει,

viel
much aber
but auch
and auf|gewühltes
foamy in
into

[496] ὥς^{Adv} | ἔφε | πε κλονέ | ων^N | PräAkt | πεδί | ον τότε^{Adv} | φαίδιμος^{AdjN} | Αἶας,

so
so auf|scheuchend
driving|in|rout damals
then glänzender
glorious

[497] δαί | ζων^N | PräAkt | ἵπ | πους τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀνέρας · | οὐδέ^{KonPt} | πω^{Adv} | ἔκτωρ |

mordend
cleaving und
and auch
also und|nicht
nor noch
yet

[498] πεύθετ', ἐ | πεί^{Kon} | ῥα^{Pt} | μά | χης ἐπ'Prp | ἀ | ριστερά^{Adv} | μάρνατο | πάσης^{AdjG} |

da
since ja
then auf
upon links
left des|ganzen
of|all

[499] ὄχθας | παρ^{Prp} | ποτα | μοῖο Σκα | μάνδρου, | τῇ^D | Pr | ῥα^{Pt} | μά | λιστα^{Adv} |

an
beside wo
there ja
then am|meisten
most

[500] ἀνδρῶν | πίπτε κά | ρηνα, βο | ἡ δ'Pt | ἄσ | βεστος^{AdjN} | ὁ | ρώρει |

aber
but un|löschar
unquenchable

[501] Νέστορά | τ'Pt | ἀμφι^{Prp} | μέ | γαν^{AdjA} | καὶ^{Kon} | ἀ | ρήιον^{AdjA} | ἴδομε | νῆα.

auch
and um
around großen
great und
and kriegnerischen
warlike

[502] ἔκτωρ | μὲν^{Pt} | μετὰ^{Prp} | τοῖσιν^D | Pr | ὁ | μίλει | μέρμερα^{AdjA} | ῥέζων^N | PräAkt |

zwar
indeed mit
among diesen
these schlimme
baneful tuend
doing

[503] ἔγχεϊ | θ'Pt | ἱπποσύ | νη τε, ^{Pt} | νέ | ων^{AdjG} | δ'Pt | ἀλά | παζε φά | λαγγας ·

auch
and und,
and, der|jünglinge
of|young|men aber
but

[504] οὐδ'KonPt | ἄν^{Pt} | πω^{Adv} | χά | ζοντο κε | λεύθου | δῖοι^{AdjN} | Α | χαιοὶ |

und|nicht
nor wohl
indeed noch
yet edle
noble

[505] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} Ἀλέξανδρος ἑλένης πόσις ἡῦκόμοιο^{AdjG}
wenn nicht schön|gelockten
if not fair|haired

[506] παῦσεν ἀριστεύοντα^A Μαχάωνα ποιμένα λαῶν,
aus|zeichnend|seienden
excelling

[507] ἰὼ τριγλῶχινι^{AdjD} βάλων^N κατὰ^{Prp} δεξιὸν^{AdjA} ὦμον.
drei|zackigen geworfen|habend gegen rechten
three|barbed having|thrown down right

[508] τῷ^D ῥά^{Pt} περὶ δεισαν μένεα πνεύοντες^N Ἀχαιοὶ
dem ja at|mend
for|him then breathing

[509] μὴ^{Kon} πῶς^{Adv} μιν^A πολέμοιο μετὰ κλινθέντος^G ἔλοιεν.
dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden
lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα^{Adv} δ' ^{Pt} ἰδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον^{AdjA}
sofort aber göttlichen·
straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα^{AdjN} κύδος Ἀχαιῶν
o großer
O greatly

[512] ἄγρει σῶν^{AdjG} ὀχέων ἐπὶ βήσεο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
deiner zu aber
of|your beside but

[513] βαίνετω, ἐς^{Prp} νῆας δέ^{Pt} τάχιστα^{AdvSup} ἔχε μώνυχας^{AdjA} ἵππους·
zu aber am|schnellsten ein|hufige
into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἰητρὸς γάρ^{Pt} ἀνὴρ πολὺν^{AdjG} ἀντάξιον^{AdjN} ἄλλων^{AdjG}
denn vieler gleich|wert
for of|many worth|as|much
anderer of|others

[515] ἰοὺς τ' ^{Pt} ἐκτάμνειν ἐπὶ^{Prp} τ' ^{Pt} ἥπια^{AdjA} φάρμακα πάσσειν.
auch auf auch milde
and upon and gentle

[516] ὥς^{Adv} ἔφατ', οὐδ' ^{KonPt} ἀπὶ θησε Γερηνίος^{AdjN} ἱππότη Νέστωρ.
so und|nicht Gereener
thus nor Geranian

[517] αὐτίκα^{Adv} δ' ^{Pt} ὧν^G ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ^{Prp} δέ^{Pt} Μαχάων
sofort aber seiner zu aber
at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἄσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος^{AdjG} ἰητῆρος·
tadellosen
of|blameless

[519] μάστι|^{ξεν δ'Pt} ^{ἵπ} ^{πους, τῷ^{DuN}_{Pr}} ^{δ'Pt} ^{οὐκ^{Pt}} ^{ἀέ} ^{κοντε^{AdjDuN}} ^{πε} ^{τέσθην}
 aber
 but
 die|beiden
 the|two
 aber
 but
 nicht
 not
 un|willige
 unwilling

[520] νῆας ^ἔ ^{πρ^{Prp}} ^{γλαφυ} ^{ράς^{AdjA}} ^{τῇ^D_{Pr}} ^{γὰρ^{Pt}} ^{φίλον^{AdjN}} ^{ἐπλετο} ^{θυμῷ.}
 auf
 toward
 hohl|gefügte·
 hollow·
 dorthin
 to|there
 denn
 for
 lieb
 dear

[521] ^{Κεβριό} ^{νης δέ^{Pt}} ^{Τρῶας} ^ὁ ^{ρινομέ} ^{νους^A} ^{πρᾶμ/ρ} ^{ἐνό} ^{ησεν}
 aber
 but
 auf|gestachelte|seiende
 being|stirred

[522] Ἔκτορι ^{παρβεβα} ^{ώς^N_{PerAkt}} ^{καί^{Kon}} ^{μιν^A_{Pr}} ^{πρὸς^{Prp}} ^{μῦθον} ^ἔ ^{ειπεν.}
 daneben|gestanden|habend,
 having|stood|beside,
 und
 and
 ihn
 him
 zu
 toward

[523] Ἔκτορ ^{νῶϊ^{DuN}_{Pr}} ^{μὲν^{Pt}} ^{ἐνθάδ^{Adv}} ^ὁ ^{μιλέο} ^{μεν} ^{Δανα} ^{οἷσιν}
 wir|beide
 we|two
 zwar
 indeed
 hier
 here

[524] ἐσχατι ^ῇ ^{πολέ} ^{μοιο} ^{δυ} ^{σηχέος^{AdjG}} ^{οἷ^N_{Pr}} ^{δὲ^{Pt}} ^{δῆ^{Pt}} ^{ἄλλοι^{AdjN}}
 laut|tönenden·
 loud|sounding·
 die
 who
 aber
 but
 ja
 indeed
 anderen
 others

[525] Τρῶες ^ὁ ^{ρίνον} ^{ται} ^{ἐπὶ} ^{μῖξ^{Adv}} ^{ἵπ} ^{ποι} ^{τε^{Pt}} ^{καί^{Kon}} ^{αὐτοί^N_{Pr}}
 gemischt
 mixed|together
 und
 and
 auch
 also
 sie|selbst.
 themselves.

[526] Αἶας ^{δὲ^{Pt}} ^{κλονέ} ^{ει} ^{Τελα} ^{μώνιος^{AdjN}} ^{εὖ^{Adv}} ^{δὲ^{Pt}} ^{μιν^A_{Pr}} ^{ἔγνω.}
 aber
 but
 Telamonisch·
 Telamonian·
 gut
 well
 aber
 but
 ihn
 him

[527] εὐρύ^{AdjN} ^{γὰρ^{Pt}} ^{ἀμφ^{Prp}} ^ὧ ^{μοισιν} ^ἔ ^{χει} ^{σάκος.} ^{ἀλλὰ^{Kon}} ^{καί^{Kon}} ^{ἡμεῖς^N_{Pr}}
 weit
 broad
 denn
 for
 um
 around
 sondern
 but
 und
 also
 wir
 we

[528] ^{κεῖσ^{Adv}} ^{ἵπ} ^{πους} ^{τε^{Pt}} ^{καί^{Kon}} ^{ἄρμ[']} ^ἰ ^{θύνομεν,} ^{ἐνθα^{Adv}} ^{μά} ^{λιστα^{Adv}}
 dorthin
 thither
 und
 and
 auch
 also
 dort
 there
 am|meisten
 most

[529] ^{ἱππῇ} ^{ες} ^{πε} ^{ζοί} ^{τε^{Pt}} ^{κα} ^{κὴν^{AdjA}} ^{ἐρι} ^{δα} ^{προβα} ^{λόντες^N_{AorSAkt}}
 und
 and
 üblen
 evil
 vor|werfend|habend
 having|thrown|forward

[530] ^{ἀλλή} ^{λους^A_{Pr}} ^{ὀλέ} ^{κουσι,} ^{βο} ^ῇ ^{δ^{Pt}} ^{ἄσ} ^{βεστος^{AdjN}} ^ὁ ^{ρωρεν.}
 einander
 one|another
 aber
 but
 un|löschar
 unquenchable

[531] ὥς^{Adv} ^{ἄρα^{Pt}} ^{φωνή} ^{σας^N_{AorSAkt}} ^{ἵμα} ^{σεν} ^{καλ} ^{λίτριχας^{AdjA}} ^{ἵππους}
 so
 so
 ja
 then
 gerufen|habend
 having|spoken
 schön|mähnige
 fair|maned

[532] μάστιγι ^{λιγυ} ^{ρῇ^{AdjD}} ^{τοῖ^N_{Pr}} ^{δὲ^{Pt}} ^{πλη} ^{γῆς} ^{αἶ} ^{οντες^N_{PräAkt}}
 hell|tönender·
 shrill·
 die
 those
 aber
 but
 hörend
 hearing

[533] **ρίμφ**^{Adv} **ἔφε** **ρον** **θοὸν**^{AdjA} **ἄρμα** **με** **τὰ**^{Prp} **Τρῶ** **ας** **καὶ**^{Kon} **Ἀ** **χαιοὺς**
 rasch
 swiftly
 schnellen
 swift
 mitten|unter
 among
 und
 and

[534] **στείβον** **τες**^N **Πρᾶ****Α****κ****τ** **νέκυ** **ας** **τε**^{Pt} **καὶ**^{Kon} **ἀσπίδας**· **αἵματι** **δ'**^{Pt} **ἄξων**
 zer|treten|seind
 treading
 und
 and
 auch
 also
 aber
 but

[535] **νέρθεν**^{Adv} **ἅ** **πας**^{AdjN} **πεπὰ** **λακτο** **καὶ**^{Kon} **ἄντυγες** **αἱ**^N **πρ** **περὶ**^{Prp} **δίφρον**,
 unten
 beneath
 ganz
 all
 und
 and
 die
 which
 um
 around

[536] **ἃς**^A **πρ** **ἄρ**,^{Pt} **ἀφ'**^{Prp} **ἱππεῖ** **ων**^{AdjG} **ὁ** **πλέων** **ῥαθά** **μιγγες** **ἐ** **βαλλον**
 die
 which
 ja
 then
 von
 from
 pferdischen
 of|horse

[537] **αἱ**^N **πρ** **τ'**^{Pt} **ἀπ'**^{Prp} **ἐ** **πισσώ** **τρων**. **ὁ**^N **πρ** **δὲ**^{Pt} **ἴετο** **δῦναι** **ὅ** **μιλον**
 welche
 which
 auch
 and
 von
 from
 der
 he
 aber
 but

[538] **ἀνδρόμε** **ον**^{AdjA} **ῥῆ** **ξαί** **τε**^{Pt} **με** **τάλμενος**^N **Αορ****Μ****ε****δ** **ἐν**^{Prp} **δὲ**^{Pt} **κυ** **δοιμόν**
 männlichen
 manly
 und
 and
 wagend·
 daring·
 in
 in
 aber
 but

[539] **ἥ** **κε** **κα** **κὸν**^{AdjA} **Δανα** **οἴσι**, **μί** **νυν** **θα**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **χάζετο** **δουρός**.
 Übel
 harm
 kurz
 for|a|little
 aber
 but

[540] **αὐτὰρ**^{Kon} **ὁ**^N **πρ** **τῶν**^G **πρ** **ἄλ** **λων**^{AdjG} **ἐπε** **πωλεῖ** **το** **στίχας** **ἀνδρῶν**
 aber
 but
 er
 he
 der
 of|the
 anderen
 others

[541] **ἔγχεῖ** **τ'**^{Pt} **ἄορί** **τε**^{Pt} **μεγά** **λοισί**^{AdjD} **τε**^{Pt} **χερμαδί** **οἰσιν**,
 und
 and
 und
 and
 großen
 with|great
 und
 and

[542] **Αἴαν** **τος** **δ'**^{Pt} **ἀλέ** **εινε** **μά** **χην** **Τελα** **μωνιά** **δαο**.^{AdjG}
 aber
 but
 des|Telamon|Sohnes.
 of|Telamonian.

[543] **Ζεὺς** **δὲ**^{Pt} **πα** **τῆρ** **Αἴ** **ανθ'** **ὕ** **ψίζυγος**^{AdjN} **ἐν**^{Prp} **φόβον** **ῶρσε**·
 aber
 but
 hoch|jochiger
 high|throned
 in
 into

[544] **στῆ** **δὲ**^{Pt} **τα** **φών**,^N **Αορ****Α****κ****τ** **ὅπι** **θεν**^{Adv} **δὲ**^{Pt} **σά** **κος** **βάλεν** **ἑπταβό** **ειον**,^{AdjA}
 aber
 but
 bestürzt,
 stunned,
 hinten
 from|behind
 aber
 but
 sieben|rindiges,
 seven|ox|hide,

[545] **τρέσσε** **δὲ**^{Pt} **παπτή** **νας**^N **Αορ****Σ****Α****κ****τ** **ἐφ'**^{Prp} **ὁ** **μίλου** **θηρὶ** **ἐ** **οικῶς**^N **Περ****Α****κ****τ**
 aber
 but
 spähend
 peering
 auf
 upon
 gleich|geworden
 resembling

[546] **ἐντροπα** **λιζόμε** **νος**^N **Πρᾶ****Μ****/****Π** **ὀλί** **γον**^{Adv} **γόνυ** **γουνὸς** **ἅ** **μείβων**.^N **Πρᾶ****Α****κ****τ**
 sich|umwendend
 turning|about
 wenig
 a|little
 wechselnd.
 crossing.

[547] ὥς^{Kon} δ'Pt αἶθωνα^{AdjA} λέοντα βοῶν ἀπὸ^{Prp} μεσσαύλοιο
 wie aber feurigen von
 as but blazing from

[548] ἐσσεύαντο κύνες τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρες ἄγροι ὦται,
 und auch
 and also

[549] οἱ^N τῷ^{Pt} μιν^A οὐκ^{Pt} εἰῶσι βοῶν ἐκ^{Prp} πῖταρ ἐλέσθαι
 die auch ihn nicht aus
 who and him not out|of

[550] πάννουχοι^{Adv} ἐγρήσονται^N ὁ^N δὲ^{Pt} κρειῶν ἐρατίζων^N
 die|ganze|Nacht wachend· der aber sich|erfreuend
 all|night being|awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ'Kon οὐ^{Pt} τι^A πρήσει· θαμέες^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἄκοντες
 aber nicht etwas dicht denn
 but not at|all frequent for

[552] ἀντίον^{Adv} αἰσσοῦσι θρασεῖων^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρῶν
 entgegen der|kühnen von
 against of|bold from

[553] καίόμεναι^N τε^{Pt} δεταί, τὰς^A τε^{Pt} τρεῖς ἐσσύμενός^N περ^{Pt}
 brennend und die auch
 burning and which and eilig|seiend
 burning and which and eager even·

[554] ἥ^ωθεν^{Adv} δ'Pt ἀπὸ^{Prp} νόσφιν^{Adv} ἐβητετι^D ἠότι^D θυμῷ·
 bei|Morgen aber von abseits betrübtem
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς^{Adv} αἶας τότε^{Pt} ἀπὸ^{Prp} Τρώων τετιημένος^N ἦτορ
 so damals von betrübt|seiend
 so then from grieved

[556] ἦ^ε πόλλ'Adv ἀέκων^{AdjN} περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} διένηυσιν^A χαίων·
 sehr ungern· um denn
 much unwilling· around for

[557] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅτ^{Kon} ὁ^N νος παρ'Prp ἄρουραν ἰών^N ἐβίησατο παῖδας
 wie aber wenn an beside gehend
 as but when beside going

[558] νωθής^{AdjN} ὧ^D δῆ^{Pt} πολλὰ^{AdjA} περὶ^{Prp} ῥόπαλ' ἀμφὶς^{Adv} ἐάγη,
 träge, dem ja viele um beiderseits
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει τ'Pt εἰσελθὼν^N βαθύ^{AdjA} λήϊον· οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} παῖδες
 auch eingetreten|habend tief die aber auch
 and having|entered deep who but also

[560] τύπτουσιν ῥοπάλοισι· βίη δέ^{Pt} τε^{Pt} νηπίη^{AdjN} αὐτῶν^G
 aber auch kindisch ihrer
 but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ' ^{Pt} ἐξή|λασσαν, ἐ|πεῖ ^{Kon} τ' ^{Pt} ἐκο|ρέσσατο φορβῆς·
auch
and
als
when
auch
and

[562] ὥς ^{Adv} τότε ^{Pt} ἐ|πειτ' ^{Adv} Αἰ|αντα μέ|γαν ^{AdjA} Τελα|μώνιον ^{AdjA} υἱὸν
so
so
damals
then
dann
then
großen
great
Telamonischen
Telamonian

[563] Τρῶες ὑ|πέρθου μοι ^{AdjN} πολυ|ηγερέ|ες ^{AdjN} τ' ^{Pt} ἐπὶ|κουροι
hoch|mütige
overbold
viel|versammelte
much|gathered
auch
and

[564] νύσσουν|τες ^N ^{PräAkt} ξυ|στοῖσι μέ|σου ^{AdjA} σάκος|αἰὲν ^{Adv} ἐ|ποντο.
stoßend
stabbing
mittleren
middle
immer
always

[565] Αἶας|δ' ^{Pt} ἄλλοτε ^{Adv} μὲν ^{Pt} μνη|σάσκετο|θούριδος ^{AdjG} ἀλκῆς|
aber
but
einmal
at|times
zwar
indeed
stürmischen
of|fierce

[566] αὐτίς ^{Adv} ὑ|ποστρεφ|θείς, ^N ^{AorPas} καὶ ^{Kon} ἐ|ρητύ|σασκε φά|λαγγας|
wieder
again
zurück|gewandt,
having|turned|back,
und
and

[567] Τρώων|ἵπποδά|μων ^{AdjG} ὅτε ^{Adv} δέ ^{Pt} τρω|πάσκετο|φεύγειν.
Pferde|zähmenden-
horse|taming-
einmal
at|times
aber
but

[568] πάντας ^{AdjA} δέ ^{Pt} προέ|εργε|θο|ας ^{AdjA} ἐπὶ ^{Prp} νῆας|ὁ|δεύειν,
alle
all
aber
but
schnelle
swift
zu
onto

[569] αὐτὸς ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} Τρώ|ων καὶ ^{Kon} Ἀ|χαιῶν|θῦνε με|σηγῷ ^{Adv}
selbst
himself
aber
but
und
and
mittig
between

[570] ἰστάμε|νος ^N ^{PräM/P} τὰ ^N ^{Pr} δέ ^{Pt} δοῦρα|θρα|σειά|ων ^{AdjG} ἀπὸ ^{Prp} χειρῶν|
stehend-
standing-
die
the
aber
but
der|kühnen
of|bold
von
from

[571] ἄλλα ^{AdjN} μὲν ^{Pt} ἐν ^{Prp} σάκε|ῖ|μεγά|λῳ ^{AdjD} πάγεν|ὄρμενα ^N ^{PräM/P} πρόσσω, ^{Adv}
andere
others
zwar
indeed
in
in
großen
great
getrieben|seiend
being|hurled
vorwärts,
forward,

[572] πολλὰ ^{AdjN} δέ ^{Pt} καὶ ^{Kon} μεσ|σηγῷ, ^{Adv} πὰ|ρος ^{Adv} χροά|λευκὸν ^{AdjA} ἐ|παυρεῖν,
viele
many
aber
but
auch
also
mittendrin,
between,
vorher
before
weiße
white

[573] ἐν ^{Prp} γαί|ῃ ἴ|σταντο λι|λαιόμε|να ^N ^{PräM/P} χροδς|ᾶσαι.
in
in
begehrend
longing

[574] τὸν ^A ^{Pr} δ' ^{Pt} ὥς ^{Adv} οὖν ^{Pt} ἐνό|ησ' Εὐ|αίμονος|ἀγλαδς ^{AdjN} υἱὸς|
den
him
aber
but
als
when
nun
now
strahlender
splendid

[575] Εὐρύπυ|λος πυκι|νοῖσι^{AdjD} βι|αζόμε|νον^A ^{PräM/P} βελέ|εσσι,
 dichten
 with|thick bedrängt|werdenden
 being|pressed

[576] στῇ^{Pt} ῥα^{Prt} παρ^{Prt} αὐτόν^A ^{Pr} ἰ|ών, ^N ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἄ|κόντισε|δουρὶ φα|εινῶ, ^{AdjD}
 ja
 then bei
 beside ihm
 him gehend,
 going, und
 and leuchtendem,
 bright,

[577] καὶ^{Kon} βάλε|Φαυσιά|δην Ἄπι|σάονα|ποιμένα|λαῶν
 und
 and

[578] ἥπαρ ὑ|πὸ^{Prt} πραπί|δων, εἴ|θαρ^{Adv} δ^{Pt} ὑπὸ^{Prt} γούνατ' ἔ|λυσεν·
 unter
 under sofort
 straightway aber
 but unter
 under

[579] Εὐρύπυ|λος δ^{Pt} ἐπό|ρουσε καὶ^{Kon} αἶνυτο|τεύχε' ἀπ^{Prt} ὧμων.
 aber
 but und
 and von
 from

[580] τὸν^A ^{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Adv} οὖν^{Pt} ἐνό|ησεν Ἄ|λέξαν|δρος θεο|ειδὴς^{AdjN}
 den
 him aber
 but als
 when nun
 now gott|ähnlicher
 godlike

[581] τεύχε' ἀ|παινύμε|νον^A ^{PräM/P} Ἄπι|σάονος, αὐτίκα^{Adv} τόξον
 abziehenden
 stripping|off sofort
 at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ^{Prt} Εὐρυπύ|λῳ, καὶ^{Kon} μιν^A ^{Pr} βάλε|μηρὸν ὁ|ϊστῶ
 gegen
 against und
 and ihn
 him

[583] δεξιόν^{AdjA} ἐκλάσ|θη δὲ^{Pt} δό|ναξ, ἐβά|ρυνε δὲ^{Pt} μηρόν.
 rechten·
 right· aber
 but aber
 but

[584] ἄψ^{Adv} δ^{Pt} ἐτά|ρων εἰς^{Prt} ἔθνος ἐ|χάζετο|κῆρ' ἄλε|εἰνῶν, ^N ^{PräAkt}
 wieder
 back aber
 but in
 into ἔθνος ἐ|
 χάζετο κῆρ' ἄλε|
 εἰνῶν, ^N ^{PräAkt}

[585] ἧ^{ij} σεν δὲ^{Pt} δι|απρῦσι|ον^{AdjA} Δανα|οῖσι γε|γωνῶς^N ^{PerAkt}
 aber
 but durch|dringend
 piercingly laut|redend·
 having|voiced·

[586] ὧ^{ij} φίλοι^{AdjV} Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες|ἡδὲ^{Kon} μέ|δοντες^V ^{PräAkt}
 o
 O Freunde
 dear und
 and Leitende
 ruling

[587] στῆτ' ἔλε|λιχθέν|τες^N ^{AorPas} καὶ^{Kon} ἄ|μύνετε|νηλεές^{AdjA} ἦμαρ
 aufgerafft
 having|rallied und
 and unerbittlichen
 pitiless

[588] Αἴανθ', ὃς^N ^{Pr} βελέ|εσσι βι|άζεται, οὐδέ^{Pt} ἔ^A ^{Pr} φημι
 der
 who und|nicht
 and|not ihn
 him

[589] **φεύξεσθ'** **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο** **δυ** **σηχέος**·^{AdjG} **ἀλλὰ**^{Kon} **μάλ'**^{Adv} **ἄντην**^{Adv}
 aus um|of laut|tönenden· loud|sounding· sondern but sehr very entgegen face|to|face

[590] **ἴστασθ'** **ἀμφ'**^{Prp} **Αἷ** **ἅντα** **μέ** **γαν**^{AdjA} **Τελα** **μώνιον**^{AdjA} **υἰόν**·
 um around großen great Telamonischen Telamonian

[591] **ὥς**^{Adv} **ἔφατ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος**·^{N PerPas} **οἱ**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **παρ'**^{Prp} **αὐτόν**^{A Pr}
 so so getroffen|seiend· having|been|struck· die who aber but bei beside ihn him

[592] **πλησίοι**^{Adv} **ἔστη** **σαν** **σάκε'** **ῶμοι** **σι** **κλί** **ναντες**^{N AorAkt}
 nahe near neigend having|leaned

[593] **δούρατ'** **ἀ** **νασχόμε** **νοι**·^{N AorMed} **τῶν**^{G Pr} **δ'**^{Pt} **ἀντίος**^{Adv} **ἦλυθεν** **Αἴας**·
 empor|haltend· holding|aloft· deren of|them aber but entgegen opposite

[594] **στῇ** **δὲ**^{Pt} **με** **ταστρεφ** **θείς**·^{N AorPas} **ἐπεί**^{Kon} **ἵκετο** **ἔθνος** **ἐ** **ταίρων**·
 aber but umgewandt, having|turned|about, als when

[595] **ὥς**^{Adv} **οἱ**^{N Pr} **μὲν**^{Pt} **μάρ** **ναντο** **δέ** **μας** **πυρὸς** **αἶθομέ** **νοιο**·^{G Präm/P}
 so so die they zwar indeed brennenden· blazing·

[596] **Νέστορα** **δ'**^{Pt} **ἐκ**^{Prp} **πολέ** **μοιο** **φέ** **ρον** **Νη** **λήϊαι**^{AdjN} **ἵπποι**
 aber but aus out|of nelidische Neleian

[597] **ιδρῶ** **σαι**·^{N PerAkt} **ἢ** **γον** **δὲ**^{Pt} **Μα** **χάονα** **ποιμένα** **λαῶν**·
 schwitzend, sweating, aber but

[598] **τὸν**^{A Pr} **δὲ**^{Pt} **ἰ** **δὼν**^{N AorSAkt} **ἐνό** **ησε** **πο** **δάρκης**^{AdjN} **δοῖος**^{AdjN A} **χιλλεύς**·
 den him aber but gesehen|habend having|seen fuß|schneller swift|footed göttlicher brilliant

[599] **ἐστή** **κει** **γὰρ**^{Pt} **ἐ** **πὶ**^{Prp} **πρυμ** **νῇ** **μεγα** **κήτει**^{AdjD} **νῇ**
 denn for auf upon tief|bäuchigem deep|hulled

[600] **εἰσορό** **ων**^{N PräAkt} **πόνον** **αἰπὺν**^{AdjA} **ἰ** **ῶκά** **τε**^{Kon} **δακρυό** **εσσαν**·^{AdjA}
 hin|schauend looking|upon heftige steep und and tränen|reiche. tearful.

[601] **αἶψα**^{Adv} **δ'**^{Pt} **ἐ** **ταῖρον** **ἐ** **ὄν**^{AdjA} **Πα** **τροκλῆ** **α** **προσέ** **ειπε**
 sogleich aber but seinen his|own

[602] **φθεγξάμε** **νος**^{N AorMed} **παρὰ**^{Prp} **νηός**· **ὁ**^{N Pr} **δὲ**^{Pt} **κλισί** **ηθεν**^{Adv} **ἀ** **κούσας**^{N AorSAkt}
 laut|rufend having|spoken bei beside der he aber but vom|Zelt from|the|hut gehört|habend having|heard

[603] ἔκμολεν ἴσος^{AdjN} Ἄρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα^{Pt} οἱ^D πέλεν ἀρχή.
gleich equal aber but ja then ihm to|him

[604] τὸν^A πρότερος^{AdjKmpN} προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός.
den him früher earlier tapferer valiant

[605] τίπτε^{Adv} με^A κικλήσκεις ἄχιλεῦ τί^A δέ^{Pt} σε^A χρεώ^G ἐμείο^G
warum|denn mich me was what aber but dich you von|mir of|me

[606] τὸν^A δ' ἅπαμειβόμενος^N προσέφη πόδας ὠκὺς^{AdjN} Ἀχιλλεύς.
den him aber but entgegenend answering schnelle swift

[607] οἷε^{Adv} Μενoitιάδῃ τῷ^D ἐμῷ^{AdjD} κεχαρισμένῃ^V θυμῷ
edler divine dem to|the meinem my angenehm|gewordener having|been|pleasing

[608] νῦν^{Adv} οἷω περὶ^{Prp} γούνατ' ἐμὰ^{AdjA} στήσασθαι Ἀχαιοὺς
jetzt now um around meine my

[609] λισσομένους^A χρεὼν γὰρ^{Pt} ἰκάνεται οὐκέτ' ἄνεκτός.^{AdjN}
bittend· begging· denn for nicht|mehr no|longer erträglich· bearable·

[610] ἀλλ' οἷτι νῦν^{Adv} Πάτροκλε Διὶ φίλῃ^{AdjV} Νέστορ' ἔρειο
sondern but jetzt now lieber dear

[611] οὐ^A τινά^A τοῦτον^A ἄγει βεβλημένον^A ἐκ^{Prp} πολέμοιο·
welchen irgendeinen whom diesen this getroffen having|been|struck aus out|of

[612] ἦτοι^{Pt} μὲν^{Pt} τά^N γ' ὀπίσθε^{Adv} Μαχάονι πάντα^{AdjN} ἔοικε
wahrlich indeed zwar indeed the|things at|least from|behind alles all

[613] τῷ^D Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἶδον ὄμματα φωτός·
dem to|the aber but nicht not

[614] ἵπποι γὰρ^{Pt} με^A παρήϊξαν πρόσσω^{Adv} μεμαυῖαι.^N
denn for mich me vorwärts forward begehrende· having|been|eager·

[615] ὥς^{Adv} φάτο, Πάτροκλος δέ^{Pt} φίλῳ^{AdjD} ἔπεπειθεθ' ἐταίρῳ,
so thus aber but dem|lieben to|dear

[616] βῆ δέ^{Pt} θεῖν παρά^{Prp} τε^{Pt} κλισίᾳ καὶ^{Kon} νῆας Ἀχαιῶν.
aber but an along|beside und and und also

[617] οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} κλισίην^N Νηληϊάδεω^{AdjG} ἀφίκοντο,
 they aber als ja des|Neliden
 but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοῖς^N_{Pr} μέν^{Pt} ῥ'^{Pt} ἀπέβησαν^V ἐπὶ^{Prp} χθόνα^N πλουτοβότειραν^{AdjA},
 sie|selbst zwar ja auf
 they|themselves indeed then upon viel|vieh|nährend,
 much|nourishing,

[619] ἵππους δ'^{Pt} Εὐρυμέδων^N θεράπων^N λυέτοιο^G_{Pr} γέροντος^N,
 aber
 but dessen
 of|that

[620] ἐξ^{Prp} ὅχε^N ὧν^N τοῖς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἰδρῶ^N ἀπεψύχοντο^V χιτώνων^N,
 aus
 out|of jene
 they aber
 but

[621] στάντε^{DuN}_{AorSAkt} ποτὶ^{Prp} πνοὴν^N παρὰ^{Prp} θῖν' ἀλός· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
 stehend|beide gegen bei
 having|stood towards beside aber
 but danach
 then

[622] ἐς^{Prp} κλισίην^N ἐλθόντες^N_{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} κλισμοῖσι^N καὶ θιζόν.
 in
 into gekommen|seiend
 having|come auf
 upon

[623] τοῖσι^D_{Pr} δὲ^{Pt} τεύχε^N κυκλιῶ^N ἐϋπλόκαμος^{AdjN} Ἑκαμήδη,
 ihnen
 for|them aber
 but schön|gelockte
 fair|tressed

[624] τῇν^A_{Pr} ἄρετ' ἐκ^{Prp} Τενέδοιο^N γέρων, ὅτε^{Kon} πέρσεν Ἀχιλλεύς,
 die
 whom aus
 from als
 when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου^N μεγαλήτορος^{AdjG} ἦν^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} Ἀχαιοὶ
 groß|sinnigen,
 great|hearted, die
 whom ihm
 to|him

[626] ἔξελον οὐνεκά^{Kon} βουλῇ^N ἀριστεύεσκεν^V ἀπάντων^{AdjG}.
 weil
 because aller.
 of|all.

[627] ἡ^N_{Pr} σφωὶν^{DuD}_{Pr} πρῶτον^{Adv} μὲν^{Pt} ἐπιπροΐηλε^V τράπεζαν^N,
 die
 she ihnen|beiden
 for|you|two zuerst
 first ja
 indeed

[628] καλὴν^{AdjA} κυανόπεζαν^{AdjA} ἐϋξοον^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} αὐτῆς^G_{Pr},
 schöne
 beautiful dunkel|blau|füßige
 dark|blue|footed gut|polierte,
 well|smoothed, aber
 but auf
 upon ihrer
 it

[629] χάλκειον^{AdjA} κάνεον^N, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} κρόμου^N ποτῶ^N ὄψον,
 ehernen
 bronze darauf
 upon aber
 and

[630] ἡδὲ^{Kon} μέλι^N χλωρόν^{AdjA} παρὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἀλφίτου^N ἱεροῦ^{AdjG} ἀκτὴν^N,
 und
 and grün,
 fresh, neben
 beside aber
 and heiligen
 sacred

[631] **παρ^{Prp} δὲ^{Pt} δέ** **πας περι^{Pr}καλλές, ^{AdjA} ὃ^N οἴκοθεν^{Adv} ἧγ' ὃ^N γε^{Pr} ραιός, ^{AdjN}**
neben aber and sehr|schön, den von|Haus der Greis,
beside and very|beautiful, which from|home the old|man,

[632] **χρυσεί^{AdjD}οις ἢ ^{Pr}λοισι πε^{Pr}παρμένον·^A οὔ^{Pt}ατα δ' αὐτοῦ^G**
mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber but von|ihm
with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] **τέσσαρ' ^{AdjN} ἔ^{Pr}σαν, ^{Pr}δοι^{AdjN} αἱ δὲ^{Pt} πε^{Pr}λειάδες ἀμφί^{Adv}ς ἔ^{Pr}καστον^{AdjA}**
vier zwei aber rings je|den
four double and on|either|side each

[634] **χρῦσαι^{AdjN} νεμέ^{Pr}θοντο, δὺ^{AdjN} ὧ^{Pt} δ' ὑπὸ^{Prp} πυθμένες ἦσαν.**
goldene zwei aber unter
golden two but under

[635] **ἄλλος^{AdjN} μὲν^{Pt} μογέ^Nων^{PräAkt} ἀπο^{Pr}κινή^{Pr}σασκε τραπέζης**
ein|anderer zwar müh|end
another indeed toiling

[636] **πλείον^{AdjKmpN} ἐ^{Pr}όν, ^N Νέ^{PräM/P}στωρ δ' ὁ^N γέ^{Pr}ρων^{AdjN} ἀμο^{Adv} γητὶ^{Adv} ἄ^{Pr}ειρεν.**
größer seiend, aber der Greis mühelos
more being, but the old|man without|toil

[637] **ἐν^{Prp} τῷ^D ρά^{Pt} σφι^D κύ^{Pr}κησε γυνή^N εἰ^{Pr}κυῖα^N θε^{Pr}ῆσιν**
in diesem ja ihnen gleich|seiend
in it then for|them having|resembled

[638] **οἶνω ^{Pr}Πραμνεῖ^{ω, AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ' αἴγει^{Pr}ον^{AdjA} κνή^{Pr}τυρόν**
Pramnischem, darauf aber ziegen|haften
Pramnian, upon and goat

[639] **κνή^{Pr}στι χαλκεί^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} δ' ἄλφιτα^{Pr} λευκά^{AdjA} πά^{Pr}λυνε,**
ehern, darauf aber weißes
bronze, upon and white

[640] **πινέμε^{Pr}ναι δ' ἐκέ^{Pt}λευσεν, ἐ^{Pr}πεῖ^{Kon} ῥ' ὥ^{Pt} πλισσε^{Pr}κυ^{Pr}κειῶ.**
aber nachdem ja
but when then

[641] **τῷ^{DuN} δ' ἐπεὶ^{Kon} οὔ^{Pt} πί^{Pr}νοντ' ἄφ' ^{DuN}την^{AdjA} πολυ^{Pr}καγκέα^{AdjA} δίψαν**
die|beiden aber als nun tranken ab|lassenden viel|beißenden
the|two but when then drinking releasing much|galling

[642] **μῦθοι^{Pr} σιν τέρ^{Pr}ποντο πρὸς ἀλλή^{Pr}λους ἐνέ^Nποντες, ^{PräAkt}**
zu einander erzählend,
toward each|other speaking,

[643] **Πάτρο^{Pr} κλος δὲ^{Pt} θύ^{Pr}ρησιν ἐ^{Pr}φίστατο ἰσόθε^{AdjN}ος^{Pr} φώς.**
aber götter|gleicher
but equal|to|a|god

[644] **τὸν^A δὲ^{Pt} ἰ^{Pr}δών^N ὃ^N γε^{Pr} ραιός^{AdjN} ἀ^{Pr}πὸ^{Prp} θρόνου^{Pr} ὥρτο φα^{Pr}εινοῦ, ^{AdjG}**
den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,
him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἄγε | χειρὸς ἐ | λών,^N AorSAkt | κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐδριά | ασθαι ἄ | νωγε.
 hinein aber | into and | genommen|habend, | hin | nieder |
 having|taken, | down | but

[646] Πάτρο | κλος δ'^{Pt} ἐτέ | ρωθεν^{Adv} ἄ | ναίνετο | εἶπέ τε^{Pt} | μῦθον·
 aber | anderwärts |
 but from|the|other|side | und |
 and

[647] οὐχ^{Pt} ἔδος | ἐστὶ γε | ραιε^{Adv} δι | οτρεφές,^{Adv} | οὐδέ^{KonPt} με^A ^{Pr} | πείσεις·
 nicht | | greis | zeus|genährter, | und|nicht | mich |
 not | old|man | Zeus|nurtured, | and|not | me

[648] αἰδοῖ^{AdjN} | ος^{AdjN} νεμε | σητὸς^{AdjN} ὃ^N ^{Pr} | με^A ^{Pr} | προέ | ηκε πυ | θέσθαι |
 ehrwürdig | | tadelnswert | der | mich |
 revered | to|be|resented | he | me

[649] ὅν^A ^{Pr} | τινά^A ^{Pr} | τοῦτον^A ^{Pr} ἄ | γεις βε | βλημένον·^A ^{PerM/P} | ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} | αὐτὸς^N ^{Pr} |
 wen | irgendeinen | diesen | | verwundet· | sondern | auch | selbst |
 whom | someone | this | having|been|struck· | but | also | myself

[650] γινώ | σκω, ὁρό | ω δὲ^{Pt} Μα | χάονα | ποιμένα | λαῶν·
 | | aber |
 | but

[651] νῦν^{Adv} δὲ^{Pt} ἔ | πος ἐρέ | ων^N ^{FuAkt} | πάλιν^{Adv} | ἄγγελος | εἴμ' Ἀχι | λῆϊ·
 jetzt | aber | | sagend | wiederum | |
 now | but | going|to|say | again

[652] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} σὺ^N ^{Pr} | οἶσθα γε | ραιε^{Adv} δι | οτρεφές,^{Adv} | οἷος^N ^{Pr} ἐ | κεῖνος^N ^{Pr} |
 gut | aber | du | greis | zeus|genährter, | welcher | jener |
 well | but | you | old|man | Zeus|nurtured, | what|sort | that|man

[653] δεινὸς^{AdjN} ἄ | νήρ· τάχα^{Adv} | κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἄ | ναίτιον^{AdjA} | αἰτιό | ωτο·
 schrecklich | | bald | wohl | auch | schuldlosen |
 terrible | soon | would | also | the|guiltless

[654] τὸν^A ^{Pr} δ'^{Pt} ἢ | μείβετ' ἔ | πειτα^{Adv} Γε | ρήνιος^{AdjN} | ἵπποτα | Νέστωρ·
 den | aber | | dann | Gerener |
 him | but | then | then | Gerenian

[655] τίπτε^{Adv} τὰρ^{Pt} ὧδ'^{Adv} Ἀχι | λεὺς ὅλο | φύρεται | υἷας Ἀ | χαιῶν,
 warum | denn | so |
 why | then | thus

[656] ὅσσοι^N ^{Pr} | δὴ^{Pt} βέλε | σιν βε | βλήαται | οὐδέ^{KonPt} τι^A ^{Pr} | οἶδε |
 wie|viele | ja | | auch|nicht | etwas |
 how|many | indeed | and|not | anything

[657] πένθεος, ὅσσον^A ^{Pr} ὃ | ρωρε κα | τὰ^{Prp} στρατόν· | οἱ^N ^{Pr} γὰρ^{Pt} ἄ | ριστοι^{AdjNSup} |
 | wie|viel | | durch | die | nämlich | Besten |
 | how|great | throughout | who | for | the|best

[658] ἐν^{Prp} νη | σὶν κέα | ται βε | βλημένοι^N ^{PerM/P} | οὐτάμε | νοί^N ^{PerM/P} | τε·^{Pt} |
 in | in | getroffen|seiend | verwundet|seiend | und· |
 in | having|been|struck | being|wounded | and·

[659] βέβληται μὲν^{Pt} ὁ^N ^{Pr}Τυδείδης κρατερὸς^{AdjN} Διομήδης,
 zwar indeed der starker
 indeed he strong

[660] οὐτασταὶ δ'^{Pt} Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς^{AdjN} ἤδ',^{Kon} Ἀγαμέμνων·
 aber but berühmt und
 but famous and

[661] βέβληται δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Εὐρύπυλος κατὰ^{Prp} μηρὸν ὁ^N ἴστω·
 aber auch also am
 but also down|upon

[662] τοῦτον^A ^{Pr}δ'^{Pt} ἄλλον^{AdjA} ἐγὼ^N ^{Pr}νέον^{Adv} ἤγαγον ἐκ^{Prp} πολέμοιο·
 diesen this aber but anderen other ich I neu new aus out|of
 this but other I new out|of

[663] ἰὼ ἀπὸ^{Prp} νευρῆς βεβλημένον^A ^{PerM/P}αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 von from getroffen|worden. aber but
 from having|been|struck.

[664] ἐσθλὸς^{AdjN} ἐὼν^N ^{PräAkt}Δαναῶν οὐ^{Pt} κήδεται οὐδ',^{KonPt} ἐλεαίρει.
 edel good seiend being nicht not und|nicht and|not
 good being not and|not

[665] ἦ^{Pt} μένει εἰς^{Prp} ὅ^{Kon} κε^{Pt} δὴ^{Pt} νῆες θαλῆες^{AdjN} ἄγχι^{Adv} θαλάσσης
 wohl indeed er until bis that daß ever indeed schnelle swift nahe near
 indeed until that ever indeed swift near

[666] Ἀργείων ἀέκητι^{Prp} πυρὸς δὴ^N οἷοι^{AdjG} θέρωνται,
 un|freiwillig against|will feindlichem hostile
 against|will hostile

[667] αὐτοῖς^N ^{Pr}τε^{Pt} κτείνωμεθ' ἐπισχερῶ^{Adv} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐμὴ^{AdjN} ἴς
 selbst und im|Nahkampf nicht denn meine
 we|ourselves and hand|to|hand not for my

[668] ἔσθ' οἷ^N ^{Pr}πάρως^{Adv} ἔσκεν ἐνὶ^{Prp} γναμπτοῖσι^{AdjD} μέλεσσιν.
 wie früher in in geschmeidigen pliant
 such|as formerly in in pliant

[669] εἴθ',^{Kon} ὥς^{Adv} ἤβωοιμι βίη δέ^{Pt} μοι^D ^{Pr}ἔμπεδος^{AdjN} εἴη
 möchte|doch so aber mir fest
 would|that so but to|me steadfast

[670] ὥς^{Kon} ὁπότε^{Kon} ἤλξει οἰσι καὶ^{Kon} ἡμῖν^D ^{Pr}νεῖκος ἐτύχθη
 wie wenn und uns
 as when and to|us

[671] ἀμφὶ^{Prp} βοηλασίῃ, ὅτ',^{Kon} ἐγὼ^N ^{Pr}κτάνον Ἴτυμον ἤα
 um als ich
 around when I

[672] ἐσθλὸν^{AdjA} γ' ^{Pr}πειροχίδην, ὃς^N ^{Pr}ἐν^{Prp} Ἥλιδι ναιετάασκε,
 edlen noble der who in in
 noble who in in

[673] **ρύσι' ἐλαυνόμενος^N δ^N δ^{Pt} ἀμύνων^N ἧσι^D βόεσσιν**
treibend· being|driven· der aber abwehrend für|seine
PräM/P Pr PräAkt

[674] **ἐβλητ' ἐν^{Prp} πρώτοιςιν^{AdjD} ἐμῆς^{AdjG} ἀπὸ^{Prp} χειρὸς ἅκοντι,**
in in den|Vordersten meiner von
in the|foremost of|my from

[675] **καθ^{Adv} δ^{Pt} ἔπεσεν, λαοὶ δὲ^{Pt} περίτρεσαν ἄγροισι^D.**
hinab aber aus aber
down but but

[676] **λήϊδα δ^{Pt} ἐκ^{Prp} πεδίου^D συνελάσσαμεν ἥλιθα^{Adv} πολλήν^{AdjA}**
aber aus sehr viel
but out|of exceedingly much

[677] **πεντήκοντα^{Adj} βωῶν ἀγέλας, τόσα^{AdjA} πῶεα οἰῶν,**
fünfzig so|viele
fifty so|many

[678] **τόσσα^{AdjA} συῶν συβόσια, τόσα^{AdjA} αἰπόλια πλατέ^{AdjA} αἰγῶν,**
so|viele so|viele weite
so|many so|many broad

[679] **ἵππους δὲ^{Pt} ξανθὰς^{AdjA} ἑκατὸν^{Adj} καὶ^{Kon} πενήκοντα^{Adj}**
aber fuchsfarbene hundert und
but chestnut a|hundred and fünfzig
fifty

[680] **πάσας^{AdjA} θηλείας^{AdjA} πολλὰς^{AdjD} δὲ^{Pt} πῶλοι οὐ πῆσαν.**
alle weiblichen, vielen aber
all female, with|many but

[681] **καὶ^{Kon} τὰ^A μὲν^{Pt} ἡλασάμεσθα Πύλον^N ἡλίων^{AdjA} εἴσω^{Adv}**
und Neleisch hinein
and these|things indeed Neleian inward

[682] **ἐννύχιοι^{AdjN} προτὶ^{Prp} ἄστρου γεγῆθαι δὲ^{Pt} φρένα Νηλεύς,**
nächtlich zu aber
by|night toward but

[683] **οὐνεκά^{Kon} μοι^D τύχε πολλὰ^{AdjN} νέω^{AdjD} πόλεμον δὲ^{Pt} κινόντι^D**
weil mir vieles dem||jüngling aber gehend.
because to|me many to|a|youth but going.
AorSAkt

[684] **κῆρυκεσ δ^{Pt} ἐλὶ γαῖνον ἅμ^{Prp} ἡοὶ φαινόμεν^D νηφιδ^D**
aber mit erscheinend
but at|once appearing
PräM/P

[685] **τοὺς^A ἱμεν οἷσι^D χρεῖος ὁ φείλετ' ἐν^{Prp} Ἥλιδι δίη^{AdjD}**
die denen in göttlicher-
those to|whom in in divine-

[686] **οἱ^N δὲ^{Pt} συναγρόμενοι^N Πυλίων^{AdjG} ἡγήτορες ἄνδρες**
die aber zusammen|gekommen|seiend der|Pylier
who but having|gathered of|Pylians

[687] δαίτρευ^{ον·} πολέ^{σιν} AdjD γὰρ^{Pt} Ἐ^{πειοὶ} χρεῖος ὃ^{φειλον,}
vielen to|many denn for

[688] ὥς^{Kon} ἡ^{μεῖς} N^{Pr} παῦ^{ροι} AdjN κεκα^{κωμένοι} N^{PerM/P} ἐν^{Prp} Πύλῳ^{ῃμεν·}
weil since wir we wenige few misshandelt|gewesen having|been|worn|down in in

[689] ἐλθὼν^N AorSAkt γὰρ^{Pt} ῥ^{Pt} ἐκά^{κωσε} βί^η H^{ρακλη} εἰή^{AdjN}
gekommen|seiend having|come denn for ja then herakleische of|Heracles

[690] τῶν^G Pr^{προτέ} ρων^{AdjG} ἐτέ^{ων,} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔκταθεν^{ὅσσοι} N^{Pr} ἄ^{ριστοι} AdjN
der of|the früheren former herab utterly aber but wie|viele as|many|as Besten· best·

[691] δώδεκα^{Adj} γὰρ^{Pt} N^η λῆος ἄ^{μύμονος} AdjG υἱέες^{ῃμεν·}
zwölf twelve denn for tadel|losen blameless

[692] τῶν^G Pr^{οἷ} ος^{AdjN} λιπό^{μην,} οἷ^N Pr^{δ^{Pt} ἄλλοι} AdjN πάντες^{AdjN} ὅ^{λοντο.}
von|denen of|them allein alone die who aber but anderen others alle all

[693] ταῦθ^A Pr^{ὑπε} ρηφανέ^{οντες} N^{PräAkt} Ἐ^{πειοὶ} χαλκοχί^{τωνες} AdjN
dieses these|things überheblich|seiend acting|over|proud bronze|geharnischte bronze|clad

[694] ἡμέας^A Pr^{ὑβρί} ζοντες^N PräAkt ἄ^{τάσθαλα} AdjA μηχανό^{ωντο.}
uns us übermütig|seiend insulting Frevel|taten reckless|things

[695] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ὁ^N Pr^{γέ} ρων ἀγέ^{λην} τε^{Pt} βο^{ῶν} καὶ^{Kon} πῶ^ῦ μέγ^{Adv} οἰῶν^{οἰῶν}
aus out|of aber but der he und and und and sehr great

[696] εἶλετο^{κρινάμε} νος^N AorM/P τρι^{ηκόσι} Adj^{ῃδε} Kon νο^{μῆας.}
ausgesucht|habend having|selected dreihundert three|hundred und and

[697] καὶ^{Kon} γὰρ^{Pt} τῷ^D Pr^{χρεῖ} ος μέγ^{Adv} ὁ^{φείλετ} ἐν^{Prp} Ἡλιδι^{δίη} AdjD
und and denn for ihm to|him sehr great in in göttlicher divine

[698] τέσσαρες^{AdjN} ἀθλοφό^{ροι} AdjN ἵπ^{ποι} αὐ^{τοῖσιν} D^{Pr} ὃ^{χεσφιν}
vier four preis|tragende prize|winning mit|ihren with|their|own

[699] ἐλθόν^{τε} N^{AorSAkt} μετ^{Prp} ἄ^{εθλα} πε^{ρι} Pr^{τρίπο} δος γὰρ^{Pt} ξ^{μελλον}
gekommen|seiend having|come mit after um for denn for

[700] θεύσεσ^{θαι·} τοὺς^A Pr^{δ^{Pt} αὐθι} Adv ἄ^{ναξ} ἀν^{δρῶν} Αὐ^{γείας}
die them aber but dort there

[701] κάσχεθε, τὸν^A_{Pr} δ'^{Pt} ἔλα τῇρ' ἀφί^A ἐι ἄκα χήμενον^A_{PerM/P} ἵππων.

ihn aber bekümmert
him but sore|grieved

[702] τῶν^G_{Pr} ὃ^N_{Pr} γέ^N ρων ἐπέ^N ων κεχο^N λωμένος^N_{PerM/P} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔργων

deren of|these der zornig|geworden
he angered und and auch
also

[703] ἐξέλετ' ἄσπετα^{AdjA} πολλά^{AdjA} τὰ^A_{Pr} δ'^{Pt} ἄλλ'^{AdjA} ἐς^{Prp} δῆμον ἔ^N δωκε

unzählige countless viele· many· die the aber but andern other|things in into

[704] δαιτρεύ^N εἰν, μὴ^{Kon} τίς^N_{Pr} οἱ^D_{Pr} ἄ^N τεμβόμε^N νος^N_{PräM/P} κίοι ἴσης^{AdjG}

dass|nicht jemand ihm verkürzt|seiend
lest someone to|him being|deprived der|gleichen.
of|equal|share.

[705] ἡμεῖς^N_{Pr} μὲν^{Pt} τὰ^A_{Pr} ἕ^N καστα^{AdjA} δι^N εἶπομεν, ἀμφὶ^{Prp} τε^{Pt} ἄστν

wir zwar indeed the|things einzelnen each um around auch and

[706] ἔρδομεν ἰρὰ θε^N οἷς· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} τρίτῳ^{AdjD} ἡματι πάντες^{AdjN}

die aber am|ritten
they but on|the|third alle all

[707] ἥλθον ὁ μῶς^{Adv} αὐ^N τοῖ^N_{Pr} τε^{Pt} πο^N λεῖς^{AdjN} καὶ^{Kon} μώνυχες^{AdjN} ἵπποι

gleichermaßen selbst auch zahlreiche und einhufige
together themselves and many and single|hoofed

[708] πανσυδί^N η^{Adv} μετὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D_{Pr} Μο^N λίονε θωρήσ^N σοντο

in|geschlossener|Macht· mit aber ihnen
in|full|force· after but for|them

[709] παῖδ' ἔ^N τ' ἔ^N ὄντ',^{DuA} οὐ^{Pt} πω^{Pt} μάλα^{Adv} εἰδότε^{DuA} PerAkt θούριδος^{AdjG} ἀλκῆς.

noch seiend, nicht doch sehr wissend
yet being, not yet very knowing stürmischer
of|fierce

[710] ἔστι δέ^{Pt} τις^N_{Pr} Θρυό^N εσσα πό^N λισ αἰ^N πεῖα^{AdjN} κο^N λώνη

aber eine steile
but a|certain steep

[711] τηλοῦ^{Adv} ἐπ'^{Prp} Ἀλφει^N ὦ, νεά^N τη^{AdjN} Πύλου ἡμαθό^N εντος^{AdjG}

weit an entlegenste sandigen·
far upon furthest sandy·

[712] τὴν^A_{Pr} ἀμ^N φεστρατό^N ωντο δι^N αρραῖ^N σαι μεμα^N ὦτες^N_{PerAkt}

die begierig|seiend.
her eager.

[713] ἀλλ'^{Kon} ὅτε^{Kon} πᾶν^{AdjA} πεδί^N ον μετε^N κίαθον, ἄμμι^D_{Pr} δ'^{Pt} Ἀ^N θήνη

aber als ganzes uns aber
but when whole to|us but

[714] ἄγγελος ἦλθε θε^N ουσ^N_{PräAkt} ἀπ'^{Prp} Ὁ^N λύμπου θωρήσ^N σεσθαι

laufend von
running from

[715] ἔννυχος, ^{AdjN} οὐδ', ^{KonPt} ἀέ|κοντα ^{AdjA} Πύ|λον|κάτα ^{Prp} λαὸν|ἅ|γειρεν
nächtlich, und|nicht wider|willigen durch
by|night, nor unwilling throughout

[716] ἀλλὰ ^{Kon} μάλ', ^{Adv} ἐσσυμέ|νους ^A πολε|μί|ζειν. οὐδέ ^{KonPt} με ^A ^{Pr} Νηλεὺς
sondern sehr eilend|seiende auch|nicht mich
but very eager and|not me

[717] εἶα|θωρήσ|σεσθαι, ἀ|πέκρυ|ψεν δέ ^{Pt} μοι ^D ^{Pr} ἵππους·
aber mir
but for|me

[718] οὐ ^{Pt} γάρ ^{Pt} πώ ^{Pt} τί ^A ^{Pr} μ', ^A ^{Pr} ἔ|φη|ἶδ|μεν πολε|μήϊα ^{AdjA} ἔργα.
nicht denn noch etwas mich kriegs|mäßige
not for yet anything me warlike

[719] ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ὥς ^{Adv} ἰπ|πεῦσι|με|τέπρεπον|ἡμετέ|ροισι ^{AdjD}
aber auch so unseren
but also thus our|own

[720] καὶ ^{Kon} πε|ζός ^{AdjN} περ ^{Pt} ἐ|ών, ^N ^{PräAkt} ἐπεί ^{Kon} ὥς ^{Adv} ἄγε|νεῖκος|Ἀ|θήνη.
auch und zu|Fuß zwar seiend, da so
and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ ^{Pt} τις ^N ^{Pr} ποτα|μὸς|Μινυ|ῆϊος ^{AdjN} εἰς ^{Prp} ἅλα|βάλλων ^N ^{PräAkt}
aber einen Minyer|isch in werfend
but a|certain Minyeian into casting

[722] ἐγγύθεν ^{Adv} Ἀρῆ|νης, ὅθι ^{Adv} μείναμεν|Ἡῶ|δίαν ^{AdjA}
nahe wo göttliche
near where holy

[723] ἰππῆ|ες|Πυλί|ων, ^{AdjG} τὰ ^N ^{Pr} δ', ^{Pt} ἐ|πέρρεον|ἔθνεα|πεζών. ^{AdjG}
der|Pylier, die aber der|Fußgänger.
of|Pylians, the but of|foot|men.

[724] ἔνθεν ^{Adv} πανσυδί|η ^{Adv} ^{Prp} σὺν|τεύχεσι|θωρηχ|θέντες ^N ^{AorPas}
von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend
from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι|οι ^{Adv} ἰκό|μεσθ' |ἐ|ρὸν ^{AdjA} ῥόον|Ἀλφει|οῖο.
mittags heiligen
at|mid|day sacred

[726] ἔνθα ^{Adv} Δι|ὶ|ῤέ|ξαντες ^N ^{AorAkt} ὁ|περ|μενεῖ ^{AdjD} ἱερά|καλά, ^{AdjA}
dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,
there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον|δ', ^{Pt} Ἀλφει|ῶ, ταῦ|ρον δέ ^{Pt} Πο|σειδά|ωνι,
aber
but aber
but

[728] αὐτὰρ ^{Kon} Ἀ|θηναί|η|γλαυ|κώπιδι ^{AdjD} βοῦν|ἄγε|λαίην, ^{AdjA}
aber eulen|äugigen herden|führende,
but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ^{Kon} ἐλόμμεσθα κατὰ ^{Prp} στρατὸν ἐν ^{Prp} τελέεσσι, ^{AdjD}

dann then durch throughout in in voll|zähligen, companies,

[730] καὶ ^{Kon} κατεκοιμήθημεν ἐν ^{Prp} ξέντεσιν οἷσιν ^{D Pr} ἔκαστος ^{AdjN}

und and in in in|denen with|his|own jeder each

[731] ἀμφὶ ^{Prp} ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ ^{Kon} μεγάθυμοι ^{AdjN} ἔπειοι

um around aber but groß|mütige great|souled

[732] ἀμφέσταν δὴ ^{Pt} ἄστου διαρραῖσαι μεμαῶτες. ^{N PerAkt}

ja indeed begierig|seiend· eager·

[733] ἀλλὰ ^{Kon} σφι ^{D Pr} προπάροιθε ^{Adv} φάνη μέγα ^{AdjN} ἔργον Ἄρηος·

aber but ihnen to|them voraus before groß great

[734] εὖτε ^{Kon} γὰρ ^{Pt} ἠέλιος φάεθων ^{N PräAkt} ὕπερέσχεθε γαίης,

als|bald when denn for leuchtend shining

[735] συμφερόμεσθα μάχῃ Διὶ τ' ^{Pt} εὐχόμενοι ^{N PräM/P} καὶ ^{Kon} Ἀθήνη·

und and betend|seiend praying und and

[736] ἀλλ' ^{Kon} ὅτε ^{Kon} δὴ ^{Pt} Πυλίων ^{AdjG} καὶ ^{Kon} Ἐπειῶν ἔπλετο νεῖκος,

aber but als when ja indeed der|Pylier of|Pylians und and

[737] πρῶτος ^{AdjN} ἐγὼν ^{N Pr} ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ ^{Pt} μώνυχας ^{AdjA} ἵππους,

zuerst first ich I aber but einhufige single|hoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ^{Pt} ἦν Αὐγείας,

aber but

[739] πρεσβυτάτην ^{AdjASup} δὲ ^{Pt} θύγατρ' εἵχε ξανθὴν ^{AdjA} Ἀγαμήδην,

älteste eldest aber but blonde fair|haired

[740] ἡ ^{N Pr} τόσσα ^{AdjN} φάρμακα ἤδη ὅσα ^{N Pr} τρέφει εὐρεῖα ^{AdjN} χθών·

die who so|viele so|many wie|viele as|many|as weite wide

[741] τὸν ^{A Pr} μὲν ^{Pt} ἐγὼν ^{N Pr} προσιόντα ^{A PräAkt} βάλλον χαλκήρεϊ ^{AdjD} δουρί,

den him zwar indeed ich I heran|kommenden towards|coming bronzel|beschlagenem bronze|fitted

[742] ἤριπε δ' ^{Pt} ἐν ^{Prp} κονίησιν· ἐγὼν ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐς ^{Prp} δίφρον ὁρούσας ^{N AorSAkt}

aber but in in ich I aber but into gesprungen|seiend having|leapt

[743] **στὴν** ^{Pt} **ρά** **με** ^{Prp} **τὰ** **προμά** **χοισιν**· **ἀ** ^{Kon} **τὰρ** **μεγά** **θυμοί** ^{AdjN} **ἔ** **πειοὶ**

ja then bei among aber but groß|mütige great|souled

[744] **ἔ** **τρεσαν** **ἄ** **λλυδῖς** ^{Adv} **ἄ** **λλος** ^{AdjN} **ἐ** ^{Kon} **πεῖ** **ἶ** **δον** **ἄ** **νδρα** **πε** **σόντα** ^A **ἄ** **ορ** **σα** ^{AorSAkt}

hier|und|dort in|different|ways ein|anderer, another, als when gefallen|seienden having|fallen

[745] **ἡ** **γεμόν'** **ἱ** **ππῆ** **ων** ^N **δς** ^{Pr} **ἄ** **ριστεύ** **ε** **σκε** **μά** **χεσθαι**·

der who

[746] **αὐ** **τὰρ** ^{Kon} **ἐ** **γών** ^N **ἔ** **πό** **ρουσα** **κε** **λαινῇ** ^{AdjD} **λαίλαπι** **ἴ** **σος** ^{AdjN}

aber but ich I dunkler to|a|dark gleich, equal,

[747] **πεντή** **κοντα** ^{Adj} **δ** ^{Pt} **ἐ** **λον** **δίφ** **ρους** ^{Adj} **δύο** **δ** ^{Pt} **ἀ** **μφις** ^{Adv} **ἐ** **καστον** ^{AdjA}

fünfzig fifty aber but zwei two aber but ringsum apart je|jeden each

[748] **φῶ** **τες** **ὁ** **δάξ** ^{Adv} **ἐ** **λον** **οὔ** **δας** **ἐ** **μῶ** ^{AdjD} **ὑ** **πὸ** ^{Prp} **δουρὶ** **δα** **μέντες** ^N **ἄ** **ορ** **σα** ^{AorPas}

mit|den|Zähnen with|the|teeth meinem by|my unter under bezwungen|seiend. having|been|subdued.

[749] **καὶ** ^{Kon} **νύ** ^{Pt} **κεν** ^{Pt} **ἄ** **κτορί** **ωνε** **Μο** **λίονε** **παῖδ'** **ἀ** **λά** **παξα**·

und and nun now wohl would

[750] **εἰ** ^{Kon} **μή** ^{Pt} **σφωε** ^{DuA} **πα** **τῆρ** **εὐ** **ρὺ** ^{AdjN} **κρεί** **ων** ^{AdjN} **ἐ** **νο** **σίχθων**

wenn if nicht not sie|zwei the|two breit wide herrschend ruling

[751] **ἐ** ^{Prp} **κ** **πολέ** **μου** **ἐ** **σά** **ω** **σε** **κα** **λύψας** ^N **ἄ** **ορ** **σα** ^{AorAkt} **ἡ** **ἐ** **ρι** **πολλῇ** ^{AdjD}

aus out|of verhüllt|habend having|covered dichtem. much.

[752] **ἐ** **ν** **θα** ^{Adv} **Ζεὺς** **Πυλί** **οισι** ^{AdjD} **μέ** **γα** ^{AdjA} **κράτος** **ἐ** **γγυά** **λιξε**·

dort there den|Pyliern to|Pylians große greatly

[753] **τό** **φρα** ^{Adv} **γὰρ** ^{Pt} **οὐν** ^{Pt} **ἐ** **πό** **μεσθα** **δι** **ἄ** ^{Prp} **σπιδέ** **ος** **πεδί** **οιο**

so|lange so|long denn for nun then durch through

[754] **κ** **τείνον** **τές** ^N **ἄ** **ορ** **σα** ^{PräAkt} **τ** ^{Pt} **αὐ** **τοὺς** ^A **ἄ** **ορ** **σα** ^{Pr} **τ** ^{Pt} **ἔ** **ν** **τεα** **καλὰ** ^{AdjA} **λέ** **γοντες** ^N **ἄ** **ορ** **σα** ^{PräAkt}

tötend killing und and sie them über up|and|down und and schöne fair sammelnd, gathering,

[755] **ὅ** **φρ** ^{Kon} **ἐ** **πὶ** ^{Prp} **Βουπρασίου** **πολυ** **πύρου** ^{AdjG} **βή** **σαμεν** **ἵ** **ππους**

bis until auf upon viel|kornigen of|much|wheat

[756] **πέ** **τρης** **τ** ^{Pt} **Ὀ** **λενί** **ης** ^{AdjG} **καὶ** ^{Kon} **Ἀ** **λησίου** **ἐ** **ν** **θα** ^{Adv} **κο** **λώνη**

und and Olenischen, of|Olenian, und and dort where

[757] κέκληται· ὅθεν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἄπέτραπε λαὸν Ἀθήνη·
 woher wieder
 whence back|again

[758] ἔνθ^{Adv} ἄνδρα κτείναν^{N AorSAkt} πύματον^{AdjA} λίπον· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχαιοὶ
 dort getötet|habend letzten
 there having|killed last aber
 but

[759] ἄψ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας^{AdjA} ἵππους,
 wieder von schnelle
 back from swift

[760] πάντες^{AdjN} δ^{Pt} εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορίτ^{Pt} ἀνδρῶν·
 alle aber
 all and und
 and

[761] ὥς^{Adv} ἔον, εἴ^{Kon} ποτ'^{Pt} ἔον γε, ^{Pt} μετ'^{Prp} ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} Ἀχιλλεὺς
 so wenn einst ja, unter
 thus if ever indeed, among aber
 but

[762] οἷος^{AdjN} τῆς^{ArtG} ἄρετῆς ἀπονήσεται· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} μιν^{A Pr} οἶω
 allein der
 alone of|the wahrlich auch
 indeed and ihn
 indeed and him

[763] πολλὰ^{AdjA} μετὰ κλαύσεσθαι ἐπεὶ^{Kon} κ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} λαὸς ὀλῆται·
 vieles
 many sobald wohl
 when then von
 from

[764] ὦ^{ij} πέπον ἦ^{Pt} μὲν^{Pt} σοί^{D Pr} γε^{Pt} Μενοίτιος ὥδ^{Adv} ἐπέτελλεν
 o wahrlich zwar
 O indeed at|least dir
 to|you ja
 indeed so
 thus

[765] ἤματι τῷ^{ArtD} ὅτε^{Kon} σ^{A Pr} ἐκ^{Prp} Φθίης ἄγαμέμνονι πέμπε,
 dem als
 the when dich aus
 you from

[766] νῶϊ^{DuD Pr} δέ^{Pt} τ^{Pt} ἐνδον^{Adv} ἐόντες^{N PräAkt} ἐγὼ^{N Pr} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ὀδυσσεὺς
 uns|beiden aber ja drinnen
 we|two and and being seiend
 being ich und
 I and göttlicher
 godlike

[767] πάντα^{AdjA} μάλ^{Adv} ἐν^{Prp} μεγάροις ἢ κούομεν ὥς^{Kon} ἐπέτελλε·
 alles sehr
 all|things very in
 in wie
 as

[768] Πηληϊὸς δ^{Pt} ἰκόμεσθαι δόμους εὖ^{Adv} ναιετάοντας^{A PräAkt}
 aber
 but gut
 well bewohnt|seiende
 dwelling

[769] λαὸν ἄγειρον^{N PräAkt} τεσσά^{N PräAkt} κατ'^{Prp} Ἀχαιίδα πούλυβότειραν^{AdjA}
 versammelnd
 gathering über
 throughout viel|vieh|nährende.
 much|nourishing.

[770] ἐνθα^{Adv} δ^{Pt} ἔπειθ^{Adv} ἠρώα Μενοίτιον εὕρομεν ἐνδον^{Adv}
 dort aber
 there but dann
 then drinnen
 within

[771] ἡδὲ^{Kon} σέ,^A _{Pr} παρ^{Prp} δ^{Pt} Ἀχι^{λῆα}· γέ^{ρων} δ^{Pt} ἰπ^{πηλάτα} ^{AdjN} Πηλεὺς

und dich, bei aber and aber Pferde|lenker
and you, beside and and chariot|driving

[772] πύονα^{AdjA} μῆρία καῖε βο^{ὸς} Διὶ ^{τερπικε} ^{ραύνω} ^{AdjD}

fette Donner|liebenden
rich joying|in|thunder

[773] αὐλῆς ἐν^{Prp} χόρ^{τῳ}· ἔχε δὲ^{Pt} χρύ^{σειον} ^{AdjA} ἄ^{λεισον}

in aber goldenen
in but golden

[774] σπένδων^N ^{PräAkt} αἶθοπα^{AdjA} οἶνον ἐπ^{Prp} αἶθομέ^{νοισ} ^D _{PräM/P} ἱε^{ροῖσι}· ^{AdjD}

schenkend funkelnden auf brennenden Opfern.
pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.

[775] σφῶ^{DuD} _{Pr} μὲν^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} βο^{ὸς} ἔπε^{τον} κρέα, νῶ^{DuD} _{Pr} δ^{Pt} ἔ^{πειτα} ^{Adv}

euch|zwei in zwear um uns|beiden aber danach
to|you|two indeed around to|us|two but then

[776] στῆμεν ἐν^{Prp} _{νι} ^{προθύ} ^{ροισι}· τα^{φών} ^N ^{AorAkt} δ^{Pt} ἀνό^{ρουσεν} ^A ^{χιλλεύς},

in in erschrocken|seiend aber
in in stunned but

[777] ἐς^{Prp} δ^{Pt} ἄγε^{χειρὸς} ἐ^{λῶν}, ^N ^{AorSAkt} κατὰ^{Prp} δ^{Pt} ἐδριά^{ασθαι} ἄ^{νωγε},

hinein aber into then genommen|habend, hinab aber
into then having|taken, down and

[778] ξεῖνιά^τ· ^{Pt} εὖ^{Adv} παρέ^{θηκεν}, ἃ^N _{Pr} ^{τε} ^{Pt} ξεῖ^{νοισ} θέμις ἐστίν.

und gut well welche und
and and well which and

[779] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{πει} ^{Kon} τάρ^{πημεν} ἐ^{δητύος} ἡδὲ^{Kon} πο^{τῆτος},

aber sobald und
but when and

[780] ἤρχον ἐ^{γῶ} ^N _{Pr} μύ^{θοιο} κε^{λεύων} ^N ^{PräAkt} ὑμῶ^A _{Pr} ἅμ^{Prp} ἔ^{πεσθαι}·

ich befehlend euch zugleich
I ordering you together

[781] σφῶ^{DuN} _{Pr} δὲ^{Pt} μάλ^{Adv} ἠθέλε^{τον}, τῶ^{DuN} _{Pr} δ^{Pt} ἅμφω^{AdjDuN} πόλλ^{AdjA} ἐπέ^{τελλον}.

ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles
you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν^{Pt} ᾧ^D _{Pr} παιδι^{γέ} ^{ρων} ἐπέ^{τελλ'} Ἀχι^{λῆϊ}

zwar seinem
indeed to|his

[783] αἰὲν^{Adv} ἀ^{ριστεύ} ^{ειν} καὶ^{Kon} ὑ^{πείροχον} ^{AdjA} ἔμμεναι ἄλλων^{AdjG}

immer und überlegen
always and preeminent der|anderen
of|others

[784] σοὶ^D _{Pr} δ^{Pt} αὐθ^{Adv} ᾧ^D ^{Adv} ἐπέ^{τελλε} Με^{νοίτιος} Ἄκτορος υἱός·

dir aber wiederum so
to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν^{AdjN} γενεῇ^{Pt} ἢ μὲν^{Pt} ὑπέρτερός^{AdjNKmp} ἐστὶν Ἀχιλλεύς,

mein
my zwar
indeed überlegen
superior

[786] πρεσβύτερος^{AdjNKmp} δὲ^{Pt} σύ^N_{Pr} ἐσσι· βίη^{Pt} δ' ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀμείνων^{AdjNKmp}.

älter
older aber
but du
you aber
but der
he ja
indeed viel
much besser.
better.

[787] ἀλλ',^{Kon} εὖ^{Adv} οἱ^D_{Pr} φάσθαι^{Pt} πυκνὸν^{AdjA} ἔπος ἡδ',^{Kon} ὑποθέσθαι^{Pt}

sondern
but gut
well ihm
to|him dichtes
shrewd und
and

[788] καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} σημαίνειν^{Pt} ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} πείσεται εἰς^{Prp} ἀγαθόν^{AdjA} περ^{Pt}.

und
and ihm
to|him der
he aber
but in
to das|Gute
good zwar.
indeed.

[789] ὥς^{Adv} ἐπέτελλ' ὁ^N_{Pr} γέρων, σὺ^N_{Pr} δὲ^{Pt} λήθεται· ἀλλ',^{Kon} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} νῦν^{Adv}

so
thus der
he du
you aber
but sondern
but noch
yet und
and jetzt
now

[790] ταῦτ'^A_{Pr} εἰ ποιεῖς^{Pt} Ἀχιλλεὺς^{AdjD} δαίμονι^{Pt} αἰ^{Kon} κε^{Pt} πίθηται.

dieses
these|things kampff|verständigen
war|minded wenn
if wohl
ever

[791] τίς^N_{Pr} δ'^{Pt} οἶδ', εἰ^{Kon} κέν^{Pt} οἱ^D_{Pr} σὺν^P_{Prp} δαίμονι θυμὸν ὀρίναις

wer
who aber
then ob
if wohl
ever ihm
to|him mit
with

[792] παρὲν^N_{AorAkt} πῶν^N ἀγαθὴ^{AdjN} δὲ^{Pt} παρὰ^P_{Prp} φασίς^{Pt} ἐστὶν ἐταίρου.

zugeredet|habend
having|spoken|gently gut
good aber
but

[793] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τινα^A_{Pr} φρεσὶν ἧσι^D_{Pr} θεοπροπίην ἀλεείνει

wenn
if aber
but irgendeinen
someone in|denen
in|which

[794] καί^{Kon} τινά^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} παρὰ^P_{Prp} Ζηνὸς ἐπέφραδε πότνια^{AdjN} μήτηρ,

und
and irgend|etwas
something ihm
to|him von|Seiten
from erhabene
august

[795] ἀλλὰ^{Kon} σέ^A_{Pr} περ^{Pt} προέτω, ἅμα^{Adv} δ'^{Pt} ἄλλος^{AdjN} λαὸς ἐπέσθω

sondern
but dich
you doch
indeed zugleich
together aber
and anderer
other

[796] Μυρμιδόνων, αἰ^{Kon} κέν^{Pt} τι^A_{Pr} φόως Δαναοῖσι γένηται.

wenn
if wohl
ever etwas
something

[797] καί^{Kon} τοι^D_{Pr} τεύχεα καλὰ^{AdjA} δότω πόλεμον δὲ^{Pt} φέρεσθαι,

und
and dir
to|you schöne
fine aber
and

[798] αἰ^{Kon} κέ^{Pt} σε^A_{Pr} τῷ^D_{Pr} εἴσκοντες^N_{PräAkt} ἀπόσχωνται πολέμοιο

wenn
if wohl
ever dich
you dem
to|him gleichend
likening

[799] Τρῶες, ἀναπνεύσωσι δ' ἄρῃοι υἷες Ἀχαιῶν
 aber and kriegerische warlike

[800] τειρόμενοι· ὀλίγη δέ τ' ἀνάπνευσις πολέμοιο.
 ermattet|seiend· being|worn· klein small aber auch but and

[801] ρεῖα δέ κ' ἀκμή τε κέκμηότας ἄνδρας ἀϋτῇ
 leicht aber doch kraft|volle vigorous ermüdete worn|out easily then would

[802] ὣσαισιν θε προτὶ ἄστου νεῶν ἀποκαί κλισιᾶων.
 nach toward weg away|from und and

[803] ὥς φάτο, τῷ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε,
 so thus ihm to|him aber but ja then in in

[804] βῆ δὲ θεῖν παρὰ νῆας ἐπ' Αἰακίδην Ἀχιλλῆα.
 aber and an beside zu toward

[805] ἀλλ' ὅτε δὴ κατὰ νῆας Ὀδυσσεὺς θεῖοιο
 aber but als when ja an|den|entlang along göttlichen godlike

[806] ἵξε θεῶν Πάτροκλος, ἵνα σφ' ἀγορή τε θεμὶς τε
 laufend running wo where ihnen for|them und and und and

[807] ἦν, τῇ δ' καὶ σφὶ θεῶν ἔτε τεύχεα βωμοί,
 dort ja und ihnen to|them at|which indeed and

[808] ἐνθα οἱ Εὐρύπυλος βεβλημένος ἀντεβόλησε
 dort ihm verwundet|seiend having|been|struck there to|him

[809] διογενὴς Εὐαίμωνι δὲ κατὰ μῆρὸν ὀϊστῷ
 Zeus|geborener Zeus|born gegen down|upon

[810] σκάζων ἐκ πολέμου· κατὰ δέ νότιος ῥέεν ἰδρῶς
 hinkend limping aus out|of hinab down aber but feucht moist

[811] ὥμων καὶ κεφαλῆς, ἀπὸ δ' ἔλκεος ἀργαλέοιο
 und and von from aber but schmerzlichen grievous

[812] αἶμα μέλαν κελάρυζε· νόος γε μὲν ἔμπεδος ἦεν.
 schwarz black ja indeed zwar but standhaft firm

[813] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} ἰδὼν^N AorSAkt ὧ^N κτεῖρε Με νοιτίου ἄλκιμος^{AdjN} υἱός,
ihn aber gesehen|habend tapferer
him but having|seen valiant

[814] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅλο^N φυρόμε^N νος^N PrāM/P ἔπε^N α^N πτερό^N εντα^{AdjA} προ^N σηύδα.
und ja then wehklagend geflügelte
and then lamenting winged

[815] ἄ^{ij} δει^N λοί^{AdjN} Δανα^N ὦν ἡ γήτορες ἡδὲ^{Kon} μέ^N δοντες^N PräAkt
ach elend
ah wretched und and Herrschende
ruling

[816] ὥς^{Adv} ἄ^{Pt} ἔ^N μέλλετε τῇ^N λε^{Adv} φί^N λων^{AdjG} καὶ^{Kon} πατρίδος αἵης
so ja then fern der|Freunde und
thus then far of|friends and

[817] ἄσειν ἐν^{Prp} Τροί^N ἡ ταχέ^N ας^{AdjA} κύνας ἄργέτι^{AdjD} δημῷ.
in schnelle hell|glänzendem
in in swift to|Argive

[818] ἀλλ^{Kon} ἄγε μοι^D_{Pr} τόδε^A_{Pr} εἰπὲ δι^N οτρεφές^{AdjV} Εὐρύπυλ' ἥρωας,
aber mir dies Zeus|genährter
but to|me this Zeus|nurtured

[819] ἢ^{Kon} ῥ^{Pt} ἔτι^{Adv} που^{Adv} σχή^N σουσι πε^N λώριον^{AdjA} Ἑκτορ' Ἀ^N χαιοί,
oder ja noch wohl riesigen
or then still perhaps huge

[820] ἢ^{Pt} ἤ^N δη^{Adv} φθί^N σονται ὑπ^{Prp} αὐτοῦ^G_{Pr} δουρὶ δα^N μέντες^N AorPas
oder schon unter|von ihm
or already under by|him bezwungen|worden|seiend
having|been|subdued

[821] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὐτ^{Adv} Εὐρύπυ^N λος βε^N βλημένος^N PerM/P ἀντίον^{Adv} ἡὔδα.
ihn aber wieder verwundet|seiend
him but again having|been|struck entgegen
in|reply

[822] οὐκέτι^{Adv} διογε^N νές^{AdjV} Πα^N τρόκλεες ἄλκαρ Ἀ^N χαιῶν
nicht|mehr Zeus|geborener
no|longer Zeus|born

[823] ἔσσεται, ἀλλ^{Kon} ἐν^{Prp} νηυσὶ με^N λαίνη^N σιν^{AdjD} πεσέ^N ονται.
sondern in schwarzen
but in black

[824] οἱ^N_{Pr} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} πάντες^{AdjN} ὅ^N σοι^N_{Pr} πάρος^{Adv} ἦσαν ἄ^N ριστοι^{AdjN},
die zwar denn ja alle, wie|viele früher
who indeed for ja all, as|many|as formerly die|Besten,
best,

[825] ἐν^{Prp} νη^N σιν κέα^N ται βε^N βλημένοι^N PerM/P οὐτά^N με^N νοί^N PerM/P τε^{Pt}
in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und
in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑ^N πο^{Prp} Τρώ^N ων^N τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} σθένος ὄρνυται αἰέν^{Adv}.
unter|von deren aber
under of|them but immer.
always.

[827] ἀλλ',Kon ἐμέ^A_{Pr} μὲν^{Pt} σὺ^N_{Pr} σά^N ὡσον ἄ^N γων^N ^{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} νῆα μέ^N λαιναν,AdjA
 aber mich zwar du führend leading zu|auf to schwarzes, black,

[828] μηροῦ δ',Pt ἑκταμ' ὁ^N ἱστόν, ἀπ',Prp αὐτοῦ^G_{Pr} δ',Pt αἷμα κε^N λαινὸν^{AdjA}
 aber but von ihm from|it aber but schwarzes black

[829] νίζ' ὕδα^N τι^N λια^N ρῶ,AdjD ἐπὶ^{Prp} δ',Pt ἥπια^{AdjA} φάρμακα^N πάσσε^N
 lau|warmem, warm, darauf on aber but milde gentle

[830] ἐσθλά,AdjA τά^A_{Pr} σε^A_{Pr} προτί^{Prp} φασιν Ἀ^N χιλλῇ^N ὅς^N δεδι^N δάχθαι,
 gute, good, die which dich you in|Bezug|auf toward

[831] οὐ^A_{Pr} Χεί^N ρων ἐδί^N δαξε^N δι^N καιότα^N τος^{AdjNSup} Κεν^N ταύρων.
 den whom gerechtesten most|just

[832] ἰη^N τροὶ μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} Ποδα^N λείριος^N ἡδὲ^{Kon} Μα^N χάων^N
 zwar indeed denn for und and

[833] τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐ^N νὶ^{Prp} κλισί^N ησιν ὁ^N ἰομαι^N ἔλκος^N ἔ^N χοντα^A ^{PräAkt}
 den the|one zwar indeed in in tragend having

[834] χρηί^N ζοντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἄ^N μύμονος^{AdjG} ἰη^N τῆρος^N
 bedürftend needing und and selbst himself tadellosen of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὁ^N_{Pr} δ',Pt ἐν^{Prp} πεδί^N ῳ Τρώ^N ὦν μένει^N ὀξύ^N ^{AdjA} Ἄ^N ρηα.
 der he aber but auf in scharfen sharp

[836] τὸν^A_{Pr} δ',Pt αὖ^N τε^{Adv} προσέ^N ειπε^N Με^N νοιτίου^N ἄλκιμος^{AdjN} υἱός·
 ihn him aber but wiederum again tapferer valiant

[837] πῶς^{Adv} τὰρ^{Pt} ἐ^N οἱ τάδε^N_{Pr} ἔργα τί^A_{Pr} ῥέξομεν^N Εὐρύπυλ' ἥρως^N
 wie how denn then dieses these was what

[838] ἔρχομαι ὄφρ',Kon Ἀχι^N λῆϊ δα^N ἴφροني^{AdjD} μῦθον ἐ^N νίσπω^N
 damit so|that kampff|verständigen battle|minded

[839] οὐ^A_{Pr} Νέ^N στωρ ἐπέ^N τελλε^N Γε^N ρήνιος^{AdjN} οὖρος Ἀ^N χαιῶν·
 das which Gerenische Gerenian

[840] ἀλλ',Kon οὐδ',KonPt ὥς^{Adv} περ^{Pt} σεῖο^G_{Pr} με^N θήσω^N τειρομέ^N νοιο^G ^{PräM/P}
 doch but nicht|einmal nor so thus doch indeed deiner of|you gequälten. being|worn|down.

[841] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὑπὸ ^{Prp} στέρ ^N νοιο λαβῶν ^{AorSAkt} ἄγε ^N ποιμένα ^N λαῶν

so, und unter ergriffen|habend
then, and under having|taken

[842] ἐς ^{Prp} κλισίην· ^N θεράπων δὲ ^{Pt} ἰδὼν ^{AorSAkt} ὑπέ ^N χευε βοεῖας· ^{AdjA}

in into aber gesehen|habend
but having|seen rinderne.
ox|hides.

[843] ἐνθά ^{Adv} μιν ^A ἐκτανύσας ^N ^{AorSAkt} ἐκ ^{Prp} μηροῦ ^N τάμνε μαχαίρῃ

dort ihn ausgestreckt|habend
there him having|stretched|out aus
out|of

[844] ὅξυ ^{AdjA} βέλος περὶ ^N πευκές, ^{AdjA} ἀπ' ^{Prp} αὐτοῦ ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} αἷμα κελαινὸν ^{AdjA}

scharfes eng|anliegendes,
sharp close|set, von ihm
from|it aber
but schwarzes
black

[845] νίζ' ὕδατι ^N λαρῶ, ^{AdjD} ἐπὶ ^{Prp} δὲ ^{Pt} ῥίζαν βάλε ^N πικρὴν ^{AdjA}

lau|warmem, darauf aber
warm, upon but bittere
bitter

[846] χερσὶ διὰ ^N τριψας ^{AorSAkt} ὁδὺν ^N νήφατον, ^{AdjA} ἣν ^N ^{Pr} οἱ ^D ^{Pr} ἀπάσας ^{AdjA}

zerrieben|habend Schmerz|lindernde,
having|rubbed pain|soothing, die ihm
which to|him alle
all

[847] ἔσχ' ὁδὺν ^N νας· τὸ ^N ^{Pr} μὲν ^{Pt} ἔλκος ἐτέρσετο, ^N παύσατο ^N δ' ^{Pt} αἷμα·

das zwar
the indeed aber
but